



**Université de Poitiers
Faculté de Lettres et Langues
Master Recherche Cultures et Sociétés étrangères**

**FERNANDO AÍNSA: PERFILES DEL MEDIADOR CULTURAL.
ANÁLISIS DE SU CORRESPONDENCIA (1980-1989)**



Autora: Yadira CARRANZA MARINO

Bajo la dirección de Fatiha IDMHAND

Jurado: Fatiha IDMHAND – Hélène ROY

Fecha de defensa: 20 de junio de 2018

AGRADECIMIENTOS



Este trabajo fue posible gracias a la intervención de un conjunto de personas a quienes deseo dirigir mis agradecimientos.

En primer lugar, me gustaría dirigirme a Fatiha IDMHAND, profesora e investigadora de la Universidad de Poitiers, quien gracias a su tutela, consejos y orientación, este trabajo llegó a buen término. Sobre todo, le agradezco el haberme brindado la oportunidad de participar en tan interesante e importante proyecto de investigación.

En segundo lugar, deseo agradecerles a todas las personas que han trabajado en la organización del archivo de Aínsa. En especial a Laurent PASSION, archivista, responsable de la organización de los “metadatos” y al propio escritor, Fernando AÍNSA, por sus valiosos esclarecimientos en torno a su correspondencia.

Finalmente, dirijo mi gratitud a mi familia y colegas por su apoyo moral durante este largo periodo.

Tabla de Contenido

Introducción.....	1
I. Aproximaciones a la teoría de las transferencias culturales	4
1. Estudios de las transferencias culturales	4
1.1. Del paradigma de la influencia al de las transferencias culturales	4
1.2. Límites del comparatismo: repensar la historia cultural de América Latina	9
1.3 Fundamentos metodológicos para una historia cultural	11
2. Funcionamiento de las transferencias culturales	14
2.1. Vehículos de circulación.....	14
2.2. Edificación de redes transatlánticas	17
II. Circulación de ideas transatlánticas: Fernando Aínsa entre Europa y América.....	20
1. Un hombre entre dos mundos: el archivo de Fernando Aínsa	20
1.1. Una trayectoria sin fronteras	21
1.2. Un archivo en construcción	24
1.3. El archivo y la memoria	26
2. Análisis de la correspondencia, una mirada global	28
2.1. Cartografía corresponsal	28
2.2. Tres dimensiones de su correspondencia	32
2.3. Tras las huellas del escritor, la crítica genética.....	41
3. Fernando Aínsa como un mediador cultural	46
3.1. La correspondencia como lugar de gestión de proyectos culturales.....	46
3.2. La correspondencia para vehicular ideas entre Europa y América.....	50
3.3. La correspondencia como pasarela de escritores latinoamericanos.....	54
Conclusión.....	59
Bibliografía	62
Anexos	68

Introducción

Los desplazamientos dan origen a la construcción de sociedades por medio de mezclas y/o fusiones culturales sobre las cuales se edifican las civilizaciones. Hoy en día parece que estos movimientos siguen siendo elemento creador de identidades de las sociedades. Al igual que en la antigüedad donde la dinámica de los contactos culturales acarreaban cambios y transformaciones en un espacio, las sociedades contemporáneas son nómadas, cambiantes y fluctuantes cuyas fronteras son permeables y porosas. Pero al mismo tiempo, estas sociedades han tratado de afirmar su identidad nacional a través de elementos que la representan como su cultura, su historia, su identidad, etc. Es esta lucha por la afirmación de un modelo de identidad nacional debido a la cual los contactos con culturas extranjeras se han estudiado desde paradigmas etnocentristas, optando por pensar los intercambios desde el concepto de influencias unilaterales. Parece que se ha negligido toda la complejidad de las relaciones interculturales a servicio de la particularidad nacional. De modo que el paradigma de las transferencias culturales trata de repensar las relaciones entre sociedades en términos de intercambios culturales.

Este concepto plantea una metodología de re-concepción de las dinámicas de las imbricaciones culturales y propone un análisis de los desplazamientos de grupos de personas, objetos e ideas que se efectúan entre dos espacios culturales. No por nada transferencia viene del latín *transferens*¹ transferir, que implica una idea de movimiento. Michel Espagne y Michelle Werner, fundadores de este paradigma, ponen el énfasis en la génesis de la transferencia, en el sistema de coyunturas de recepción y en los grupos que se desplazan entre dos espacios. Fernando Aínsa, escritor, crítico literario, redactor, coordinador y editor de las publicaciones de la Unesco hace parte de estos grupos sociales que “*facilitan los pasajes y sirven por así decir de puente*”² y que Espagne designa como “mediadores”. Por los desplazamientos de su trayectoria personal y profesional entre Europa y América y por su implicación en la circulación de la cultura latinoamericana en el seno de la Unesco, Fernando Aínsa encarna, es nuestra opinión, un arquetipo de mediador cultural, vehículo de transferencias culturales y es lo que nos interesa estudiar aquí.

¹ *Diccionario de la Real Academia Española*, Real Academia Española. Consultado el 2 de enero de 2018. Web Disponible en: <http://dle.rae.es>

² Espagne, Michel. *Les transferts culturels franco-allemands*. París : Editor Presses universitaires de France 1999, p 22.

El mediador es un agente cultural que actúa y vive entre dos espacios. Sus desplazamientos construyen una pasarela, un puente de ideas y objetos entre dos culturas, y develar su perfil es nuestro propósito. Michel Espagne se preguntó por quienes eran estos mediadores culturales en un contexto franco-alemán, nosotros proponemos trasladar esta investigación a un contexto *euroamericano*³. Al pensar en la figura del mediador, nos percatamos que los personajes que han servido de nexo entre los dos continentes, se han movido con las grandes migraciones: primero de Europa a América con el advenimiento de los nacionalismos y las dictaduras europeas, en particular con la guerra civil española, posteriormente, una nueva travesía se emprendió, en esta ocasión, son los latinoamericanos que buscan un refugio en países como España, Francia y Suecia con las dictaduras del Cono Sur.

En medio de esta marea de desplazamientos, destierros y exilios, nos encontramos con un intelectual que vivió este ciclo de traslados, un español radicado en Uruguay a causa de la guerra civil, que se vio en la necesidad de dejar su nueva patria y marcharse a París –una vez más debido a la dictadura – allí se desempeñó como funcionario de la Unesco, realizando una importante labor de difusión de la cultura y la literatura latinoamericana en los países europeos. Su travesía no terminó allí, una vez jubilado retornó a su país de origen para redescubrir sus raíces. Si aceptamos que Fernando Aínsa Amigues, al que nos referíamos en las anteriores líneas, es un mediador cultural podemos preguntarnos cuáles fueron las acciones que realizó para ser un puente de conexión entre dos mundos, más exactamente cuáles son los perfiles que definen a Fernando Aínsa como mediador de ideas transatlánticas y de transferencias culturales entre América y Europa.

De modo que este estudio no pretende establecer las transferencias que se han dado entre estos dos continentes, aquí, nos delimitaremos a analizar la figura del mediador cultural tomando como referencia a Fernando Aínsa. Para ello, primero es necesario poner las bases teóricas de una investigación en transferencias culturales así posteriormente realizar un análisis de tipo pragmático, apoyándonos en el archivo del escritor que se conserva en la Universidad de Poitiers, concretamente en su correspondencia inédita de los años 80, cuando era funcionario de la Unesco.

En la primera parte de este trabajo nos ocupa una aproximación de la teoría de las transferencias culturales y la inscripción de Fernando Aínsa – y su correspondencia – en este

³ Compagnon, Olivier. “L’Euro-Amérique en question. Comment penser les échanges culturels entre l’Europe et l’Amérique Latine”. *Nuevo Mundo – Mundos Nuevos*. (2009) : p 2-3. Web. Consultado el 22 de diciembre de 2017. Disponible en : <https://journals.openedition.org/nuevomundo/54783>.

paradigma. Nos apoyaremos, principalmente, en las reflexiones de Michelle Werner y Michel Espagne. Esta metodología parte del concepto de “cultura”, entendido como “*lo que caracteriza socialmente, espiritualmente, intelectualmente un grupo de individuos que se expresan bajo la forma de diferentes costumbres*”⁴, esta apertura del concepto permite que las transferencias culturales sea un paradigma exportable a muchas disciplinas. Otro concepto que surge desde este enfoque es el de mestizaje, elemento creador de sociedades, un estudio en transferencias culturales “*señala el deseo de poner en evidencia formas de mestizaje generalmente olvidado en beneficio de la investigación de identidades*”⁵. El cruce de culturas se ve reflejado en la misma trayectoria de Fernando Aínsa cuya identidad “híbrida” es producto de sus desplazamientos entre dos continentes, quien a través de sus escritos y acciones buscó hermanar estos dos espacios culturales a través de la figura del mediador. Desde la Unesco tejó toda una red de intelectuales, por medio de su correspondencia – la cual le permitió definirse como un puente entre Europa y América Latina. Red que es objeto de nuestras reflexiones es este trabajo.

En la segunda parte de este estudio nos ocupa el análisis del rol de mediador por medio de la observación del corpus de misivas de Fernando Aínsa. El objetivo es realizar una aproximación a la definición del medidor cultural estableciendo los perfiles de Aínsa como pasarela de circulación de ideas. Para ello, nos proponemos hacer, en primera instancia, una presentación de su trayectoria (como escritor, crítico, miembro de organismo de difusión literaria, etc.) y su archivo, a posteriori establecer una tipología de sus corresponsales con el propósito de develar la red que edificó desde París y que se extendió en toda América y Europa. Esto nos permite proceder con un estudio de casos específicos (como su participación en revistas, congresos, conferencias, cursos), todo ello en el ánimo de establecer etiquetas que nos permitan responde a las siguientes preguntas: ¿Cuáles son facetas de Fernando Aínsa como medidor cultural que surgen al estudiar su epistolario? Y ¿Cuál fue la red de intelectuales que se tejó alrededor del escritor uruguayo?

⁴ Clementine Barbau yAngéloque Labrude retoman las ideas de Melville Herskovits sobre la cultura. Barbau, Clémentine; Labrude, Angélique, “Interactions, transferts culturels et acculturations en Protohistoire européenne” *Archimède : archéologie et histoire ancienne*, Vol 1 (2014) : 183-190, p 186.

⁵ Espagne, Michel. *Les transferts culturels franco-allemands*, op, cit., p 1.

I. Aproximaciones a la teoría de las transferencias culturales

1. Estudios de las transferencias culturales

Para estudiar el archivo personal de Fernando Aínsa, decidimos indagarlo desde la perspectiva de las “transferencias culturales”. El término de “transferencia cultural” se originó en los estudios de Michel Espagne y Michael Werner⁶, en el marco de las investigaciones sobre los vínculos intelectuales y culturales entre Francia y Alemania. Este nuevo paradigma fue un esfuerzo de los investigadores, Espagne y Werner, por superar la percepción de las relaciones unilaterales que desembocan en reduccionismos de las dinámicas interculturales, concibiendo la historia cultural a partir de nociones como las de “influencia” y “comparación”. Desde esta perspectiva, en aras de alcanzar una revolución en la concepción y el tratamiento de las imbricaciones culturales, las transferencias culturales plantean una investigación que permita no sólo una visión diacrónica sino también heurística, poniendo énfasis en las coyunturas de recepción, en las de la circulación, así como en un análisis socio-histórico de los mediadores culturales, grupos o individuos portadores de referencia. En otras palabras, los estudios en el campo de las transferencias culturales buscan una observación global de los fenómenos que se producen en el encuentro entre varias culturas, cuestionando, de esta manera, la identidad nacional al proponer una visión transnacional y universal.

En relación con este concepto, y con la obra de Fernando Aínsa, nos interesará el caso de América Latina, cuya identidad mestiza se “fracciona” en su interior, pero que a la vez, da una imagen de unidad desde el exterior formando una identidad en permanente contacto con Europa, en especial con la península ibérica y Francia. Nos cuestionaremos los límites de una exploración atada a parámetros nacionales que omiten la idea de “dinámica” en la identidad.

1.1. Del paradigma de la influencia al de las transferencias culturales

Pensar las relaciones culturales en términos de intercambio puede no ser siempre evidente, cada época tiene su propio modo de comprender los elementos que vienen de fuera, han existido – y existen – sociedades que se repliegan sobre sí mismas pero no por ello son impermeables. En ocasiones, las relaciones son vistas desde un enfoque etnocentrista, actitud que privilegia un grupo sobre el otro, que se traduce en un recibir sin dar, cultura dominante-dominada, una

⁶ Espagne, Michel ; Werner, Michael. *Transferts, les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIII-XIX)*. París : Editions Recherche sur les civilisations, 1988.

civilizada y otra bárbara⁷. Se trata de un largo camino recorrido para llegar a las nociones de intercambio, de mediador o de condiciones de recepción. De modo que para comprender esta transición, observamos los modelos precedentes que buscaron entender las transferencias de una cultura a otra.

La circulación de ideas se explicó desde el concepto de influencia hasta 1950. Heredado de la Historia de las ideas, la noción es concebida desde una lógica comparatista que observa similitudes y diferencias. Según Olivier Compagnon “*el paradigma de la influencia conducía a reducir a América Latina a un receptáculo pasivo de culturas exógenas*”⁸. Compagnon observa que, desde este enfoque, se pone el acento tanto en los productores-receptores como en el producto de la importación, negándose toda dinámica de intercambio. O sea: las relaciones son pensadas de modo unívoco, como intercambios lineales, desde el centro hacia la periferia, sin espacios para una reciprocidad y menos aún para terceros actores culturales. Aplicando el concepto al campo latinoamericano, Compagnon subraya una paradoja en la manera como las elites latinoamericanas acogieron este discurso promulgándolo desde el espíritu del humanismo universal y del positivismo. Así, este término se caracterizó, además de lo que ya hemos dicho, con una abundancia de metáforas y de “imágenes hídricas” representadas en palabras como “inundar”, “impregnar” o “propagar” que aparecen en el momento de intentar explicar las correspondencias culturales⁹. Continuando con los lineamientos propuestos por Compagnon, el problema radica en que dicho enfoque no permite una explicación satisfactoria en el plano metodológico, no existe un método ni herramientas para comprender cómo se incorporó tal referencia o qué razones están detrás de la importación. Esta teoría encierra una idea de eurocentrismo – de culto hacia lo que viene de Europa – dado que tradicionalmente se ha estudiado la historia cultural del continente latinoamericano como un conjunto de préstamos realizados por Europa. Indudablemente, considerar este vínculo únicamente desde la perspectiva de la influencia conlleva a una relación de dominador-dominado; la cultura más civilizada “instruye” y comparte su “sabiduría” con la periférica que “naturalmente” está rezagada.

Explicar las referencias por la vía exclusiva de la influencia dejó de ser el paradigma triunfante para dar cuenta de la historia cultural de América Latina, gracias al surgimiento de una idea de “identidad latinoamericana” en el trascurso del siglo XX, la cual dio un nuevo paso

⁷ Compagnon, Olivier. “L’Euro-Amérique en question. Comment penser les échanges culturels entre l’Europe et l’Amérique Latine”, *op. cit.*, p 4.

⁸ *Ibid*, p 13.

⁹ Compagnon, Olivier. “Influences ? Modèles ? Les mots pour le dire” *América : Cahier du CRICCAL* No 33, Vol1 (2005) : 11-20, p 13.

en la concepción de las relaciones culturales. Así fue como aparecieron nuevos conceptos y antes de llegar a la noción de “transferencias culturales”, se realizaron varias tentativas para sobrepasar el eurocentrismo como la de François Xavier Guerra, un historiador hispano francés, que trató de popularizar el término “*Euro-América*”. El vocablo nació a finales del siglo XIX, comienzos del XX, con la migración masiva de europeos a países latinoamericanos como Argentina, México y Uruguay, atraídos, en una primera instancia, por las maravillas que les ofrecía el “nuevo mundo”. Alucinados por lo que allí encontraron, abrieron una primera ola de emigración que llevó a muchos europeos a instalarse en Latinoamérica, la segunda ola surgiría más tarde, a raíz de las guerras y dictaduras europeas. En *L'Euro-Amérique en question*, Olivier Compagnon recuerda que Xavier Guerra¹⁰ propuso la existencia de una conciencia de doble pertenencia que viene desde la conquista: de un lado la indígena o tradicional, y del otro la europea. Para el historiador las dos no se contradicen sino que actúan para construir un espacio común entre las dos culturas, dando como resultado correspondencias no lineales y una dinámica en los intercambios.

Sin embargo, la idea de *Euro-América* no logró superar totalmente los fantasmas del eurocentrismo, de la misma manera que no lo hizo la noción de “modelo”, teoría que emergió en Francia, en el seno de los estudios literarios y se popularizó a través de diferentes disciplinas que lo acogieron y lo vulgarizaron. Con los aportes de Robert Jauss y su *Esthétique de la réception*, el contexto de llegada pasó a ser punto de partida en la investigación sobre las relaciones culturales. Este postulado se configuró como la principal diferencia con el paradigma de “influencia”, con una nueva teoría que se centraba, desde un enfoque sincrónico, en la reappropriación de las referencias y los factores que están en juego en el momento de la recepción. A pesar de ser un avance, en la noción de “modelo”, solo se contempla las condiciones de circulación desde la marginalidad, y no se tiene en cuenta el papel de los medidores, dando como resultado relaciones unilaterales.

De modo que para tener un panorama más amplio de los intercambios culturales y para abordarlos en toda su dinámica habrá que esperar los estudios de Michel Espagne y Michael Werner sobre transferencias culturales en el espacio franco-alemán. El concepto de transferencias culturales nació en 1980 con las investigaciones de los aires culturales de Francia y Alemania, bajo la influencia de la escuela de los *Anales*. Un grupo de investigadores estudiosos de la relación intelectual entre estos dos países en el siglo XIX dieron origen a una nueva manera de percibir las imbricaciones culturales: Michel Espagne y Michael Werner con

¹⁰ Compagnon, Olivier. “L'Euro-Amérique en question. Comment penser les échanges culturels entre l'Europe et l'Amérique Latine”, *op. cit.*, p. 2.

su obra *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand* (1988) y posteriormente *Les transferts culturels franco-allemands* (1999), constituyeron las bases del planteamiento teórico y práctico del estudio de las transferencias culturales.

En reacción contra el comparatismo, este nuevo enfoque plantea ir más allá de la idea de nación, no concebir los territorios delimitados con fronteras como espacios culturales cerrados, estudiando la historia y la cultura en común, resaltando la idea de mestizaje y universalidad. Las exploraciones sobre transferencias culturales no se limitan a la literatura únicamente, aunque es productivo en este campo, se proyectan como un mecanismo de investigación heurístico que se apoya en los enfoques de la traductología y la hermenéutica abarcando campos tan diversos como el comercio, el arte, la edición, las ciencias sociales, etc. De modo que al comparar la teoría de las transferencias culturales con la de “influencia” y la de “modelo” podemos mencionar dos divergencias entre los enfoques:

- En primer lugar, si bien desde la concepción del modelo ya se hablaba del contexto de recepción, las transferencias culturales lo concretan y lo caracterizan. Según Michel Espagne, toda transferencia está sometida a un conjunto de coyunturas establecidas por el nuevo contexto y son ellas las que redefinen el préstamo –y definen lo que va a ser exportado o no– otorgándole un funcionamiento en el sistema de recepción.¹¹ En otras palabras, todo objeto o idea que es vehiculado de un espacio cultural a otro sufre una interpretación de tipo hermenéutica permitiendo a la transferencia desplazada autonomizarse con relación al concepto de origen. Así, se puede afirmar que con el paradigma de las transferencias culturales es la primera vez que se establecen las condiciones de circulación de las referencias en el estudio de las imbricaciones.
- En segundo lugar, como se ha dicho, explicar las referencias de una cultura extranjera en términos de “influencia” y “modelo” es eludir una dinámica recíproca entre los dos espacios. En realidad, el intercambio es bilateral, incluso en ocasiones puede implicar más de dos culturas en contacto, Espagne subraya el hecho que el flujo de información se hace en varias direcciones, de manera que se suprime la idea de una cultura receptora y otra remitente¹², traspasando el etnocentrismo así como el eurocentrismo. El estudio sobre transferencias culturales parte de la carencia de pasividad resaltando que en el encuentro con el otro, las dos culturas dejan huellas y marcas que pueden ser rastreadas

¹¹ Ver Espagne, Michel. *Les transferts culturels franco-allemands*, op. cit., p 23

¹² La teoría de las transferencias culturales también puede ser explicada por el modelo de comunicación en el cual existe, un emisor, un receptor, un mensaje y un contexto. *Ibid.*, p. 20.

a través del estudio de los vehículos culturales que permitieron la circulación de la transferencia.

La consideración de la sociología y la historia por parte de las transferencias culturales permitió integrar al análisis el rol de quienes -grupos o individuos- actúan como mediadores culturales entre dos espacios: era la primera vez que se tenía en cuenta el papel de estos agentes culturales (traductores, editores, escritores, emigrantes, exiliados, comerciantes, etc.) los cuales juegan un rol esencial en la circulación de un objeto cultural. Ellos están en la capacidad de intervenir en la creación del sistema de referencias, reinterpretando el objeto transferido, actuando no solo como un puente entre dos culturas sino también como filtro de lo que es o no exportado y acogido. La consideración de los mediadores, obliga a detenerse en un momento de la historia preciso y analizar el conjunto de circunstancias motivadoras del desplazamiento. No obstante, una investigación desde las transferencias culturales impone un estudio diacrónico pues tiene por objetivo tener una panorama global del fenómeno: es cierto que dicha visión propende por una investigación universal –es decir en varios dominios de las ciencias – de las transferencias culturales.

Por este motivo, y en relación con la trayectoria personal, profesional e intelectual de Fernando Aínsa, pareció oportuno encarar el estudio de su archivo desde este concepto, a partir de bases epistemológicas inducidas por el marco teórico de las “transferencias culturales”. En este trabajo, explicaremos cómo aplicamos este concepto al archivo de Fernando Aínsa, a su archivo epistolar e inédito en particular. Este trabajo, el primero en estudiar la correspondencia de este intelectual, también pretendía intentar delinear una heurística que se vinculara con la edición digital y la exploración informática de este archivo.

Continuando el estadio de las transferencias culturales, estas implican desplazamientos semánticos o de objetos materiales en una dinámica recíproca entre dos o más culturas; a su vez, la transferencia es objeto de un conjunto de circunstancias dadas por la situación de llegada, las condiciones de circulación y el rol de los mediadores. Estos elementos establecen una metodología para la investigación aplicable a múltiples dominios: son precisamente estas características las que marcan una diferencia con los otros paradigmas antes citados. Como nueva teoría, las transferencias culturales proponen repensar la historia cultural enfrentando las dificultades de las relaciones interculturales oponiéndose al reduccionismo de la comparación. La historia cultural, la literatura y las ciencias humanas fueron estudiadas durante muchas décadas bajo la luz de los estudios comparativos, dando como resultado largas listas de similitudes y diferencias entre dos culturas, esta base de datos puede ser un punto de partida

para una investigación de las interrelaciones culturales. Pero el comparatismo como método de explicación de las dinámicas interculturales es limitado tal como lo señala Michel Espagne y por eso plantea la noción de transferencias culturales como un análisis crítico del comparatismo que va procurar dejar de lado la percepción de nación desarrollada bajo el amparo de la historiografía.

1.2. Límites del comparatismo: repensar la historia cultural de América Latina

La trayectoria de Fernando Aínsa está estrechamente vinculada con la historia de América latina y de Europa desde la segunda mitad del siglo XX. Esta historia, marcada por conflictos y movilidades le llevaron a escribir distintos textos destinados a pensar el concepto de identidad latinoamericana, de utopía respecto a la construcción de esta identidad e incluso de identidad transnacional en relación con la complejidad de los vínculos que se tejen entre dos aires culturales. Citaremos, por ejemplo *Necesidad de utopía* (1990), *La reconstrucción de utopía* (1997) *Identidad cultural de Iberoamérica en su narrativa* (1986), *La construcción de un espacio cultural iberoamericano* (1994), entre otros.

La trayectoria profesional y personal de Fernando Aínsa así como su producción crítica y ficcional abren posibilidades de un estudio desde la perspectiva de las transferencias culturales. Ello impide ceñirse a un punto de vista exclusivamente nacional, fácilmente se puede hacer una comparación a partir de un conjunto de objetos representadores de una identidad nacional “española” o “uruguaya” en su caso¹³ pero no se tomará en cuenta la dinámica de las relaciones que se dieron en estos espacios a través del tiempo. Los textos de Fernando Aínsa, también apuntan el hecho que “*los conceptos de nación son construcciones históricas*”¹⁴, término en el cual se puede leer entre líneas la construcción de una identidad a través de la influencia de varias culturas.¹⁵

Es cierto que el caso de América latina es bien particular: su identidad está construida sobre el mestizaje y la diversidad siendo el mestizaje uno de los ejes sobre los cuales giran las transferencias culturales.

¹³ De este modo, y desde el punto de vista “comparatista”, se tomarían elementos dichos nacionales que simbolizan las dos culturas y se comparan con la meta de hallar puntos en común y diferencias. Ver Espagne, Michel, *Les transferts culturels franco-allemands*, op. cit., p. 46.

¹⁴ *Ibid*, p. 46.

¹⁵ Si aceptamos esto, el historiador tiene por tarea rastrear las huellas de los elementos que penetraron las fronteras y se insertaron en el imaginario de memoria nacional. En la investigación sobre una memoria nacional, los archivos forman un corpus valioso para ser estudiado, ya que ilustran la penetración de la cultura extranjera, Espagne sugiere que con el ánimo de sobrepasar los límites nacionales, es necesario una nueva categoría; la archivística. Ver, *Ibid*, p. 43.

Latino América se presenta, así, como un crisol de múltiples culturas, las cuales tienen un “socavón común”¹⁶ que compartieron en un momento de la historia y es elemento fundador de una identidad nueva: la latinoamericana. De acuerdo a las ideas planteadas por Michel Espagne, una posible investigación sobre las transferencias culturales entre América Latina y Europa puede tener por objetivo el re-descubrimiento de este *socavón* olvidado, se trata de un estudio sobre la presencia y los flujos bilaterales que permita exponer el carácter universal del mestizaje. El continente latinoamericano tiene oficialmente una doble herencia: la europea y la indígena, como se ha dicho, fuente de su identidad mestiza y constituyente de una forma de personalidad continental. La convergencia de diferentes etnias en un mismo lugar ha dado origen a una visión utópica de América Latina como la cuna de todas las culturas del mundo, conviviendo entre sí y proyectando una visión de un mundo futuro cosmopolita compuesto de culturas nómadas. En este sentido han reflexionado intelectuales como Pedro Henríquez Ureña, escritor y crítico dominicano, cuyos estudios sobre la identidad América plantean el mestizaje como “posibilidad de progreso para el hispanoamericano”¹⁷. Su visión de la variedad étnica americana se basaba, en un primer lugar, en la aceptación del cruce biológico que dio lugar a una forma de identidad cultural. La idealización del continente americano como un lugar que alberga “las razas del mundo entero”¹⁸: indígenas, africanos y europeos, permite elevar a Latinoamérica a una utopía mestiza. Ureña destaca la capacidad de asimilar, de integrar elementos extranjeros creando una nueva forma de pensamiento. Este elemento, tal vez uno de los destacables e interesantes, puesto que la afirmación de la identidad indígena nunca ha negado la existencia de un pasado europeo, parece articular un convivir que posee un fino equilibrio: la identidad latinoamericana.

En *La construcción de un espacio cultural iberoamericano*¹⁹, Fernando Aínsa considera la existencia de dos fuerzas opuestas que forman la identidad de América latina: de un lado la apertura hacia la diversidad y del otro el repliegue hacia sí misma con el componente tradicional indígena: un movimiento centrípeto y otro centrífugo²⁰. Las tensiones se convierten en el corazón del mestizaje, existiendo una tensión entre modernidad y tradición, exterior e interior,

¹⁶ *Ibid*, p. 4.

¹⁷ En el marco del V congreso de la Federación Internacional de Estudios sobre América Latina y el Caribe, se realiza este encuentro con motivo de la conmemoración del quinto centenario del encuentro entre dos mundos. La conferencia que nos compete esta de Enrique Zuleta quien expone la teoría del mestizaje de Pedro Henrique Ureña. Ver, Enrique Zuleta, Álvarez. “Teoría y práctica del mestizaje hispanoamericano por Pedro Henríquez Ureña”, *Cuadernos Americanos* Vol 2 No 32 (1992) : 64-70, p 66.

¹⁸ *Ibid*, p 66.

¹⁹ Aínsa, Fernando. “La construcción de un espacio cultural iberoamericano”. *Culturas y comunicación social: América Latina y Europa Ibérica*. Espina, Wilfredo. Cataluña: Generalitat de Catalunya Espina, 1994

²⁰ *Ibid*, p 26.

extranjero y autóctono, de modo que desde lejos, América Latina se ve como una unidad indivisible, pero al realizar un acercamiento queda en evidencia sus “fracturas” en el interior, fracturas que no conviene tomarlas en su significado de romper o quebrantar. Aínsa muestra que Latinoamérica no está “rota”, puesto la diversidad no niega la unidad, y que los elementos que la unen son más reales que aquellos que la fraccionan: la historia, el idioma y la religión son la base de una identidad común a un continente. A la vez, estas características son las que la vinculan con la Europa ibérica. Estos nexos transatlánticos, que se han producido entre América Latina y la península ibérica, remontan a la historia colonial y se han extendido a lo largo de la historia teniendo como factor desencadenador la lengua española. El español ha facilitado el contacto cultural y el flujo de información, y aunque no en todas las épocas ha existido con el mismo vigor la presencia española y la preocupación de recuperar vínculos con América Latina, sí ha existido un contacto regular originando un espacio cultural común: Iberoamérica.²¹ Pero antes de aventurarse en un análisis de ese tipo, es necesario definir los fundamentos metodológicos de una investigación en transferencias culturales.

1.3 Fundamentos metodológicos para una historia cultural

Con el fin de sobrepasar la investigación de las relaciones culturales en un solo sentido y comprenderlas en toda su complejidad, las transferencias culturales buscan crear una historia cultural universal. Una historia que dé cuenta de las imbricaciones, contactos, préstamos y correspondencias que pudieron existir entre dos espacios culturales. Para cumplir con tal objetivo, este enfoque se va a valer de las herramientas de diversas ciencias, como la hermenéutica, la sociología, la historia cultural, la traductología, la crítica genética y otras tantas. Son ellas las que van a permitir el estudio del sistema de referencias, el contexto de recepción así como de los vehículos culturales. Al tomar prestado los útiles a otras ciencias para

²¹ De modo que, el caso de mestizaje en América Latina y su vínculo histórico con Europa Ibérica, nos brinda la posibilidad de re-pensar la historia cultural, con el objetivo de rebasar los límites del comparatismo. Un continente emparentado por un conjunto de elementos que conforman una identidad –que llega más allá del océano– permite cuestionar la noción de nación y sus las fronteras físicas, además brinda un nuevo terreno de exploración para las transferencias culturales. Como ejemplo del nexo entre estas dos culturas, en 1993, la Unesco llevó a cabo el III encuentro Iberoamericano de Investigación en Comunicación que no solo se preocupó por los flujos de información con España sino también los contactos culturales entre Portugal y Brasil. Durante ese encuentro, se hizo un balance de los flujos en materia de comunicación y cultura, Luis Peirano abordó el tema circulación de la información entre Europa y América, así como la presencia latinoamericana en los medios europeos, arrojando como resultado un monopolito de información de Norte a Sur y una referencia latina en Europa vehiculada especialmente por las telenovelas de la época. Evaluar los flujos de información entre los dos continentes nos sirve de referencia para iniciar un estudio sobre las relaciones que se han establecido entre estos dos espacios y que ha sido objeto de reflexiones desde varios campos como la literatura, la comunicación, la política, lo económico y lo social. Peirano, Luis. “Un reclamo de la evaluación prospectiva: los flujos informáticos y culturales entre Europa Ibérica y América Latina”. *Culturas y comunicación social: América Latina y Europa Ibérica*. Espina, Wilfredo. *Ibid*, p 113.

la definición de su metodología, los estudios culturales se proyectan como un paradigma universal, heurístico que puede ser exportado a otros dominios académicos.

Un estudio en transferencias culturales se sitúa entre una investigación de tipo hermenéutica, en medida que una interpretación histórica del objeto tiene lugar, y el análisis está sujeto a un contexto temporal (agente determinante de las referencias); y un estudio social, puesto que se centra en la observación de los vehículos culturales. De acuerdo a los planteamientos de M. Espagne y M. Werner todo objeto importado es víctima de una interpretación en el transcurso del pasaje de un aire cultural a otro. En la pasarela intelectual o material que recorre la transferencia, existe un momento en el cual tiene lugar un proceso de apropiación. En este sentido, un estudio hermenéutico proporcionará las herramientas para examinar la metamorfosis del referente. Si “*Una transferencia cultural corresponde a una tentativa de reinterpretación*”²², entonces, la hermenéutica como la disciplina de la interpretación no sólo filológica y literal, sino también del lenguaje no verbal, es esencial para comprender la aculturación y en qué medida se autonomiza la transferencia. Con la recepción del objeto una interpretación sobreviene, y no por ello tiene que ser estrictamente la primera interpretación. Tomando el ejemplo de la importación de la filosofía de Kant realizada por los intelectuales alemanes residentes en Francia, Espagne sugiere que varias interpretaciones pueden tener lugar antes de la apropiación, así, una vez efectuada la traducción, nace un nuevo “objeto científico”:

“Es posible que el objeto importado haya sido recibido de antemano en forma parcial y ya haya tenido lugar inicios de una interpretación. A la nueva apropiación que va a superponerse a las precedentes, se le suma interpretaciones precedentes, una forma de reactualización. Si se toma el ejemplo, bien conocido de la aclimatación de la filosofía alemana en Francia del siglo XIX, es fácil mostrar que entre Kant jacobino [...] y el Kant de Madame de Staël, la distancia no es menos que entre ésta última y el Kant racionalista de los ideólogos”²³

La interpretación o las interpretaciones no son un cambio al punto que el objeto importado se torna irreconocible. Con todo y la mutación sufrida, la ruptura se define como una metamorfosis sufrida al momento de la recepción y bajo el contexto de la sociedad de llegada, ya que las importaciones siempre se realizan de acuerdo a las necesidades del sistema de recepción: la referencia puede llegar para apoyar un discurso nacional o a controvertirlo, de manera que, la reinterpretación cumpliría una función de “legalización” o “subversión”.

²² Espagne, Michel ; Werner, Michael. “La construction d’une référence culturelle allemande en France : genèses et histoire (1750-1914), *Annales. Economies, sociétés, Civilisations* Vol 2 No 4 (1987) : 969-992, p 972.

²³ Respecto a la filosofía de Kant, se trata de un ejemplo tomando de las investigaciones realizadas por Jean Quillien “*La réception de Kant en France* (1994) y los estudios de François Azouvi y Dominique Bourel “*De Königsberg à Paris. La réception de Kant en France (1788-1804)*, (1991). Ver, Espagne, Michel, *Les transferts culturels franco-allemands*, op, cit., p. 21.

Aplicando estos paradigmas al caso del archivo epistolar de Fernando Aínsa, nos interesará ver de qué manera él, como “mediador” de esas transferencias, pudo inferir en la transferencia-recepción-percepción de un objeto cultural ¿Si fue fluido el movimiento? O ¿En qué medida fue afectado por las dinámicas de la historia?

La hermenéutica aplicada al estudio de las transferencias culturales permite poner en evidencia los aportes de las culturas extranjeras en la creación de una identidad nacional. Desde la literatura por ejemplo, la hermenéutica brinda la posibilidad de conocer la génesis de las obras, tanto M. Espagne como M. Werner acuerdan en otorgarle a la hermenéutica el papel de agente “relevador” de los elementos extranjeros insertados en la memoria nacional²⁴. La hermenéutica fue uno de los principales enlaces entre América Latina y Europa que explotó Fernando Aínsa para favorecer la circulación de lecturas y obras por ambos lados del Atlántico al igual que las relaciones entre los intelectuales de estas dos culturas. Como punto de contacto, las instituciones universitarias, académicas y culturales acogieron sus numerosas intervenciones en talleres, bibliotecas, librerías, congresos o simposios. Allí durante años, propuso valiosos estudios hermenéuticos sobre obras de aquí y de allá, sobre historia o cultura.

Si admitamos por el momento que la investigación sobre transferencias culturales es particularmente prolifera en el campo de la literatura y del mundo del libro, aun sabiendo que no es el único campo de exploración, en virtud de ello, son dos las ciencias que desempeñarían un rol importante desde una visión hermenéutica: la traductología y la génesis textual.

Espagne se apoya en un enfoque traductológico para explicar las interpretaciones del objeto en el pasaje de un espacio a otro. La historia de la traducción, los traductores, las obras y autores traducidos así como la traducción misma, forman una huella del devenir de la transferencia porque “*una transferencia cultural es una especie de traducción ya que corresponde al pasaje de un código a otro*”²⁵. Los traductores son, entonces, los agentes culturales que, probablemente más influyan en la interpretación de una obra; sobre ellos reposa la decisión de las obras que serán importadas a territorio nacional. De igual manera, pueden influir sobre la obra misma, al optar por la elección de uno u otro término. Es posiblemente por estas razones – y teniendo en cuenta el énfasis en las huellas escritas – que las transferencias se fundamentan en la traducción.

²⁴ Espagne, Michel ; Werner, Michael. “La construction d’une référence culturelle allemande en France : genèses et histoire (1750-1914) *op. cit.*, p 972.

²⁵ Espagne, Michel. *Les transferts culturels franco-allemands, op, cit.*, p.8.

Otra disciplina que segundiza la investigación en las transferencias culturales, es la génesis del texto o la crítica genética. La memoria cultural es una de las problemáticas a ser evaluadas en el estudio de las relaciones interculturales, la forman las reminiscencias que vienen de fuera y que terminan por ser archivadas y se encuentran como huellas en los archivos que exploran la genética textual²⁶. Los estudios genéticos concebidos como la reconstrucción del proceso mismo de la edificación de la obra permiten reconstruir la historia del texto a través del análisis de los manuscritos y de todos los “*ante-textos*”²⁷: desde la visión de Espagne la interpretación del texto se convierte en un tipo de sociogenética donde el contexto social y cultural es inseparable de la dinámica escritural²⁸. Se propone un estudio diacrónico que faculte una visión heurística de la transformación del proyecto escritural a través del tiempo. De esta manera, el marco contextual histórico se presenta como herramienta para comprender la dinámica de la creación y a su vez, permite explorar los fenómenos de idas y vueltas, pasarelas entre obras y entre mundos de la exo-génesis a la endo-génesis.

2. Funcionamiento de las transferencias culturales

Con el objetivo de abordar el archivo de Fernando Aínsa desde el paradigma de las transferencias culturales no basta con haber estudiado sus fundamentos y las ciencias que ayudan a su construcción como la hermenéutica, la traductología y la crítica genética, es necesario realizar un análisis más de cerca sobre lo que se entiende por vehículos culturales y que mecanismos pueden implementar para la puesta en circulación de las transferencias.

2.1. Vehículos de circulación

El desplazamiento de un objeto implica, como lo hemos planteado, una interpretación, una especie de traducción, pero también envuelve un conjunto de circunstancias al momento de la recepción, y unos vehículos sociológicos que cumplen la función de mediador cultural. De acuerdo con Espagne una investigación sobre las imbricaciones desde el paradigma de las transferencias culturales buscará entender las coyunturas de recepción. Estas circunstancias pueden ser de tipo económico, político, social o científico y ellas determinarán la circulación

²⁶ Aunque los genetistas han obviado la cuestión de la memoria extranjera y, según Espagne, falten marcos teóricos para llevar a aplicar la génesis textual en la investigación de las transferencias culturales, sin duda es un elemento importante en el estudio de la memoria intercultural. Espagne, Michel ; Werner, Michael. *Transferts, les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIII-XIX)*. París : Editions Recherche sur les civilisations, 1988, p 5-6.

²⁷ Noción propuesta por Biasi para designar el conjunto de materiales que anteceden la escritura de la obra pero que a la vez está estrechamente ligados a la misma como investigaciones sobre el tema, notas, libretas, planes, etc. De Biasi, Pierre-Marc. *Génétique des textes*. Paris : CNRS Éditions, 2011, p 7.

²⁸ Colla, Fernando. *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*. Fontenay-le-Comte: CRLA-Archivos, 2005, p 59.

de las referencias. Para analizar la incorporación de las transferencias culturales, de un lado, se plantea un estudio sobre los vehículos de transferencias culturales y del otro se pretende entender “*cómo se desarrolla*” esta referencia en el contexto de recepción²⁹.

Como hemos dicho, la transferencia viene a cumplir ya sea una tarea de legitimación o una función de subversión. De modo que, la función de legitimación-subversión hace parte de un proceso de apropiación del sistema de recepción para su posterior puesta en circulación. Pero antes de cualquier proceso de autonomía, tiene lugar un desplazamiento entre fronteras de grupos sociales entre fronteras. Fernando Aínsa se inscribe en estas travesías entre límites territoriales que son estudiadas por las transferencias culturales desde una perspectiva sociológica, poniendo énfasis en los actores de estos traslados. El perfil de Aínsa como puente que conecta dos culturas y permite la circulación de ideas, Michel Espagne lo asocia a los grupos sociales: “*todos los grupos sociales susceptibles de pasar de un espacio nacional o lingüístico, étnico y religioso a otro pueden ser vectores de transferencias culturales*”³⁰. Así Fernando Aínsa se constituye como un actor cultural cuyos desplazamientos son “susceptibles” de vehicular transferencias.

Entre este agrupamiento se encuentran traductores, mercaderes, inmigrantes profesores, libreros, editores, escritores, pintores, etc. Como se aprecia, dentro de la categoría casi cualquiera que esté en la capacidad de transgredir las fronteras nacionales puede ser un vector cultural. Incluso los vehículos de transferencias pueden ser instituciones, “*organizaciones de agrupaciones humanas*”³¹ con interés de difusión cultural tales como archivos, fondos, librerías u organismos como la Unesco.

Más allá de las instituciones, pensar en estos términos de grupo a los vectores de transferencias culturales pone la cuestión de la emigración en el centro del estudio. Estas migraciones son generalmente ocasionadas por fenómenos económicos, políticos o religiosos y con ellas se desplazan representaciones, imaginarios, costumbres, conocimientos, objetos y todo un conjunto de elementos pertenecientes a una cultura extranjera. Como lo define, M. Espagne “*la migración era ante todo la mediación por la cual concepciones, comportamientos, pero también objetos podía ser importados o exportados*”³². Estudiar estos desplazamientos

²⁹ Espagne, Michel. *Les transferts culturels franco-allemands*, op cit., p 26.

³⁰ Espagne, Michel « La notion de transfert culturel », *Revue Sciences/Lettres*. Vol 1 (2013) Web. Consultado el en diciembre de 2017. Disponible en: <https://journals.openedition.org/rsl/219#quotation>

³¹ Espagne, Michel ; Werner, Michael. “La construction d’une référence culturelle allemande en France : genèses et histoire (1750-1914)”, op. cit., p 980.

³² Michel, Espagne. *Les transferts culturels franco-allemands*, op cit., p 96.

permite repensar la vida de los mediadores culturales –y por supuesto la de Fernando Aínsa– desde los fenómenos de ida y vuelta, grupos nómadas, los exiliados, apátridas, etc.

Un ejemplo a destacar en el marco de las migraciones, fuera del contexto franco-alemán, son los desplazamientos entre España y América Latina en periodos de dictadura. Con el nacionalismo y el autoritarismo europeos, especialmente la guerra civil española que estalla en 1936 e instaura la dictadura franquista, Latinoamérica se vuelve un espacio de refugio, una “tierra de asilo para todo tipo de perseguidos”³³. En el otro sentido – de América Latina a Europa – hubo otro gran desplazamiento, en esta ocasión se trataba de intelectuales latinoamericanos (incluyendo entre los desterrados a los mismos europeos llegados de niños al continente) que buscaban un refugio en países europeos a causa de las dictaduras de América Latina.

Con la España peregrina, la narrativa española comenzó a ser escrita fuera de las fronteras de la península. Exiliados como Juan Ramón Jiménez Mantecó, Benito Milla, Miguel de Unamundo, Max Aub Mohrenwitz, Rafael Albertí, María Teresa León³⁴ y otros tantos, llegaron a Latinoamérica donde su narrativa proliferó en revistas como *Marcha*, *Alfa*, *Lealtad*, *Presencia* y *Hora de España*. Algunos de ellos llegaron a ser un verdadero vehículo entre dos mundos, es el caso de Benito Milla, un editor y promotor cultural³⁵. Teniendo en cuenta esto, se puede apreciar una penetración de una cultura literaria española en el mundo literario latinoamericano, y a la vez una incorporación en el sistema de recepción.

De igual manera, durante la última década del siglo XX muchos escritores latinoamericanos también se trasladaron a Europa. Algunos buscando la patria que no pudieron hallar en sus países; auto-exiliados, como Julio Cortázar, otros huyeron por razones políticas es el caso de Carlos Liscano, Cristina Peri Rossi, Mario Benedetti, Juan Carlos Onetti, Daniel Moyano³⁶. Entre este grupo algunos optaron por arraigarse en el extranjero como Juan Carlos

³³ Aínsa, Fernando. *La reconstrucción de la Utopía*. México: Correo de la Unesco, 1997, p 87.

³⁴ Blanco Aguinar, Calor. “La literatura del exilio en su historia” *Migraciones y exilios* No 3 (2002): 23-42.

³⁵ Milla fundó en 1956 *Deslinde*, revista que en sus principios trató temas de literatura española pero, con el tiempo, se hizo más internacional con la participación de escritores como Umberto Eco, Albert Camus y Michel Butor. En 1965 funda *Temas* cuya redacción estaba a cargo de Hugo García Robles, seguida de la Editorial Alfa y la conocida casa de ediciones Monte Ávila en Venezuela. Fueron muchos los intelectuales que pasaron por estas casas editoriales y revistas, aparte de los ya mencionados, podemos destacar a Octavio Paz, Ernesto Sábato, Juan Carmona Blanco, Saúl Ibargoyen Islas, Nelson Marra uruguayos como Mario Arregui Fernando Aínsa, Juan Carlos Onetti, Benedetti. Son estos y otros tantos los escritores quienes gracias a Benito Milla se dieron a conocer en el ámbito literario latinoamericano. Sobre ello ver, Grillo Rosa, María. “El exilio español en Uruguay”. Actas del Primer Congreso Internacional. El exilio español de 1939. Belleterra. 27-1 de diciembre de 1995. Web. Consultado el 07 de marzo de 2018. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com> .También: Aínsa, Fernando. “La revista *Temas*: una propuesta humanista en los años sesenta” *Monteagudo*, Vol 3 No 22: 259-268, p 261-262

³⁶ Cymerman, Claude. “Literatura hispanoamericana y exilio”. *Revista iberoamericana* Vol LIX No 164-165 (1993) p 523-550, *passim*.

Onetti, Juan Gelman. Por último están aquellos que vivieron un doble exilio, los llamados “niños de la guerra”, llegaron a suelo latinoamericano de jóvenes y se vieron obligados a volver a huir con el estallido de las dictaduras de la época de los 70, entre este grupo encontramos el nombre de Fernando Aínsa.

Desde este doble exilio Fernando Aínsa reflexionó sobre la identidad latinoamericana, encontrando que es la consecuencia de estos destierros. El escritor postula que América Latina se encuentra fragmenta, pero esta fragmentación constituye un “enriquecimiento para la nueva sociedad, una alternativa de pluralismo cultural, de mestizaje”³⁷. Dando como resultado una rica narrativa de muy diversos temas y géneros sobre el exilio y en exilio³⁸.

La cuestión de la migración y el exilio nos permite pensar en términos de mediación las relaciones culturales. Fernando Aínsa como medidor vive *entre-dos*³⁹, es un facilitador del pasaje de saberes, ideologías, tendencias que por medio del contacto intercultural establece una referencia modificando las representaciones del sistema de recepción. Si bien los inmigrantes y exiliados son un buen ejemplo de mediadores culturales, es necesario admitir que la definición de sus perfiles individuales – dada por Espagne – es vaga, abstracta y metafórica. De modo que es nuestro propósito contribuir con esta definición.

2.2. Edificación de redes transatlánticas

El interés por el estudio de los fenómenos de la migración y el exilio en las transferencias culturales se explica porque esos desplazamientos son el origen de la construcción de redes: canales de importación de representaciones y bienes materiales. Fernando Aínsa, una vez instalado, en el contexto de recepción – París – edificó una red de contactos permitiéndole conectar dos lugares lejanos. El análisis de su correspondencia como una gran constelación de intelectuales toma un lugar relevante en la investigación de las imbricaciones culturales.

Con el fin de concretar el concepto de redes en los estudios de transferencias culturales, podemos partir de la definición propuesta por M. Espagne y M. Werner: “una red es un sistema de elaboración colectivo de una ideología y más particularmente de una referencia

³⁷ Aínsa, Fernando, *La reconstrucción de la utopía*, op. cit., p 102.

³⁸ Fragmentación y enriquecimiento que se reflejado en la narrativa latinoamericana, se habla de una novela escrita en exilio en la cual géneros como la novela histórica, la crítica sociopolítica, el ensayo, el paraíso perdido y otro narrativa escrita sobre el exilio, es decir, el exilio como tema principal, no necesariamente escrita por escritores en destierro. Ver, Cymerman, Claude. “Literatura hispanoamericana y exilio”, op. cit., p 528-535

³⁹ En francés *entre-deux* término prestado a Daniel Sibony que designa un espacio abierto, un encuentro “entre-dos” entidades. Sibony, Daniel. *Entre-deux: L'origine en partage*. Ed Sibony, Daniel. Web. Consultado el 3 de febrero de 2018. Disponible en: <http://www.danielsibony.com/livre12.html>.

intercultural”⁴⁰. Esta red como sistema o “*expresión*” está constituido por un grupo de personas quienes intercambian epístolas circulando referencias por medio de esta “*constelación social*” definida como una “*unidad viva*”⁴¹. Estas expresiones pueden ser empleada para definir la red de Fernando Aínsa, posibilitando el estudio de la dinámica de intercambios, de su propio funcionamiento interno y de su estructura al igual que el análisis de los perfiles de sus corresponsales quienes poseen distintas identidades, bien definidas y diferenciadas, pero que se comparten ciertos intereses.

Analizar la correspondencia de Fernando Aínsa desde las transferencias culturales facilita entender su “*dimensión intersubjetiva e interactiva*”⁴². Se puede observar cómo alrededor del mediador se establecen vínculos construyendo complejos sistemas de transferencias culturales. Así mismo el epistolario contiene abundante información personal sobre el mediador cultural, puede dándonos a conocer las inclinaciones, los anhelos, las ambiciones, los desagradados, las divergencias de Fernando Aínsa, si vamos más allá, un estudio detallado de las conexiones establecidas y objetos circulados, podría revelar en qué medida influyen el mediador incluye en la selección de las referencia.

La estructura interna de la red del escritor uruguayo podemos decir que es compleja: cada miembro posee un perfil distinto (profesión, motivación, inclinaciones etc.) y al interior del sistema se encuentra interconectadas otras redes. La información que transita en ellas puede ser muy diversa, dado que son mecanismos complejos caracterizados por cambiar en el tiempo, según Espagne son estructuras diacrónicas, lo que explica su “*vida orgánica*”⁴³. Con respecto a la dimensión técnica, las redes como sistema de comunicaciones poseen sus propias especificidades y contenido. Por ejemplo en el epistolario de Fernando Aínsa – del cual proponemos un análisis – se encuentran cartas, postales, anexos como fotocopias, extractos de revistas o periódicos. Además, cada carta tiene sus propias especificaciones, papel de impresión, si es escrita a mano o a máquina, tipografía, anexos en la misma misiva o correcciones que le hizo el autor, etc. Sumado a esto, los intercambios están sumidos a las dificultades del sistema de correo que varía de acuerdo a la época.

⁴⁰ Espagne, Michel ; Werner, Michael. “La construction d’une référence culturelle allemande en France : genèses et histoire (1750-1914), *op, cit.*, p 985.

⁴¹ Espagne, Michel. *Les transferts culturels franco-allemands*, *op, cit.*, p 180.

⁴² *Ibid*, p 180.

⁴³ De acuerdo a los planteamientos de Espagne, hay una constante eliminación e integración de miembros, con algunos se pierde el contacto con el pasar de los años y otros se suman a la red. Uno de los motivos que explica el ingreso de nuevos miembros es la notoriedad del mediador alrededor del cual se dibuja la red, su notoriedad en el medio termina por atraer a otros corresponsales: *Ibid*, p 182-183

Con relación a su función, es tal vez el estudio de las acciones de los mediadores uno de sus roles más importantes de las redes. Como lugar privilegiado de observación de transferencias culturales permiten “*contextualizar estas mediaciones singulares, y de esta manera volverla significantes*”⁴⁴, es por medio de la correspondencia que tenemos noticias de las acciones llevadas por mediadores culturales como José Mora Guarnido, Enrique Amorim y Fernando Aínsa.

Enrique Amorim escritor uruguayo, se convirtió en un mediador cultural para los españoles refugiados en Latinoamérica. Residió en Salto y continuamente viajaba a Europa, especialmente a Madrid, ciudad donde se hizo amigo de Federico García Lorca. Estos desplazamientos posibilitaron la construcción de redes trasatlánticas, por ejemplo su epistolario revela su rol como intermediario entre revistas como *Latitudes* y *Entregas de la Licorne* y escritores como Rafael Alberti, Guillermo de Torre y Alejandro Casona⁴⁵. De los intercambios con Alberti, Rosa María Grillo, destaca la información acerca de su participación con la construcción de la primera estatua dedicada a su amigo Federico Lorca. Ahora bien, si hablamos de amigos de este dramaturgo español, tenemos que mencionar a José Mora Guarnido, periodista, escritor y miembro de *El rincón*, un grupo de intelectuales dentro de los cuales se encontraba Lorca, sobre Guarnido se destaca que fue él quien escribió la primera biografía de Federico García Lorca.

Las noticias sobre este mediador nos llegan gracias al archivo que se encuentra en la universidad de Lille o analizado por investigadores como Norah Dei Cas, Fatiha Idmhand y Calos de Demasi. Sus investigaciones sobre las redes que estableció Mora Guarnido en Uruguay nos han permitido conocer su papel como vínculo entre España y América, su correspondencia aporta datos interesantes sobre su vida intelectual y sus proyectos culturales. Con la dictadura de Primo de Rivera, Guarnido se trasladó a Uruguay respondiendo a la propuesta de José Batlle y Ordoñez para colaborar en *El Día*⁴⁶. José Mora Guarnido en su rol de mediador cultural, difundió a través de su red varios diarios españoles en Montevideo como *El Día de la Tarde*, *El Día* y vehiculó sus impresiones de Uruguay hasta España a través de programas televisivos

⁴⁴ *Ibid*, p 195.

⁴⁵ Grillo Rosa María, “el exilio español en Uruguay”, *op cit.*,

⁴⁶ Eleonora Basso, Carlos Demasi, Norah Dei Cas, Fatiha Idmhand. “Trayectoria de José Mora Guarnido. Espejo de un intelectual entre España y América (1923-1939)”. *Viajeros, diplomáticos y exiliados. Escritores hispanoamericanos en España (1914-1939)*. De Mora, Carmen García Morales, Alfonso. P.I.E Peter Lang. HAL Archive-ouvertes, 2013. Consultado el 26 de abril. Disponible en: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00842350>

como *La Voz* y *El Noticiero*⁴⁷. A esta circulación de revistas, se suma, la tentativa de realizar una revista propia⁴⁸ lo que Espagne denomina como una institucionalización de una red.⁴⁹

El último de los escritores, mencionados anteriormente fue Fernando Aínsa, un intelectual que vivió su vida entre Europa y América dedicándola al estudio de la literatura latinoamericana y su difusión. El escritor uruguayo vivió entre dos mundos, nació en Palma de Mallorca, residió en Uruguay y después se trasladó a París, donde trabajó en la Unesco, actualmente pasa su vida de retirado en Oliete. Por medio de su red de corresponsales dispersos en todo el mundo desde Francia circuló – y colaboró – revistas en las dos direcciones como *El correo de la Unesco*, *Perspectivas*, *Revista Río de la Plata*, *El Foro Literario*, y muchas otras más. También creó y participó en espacios de intercambios intelectuales como congresos, simposios, etc. Fernando Aínsa es sin duda un “vector cultural” y nuestro propósito aquí es develar sus perfiles y facetas.

II. Circulación de ideas transatlánticas: Fernando Aínsa entre Europa y América

1. Un hombre entre dos mundos: el archivo de Fernando Aínsa

En el ánimo de establecer una caracterización del mediador cultural definido por Espagne como un vehículo de transferencias culturales, nos proponemos, en esta segunda parte, abordar el archivo de Fernando Aínsa, más precisamente el corpus de correspondencia de 1980 a 1989. Con respecto a este primer capítulo de la segunda parte, nos ocupa, en primer lugar, el recorrido del autor y cómo éste se inscribe en la dinámica de las transferencias culturales, en segundo lugar, abordaremos propiamente su archivo. Un archivo que contiene números de textos, revistas, periódicos, libros y correspondencia inéditos – epistolario – constituido por cientos de misivas las cuales serán nuestro objeto de estudio aquí, dicho material se encuentra en proceso de organización, por lo tanto esta investigación se erige como el primer análisis de los documentos que allí se encuentran.

⁴⁷ *Ibid*, p 3.

⁴⁸ según las investigaciones de Idmhand y Dei Cas en la correspondencia de Guarnido se registra que en dos ocasiones publicar su revista intentó junto a sus amigos Natalio Rivas y Melchor Fernández. Un primer intento lo hace en 1924 cuando intenta sacar Actualidades pero fue cancelada después de su primer número, el segundo se trató de la revista Ki Ki Ri Ki, pero tampoco tiene éxito y es cancelada. *Ibid*, p 19-20.

⁴⁹ Michel, Espagne. *Les transferts culturels franco-allemands*, op cit., p 189.

1.1. Una trayectoria sin fronteras

A través de la historia han existido hombres que pertenecieron a más de un lugar, vivieron entre diferentes espacios, su vida estuvo hecha de continuos y largos desplazamientos, hombres para los cuales el espacio fue parte de su identidad. Fernando Aínsa hace parte de este conjunto de hombres nómadas, cosmopolitas cuyas raíces están en todas partes, “un hombre sin fronteras, ni geografías” cuyo “domicilio es el mundo”⁵⁰.

De padre español y madre francesa, Fernando Aínsa nació en una época turbia, marcada por la dictadura española, con el advenimiento de los conflictos españoles de 1936, tuvo que dejar, de niño, el hogar de Palma de Mallorca para encontrar un refugio en Uruguay, país que pasó a ser su patria. Así se convirtió en un “transplantado” o mejor dicho en un “empatriado” – conceptos que el mismo escritor plantea – “empatriado” porque como él mismo lo ha declarado, fue un exiliado que se sintió más cómodo en un país extranjero que en su “patria”.

Así uno de los llamados “niños de la guerra”, encontró su hogar al otro lado del océano, en la “suiza de América”: Uruguay, país que acogió a muchos exiliados europeos, una nación que *“ha construido su identidad y su historia gracias y a través de los considerables movimientos migratorios”*⁵¹. Fernando Aínsa es uruguayo por decisión, pues como muchas veces lo ha dicho, recordando las palabras de Max Aub, “uno es de donde ha hecho el bachillerato”. En este país se formó como intelectual, graduado en Derecho y Ciencias sociales en la Universidad de la República Oriental del Uruguay y escritor por vocación desde niño. En la época de los 60 cooperaba como periodista y redactor para periódicos como *El Día*, *Acción*, *Época* y *La Gaceta de la Universidad*, debutó como escritor de ficciones con *El testigo* en 1964, dos años después escribió *En la Orilla* (1964) seguidas por *Con cierto asombro* (1968), *De papá en adelante* (1970) y *Las trampas de Onetti* (1970). Su mentor durante estos años fue Benito Milla, lo inició en el mundo de las letras, le ayudó a darse a conocer como escritor, es pues, en las editoriales Alfa y Monte Ávila, fundadas por Milla donde Fernando Aínsa publica sus primeras novelas.

Desde estos primeros años ya podemos ver el carácter polifacético que marcará la vida intelectual y el rol de mediador de Aínsa, puesto que no sólo es escritor de novelas, ensayos, artículos periodísticos, y crítico sino que también es un promotor de la literatura

⁵⁰ Arbeleche, Jorge. “Fernando Aínsa; un hombre sin fronteras”. *El escritor y el intelectual entre dos mundos* Chantaine-Braillon, Cécile; Giraldi Dei Cas Norah; Idmhand, Fatiha. Madrid: Iberoamericana, Vervuet, 2010, 47-49, p 47.

⁵¹ Idmhand, Fatiha. “L’Uruguay, pays de tous les exils?”. *Cahiers de la Méditerranée* No 82 (2011): 149-161, p 149.

latinoamericana. De 1972 a 1974 fue presidente del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (CERLALC)⁵² con sede en Bogotá. En el 73 se celebró una reunión en la Unesco que congregaba a organismos de difusión y promoción de libros de todo el mundo, encuentro al cual Fernando Aínsa asistió en calidad de representante del CERLALC. De acuerdo con el mismo escritor, el 27 de junio se da por enterado que ese día se dio un golpe de estado en Uruguay, de manera que Rafael Obligado, jefe del sector de Comunicaciones de la Unesco, le ofrece trabajar para este organismo⁵³, así comenzó a trabajar en la Unesco en abril de 1974.

París sería su patria hasta 1999, en Francia descubriría a Latinoamérica, como muchas veces ha afirmado Fernando Aínsa. Con relación a sus labores en la Unesco, Aínsa ejerció como funcionario internacional, después fue Coordinador del Correo de la Unesco, en 1986 desempeña esta misma función en revistas como *Museo*, *Impacto*, *Perspectivas Culturales*⁵⁴ y finalmente es nombrado Director Literario de Ediciones de la Unesco en 1992. Desde estos cargos obtuvo una visión amplia de Latinoamérica llegando a ser un crítico reconocido de la literatura uruguaya y en general de la narrativa hispanoamericana.

Como hemos visto, no por estar en Francia se olvidó de Uruguay y del continente latinoamericano, al contrario dedicó su vida a reflexionar sobre la literatura de América Latina desde los temas de la identidad nacional, la utopía y el exilio. La marginalidad en la que vivió, su condición de refugiado y de observador desde la periferia le permitió repensar el canon literario. Son libros como, *Los buscadores de Utopía* (1977), *La reconstrucción de la utopía* (1997) *Del canon a la periferia. Encuentros y transgresiones en la literatura uruguaya* (2002) y *Del topos al logos. Propuestas de geopoética* (2002), obras en las cuales Fernando Aínsa plantea que la particularidad de cada país latinoamericano desemboca en una identidad universal. Esta se refleja en la apertura de la narrativa nacional, puesto que la literatura es escrita fuera del país incluso del continente, como lo afirma el escritor “la cultura nacional ha dejado ser un hecho exclusivo constreñido a los límites territoriales no pertenecen exclusivamente al gentilicio [...] estamos frente a una fronteras esfuminadas sin estar abolidas”⁵⁵. Este carácter, de un lado la “apertura a lo extranjero” de América Latina y del otro, una tendencia a preservar lo tradicional – lo que el escritor define como un movimiento centrípeto y centrifugo – hace

⁵² Fragmento encontrado – en el archivo – de la revista *La Semana* de Montevideo. Papa Blanci, Sergio. “Espejos de los dos continentes”. *La semana del DÍA*. (1985)

⁵³ Jornada de estudio del Archivo de Fernando Aínsa. Universidad de Poitiers. 14 de noviembre de 2017.

⁵⁴ Papa Blanci, Sergio. “Espejos de los dos continentes”, *Ibid*

⁵⁵ Aínsa, Fernando. “Fragmentos para una poética de la extranjería”. *El escritor y el intelectual entre dos mundos*. Chantaine-Braillon, Cécile; Giraldi Dei Cas Norah; Idmhand, Fatiha, *op, cit.*, p 31.

que la narrativa sea universal y a la vez, particular, lo suficiente para que cada latinoamericano se reconozca en ella⁵⁶.

En su trayectoria profesional, es a destacar su labor como difusor cultural. La Unesco que le permitió estar en contacto con especialistas y promotores de la literatura hispanoamericana por medio de los cuales llegó a ser un gran divulgador literario: junto con Paul Verdevoye funda el Centro de Estudios de la Literatura y Civilizaciones del Río de la Plata (Celcirp), organismo de promoción y difusión de la narrativa de Argentina, Uruguay y Paraguay con sede en Francia, el Celcirp contaba con su propia revista *Río de la Plata*, de la cual Fernando Aínsa era parte del comité de redacción. Igualmente, fue investigador del *Centre de Recherches Inter- Universitaires des Champs Culturels d'Amérique Latine* (CRICCAL), miembro del Consejo de redacción de *Cuadernos Americanos* de la Universidad Nacional de México y de la revista *Diógenes*, miembro de la Academia de letras de Uruguay y México⁵⁷ entre otros.

Sin duda Fernando Aínsa adquirió una importante notoriedad e influencia en el ámbito de las letras hispanas y en las academias de distintos países. Además de ser “uno de los estudiosos más citados en la literatura del sur”⁵⁸, sus obras han sido traducidas a más de 36 idiomas como el árabe, el ruso y el rumano. Esto demuestra el interés desde lejanos lugares, por el pensamiento del escritor uruguayo como figura de autoridad en la narrativa latinoamericana, así como escritor versátil. Versatilidad que lo llevó no sólo hacia diferentes géneros, sino también a diferentes escenarios culturales: participó a muchos congresos sobre temas culturales-literarios a través de todo el continente europeo y americano, de igual manera, fue profesor esporádico, dictó cursos en varias universidades, editó obras y difundió la literatura latinoamericana en Europa.

Su trayectoria sin fronteras y su navegación en diferentes puertos y sobre todo, su privilegiado puesto en la Unesco, “esa torre de babel donde todos parecen extranjeros”⁵⁹, lo convierten en una figura del mediador cultural cuyos desplazamientos se inscriben en el marco de las transferencias culturales.

⁵⁶ Aínsa, Fernando. *Espacios literarios y fronteras de la identidad*. San José: Universidad de Costa Rica, 2000, p 13 -15.

⁵⁷ *Fernando Aínsa Amigues: De dos mundos*. Medina, Ana Rosa. “Biografía de Fernando Aínsa”. Ed Fernando Aínsa. Web. Consultado el 30 de enero de 2018. Disponible en: <http://fernandoainsa.com/bibliografia>

⁵⁸ Chantraine-Braillon, Cécile; Giraldi Dei Cas Norah; Idmhand, Fatiha. “el escritor y el intelectual entre dos mundos. Homenaje a Fernando Aínsa. *El escritor y el intelectual entre dos mundos*, Chantraine-Braillon, Cécile; Giraldi Dei Cas Norah; Idmhand, Fatiha, *op, cit.*, p 18

⁵⁹ Aínsa, Fernando. “Fragmentos para una poética de la extranjería”, *El escritor y el intelectual entre dos mundos*, Chantraine-Braillon, Cécile; Giraldi Dei Cas Norah; Idmhand, Fatiha, *Ibid*, p 34.

1.2. Un archivo en construcción

Sin perder el horizonte de la idea de Fernando Aínsa como mediador cultural y con el propósito de definir sus perfiles, un estudio de su archivo localizado en la Universidad de Poitiers nos será de gran valor. Estos documentos son parte de su biblioteca personal que se encontraba en Oliete. Fueron entregados al cuidado de los investigadores del CRLA-Archivos para su conservación y análisis.

Desde las reflexiones de Pierre Nora, se estudian los archivos como “lugares de memoria” asociados a los elementos alrededor de los cuales se construye la unidad de un país. Un archivo se inscribe, también, en la creación de una identidad nacional, desde este punto de vista, el “*militantismo*”⁶⁰ archivístico, o “Mal de archivo”, un deseo de preservarlo todo y clasificar. Sin embargo, es gracias a esta tendencia de conservar, no sólo por parte de las instituciones, sino de particulares y los propios autores, que ha llegado hasta nosotros archivos como el de Fernando Aínsa.

El archivo del escritor uruguayo se encuentra en la Universidad de Poitiers desde 2017. Fue por iniciativa del propio escritor que sus documentos (correspondencia, revistas, libros, periódicos, fotos, textos mecanografiados, etc.) son resguardados, clasificados y analizados por el Centro de Investigaciones Latinoamericanas, Archivos (CRLA-Archivos). La génesis del archivo remonta al congreso de 2009 dedicado a Fernando Aínsa con el tema del *Escritor y el intelectual entre dos mundos* en la Universidad de Lille⁶¹, en aquel homenaje, Fernando Moreno, exdirector del CRLA le propuso donar su archivo al fondo de la Universidad de Poitiers⁶². Siguiendo el consejo de Moreno, años después, Fernando Aínsa en su espíritu humanista, entrega su biblioteca personal al establecimiento educativo.

En esta sección, nos gustaría resaltar dos aspectos con respecto al archivo en cuestión, de un lado el tratamiento que la Universidad le está dando a los documentos y del otro, el contenido de éste, rescatando la relevancia como material genético para futuras investigaciones.

Comencemos por aclarar, que como el título de este apartado lo indica, es un archivo que se encuentra en construcción. Una vez, ubicado en la Universidad se pone en marcha un proceso de organización física preliminar del Proyecto Satélites, bajo la dirección de la investigadora y

⁶⁰ Brian, Eric. “Archive et mémoire des sciences: enjeux historiographiques”. *Revue d'histoire moderne et contemporaine* T 48, No 4 (2001): 44-48, p 47.

⁶¹ El homenaje fue organizado por Nora Dei Casi, Fatiha Idmhand y Cecil Chantaine-Braillon Encuentro que posteriormente fue recopilado y cuyas conferencias fueron publicadas en el libro *El escritor y el intelectual entre dos mundos*, lugares y figuras de *desplazamiento* (2010).

⁶² Fernando, Aínsa. “Lectura de la entrega del doctorado honoris causa”. Coloquio de La Poesía de Rafael Zurita Horizontes y Fronteras de la memoria. Universidad de Poitiers. 21 de marzo del 2018.

profesora Fatiha Idmhand y el auspicio del CRLA-Archivos, El Instituto y Manuscritos Modernos, El CNRS así como del Labex Tranfers. A su llegada, el archivo no poseía un orden específico, a acepción de unos cuantos folders ordenados por temas y materiales apilados en cajas por tipo de documento (revista, periódico, correspondencia), de modo que una primera clasificación fue necesaria para ubicarlos en las oficinas del CRLA.⁶³

Del lado de la correspondencia, el corpus de misivas inéditas cuenta con aproximadamente 4000 cartas – cifras a comprobar, puesto que este número es el resultado de las apreciaciones de los investigadores y que el inventario aún no está terminado – de las cuales 1523 se encuentran ya en una base de datos. Este programa se encuentra en estado de realización, como todo el archivo, teniendo por función ser un soporte para realizar indagaciones sobre el corpus, facilitando el cruce de información y su localización. En un avenir, se quiere incluir el material restante del archivo como libros y revistas en la base de datos, para después divulgarlo a través de una plataforma virtual que incluirá la digitalización de las cartas.

De otro lado, con lo que respecta al contenido del archivo, en él nos encontramos con un gran número de periódicos que va desde sus inicios como periodista en *Época*, *Hechos*, *Acción*, *El Día*, *La Mañana*, *La Marcha* hasta sus publicaciones en revistas como *Altaforte*, *Cuadernos hispanoamericanos*, *Hispanamerica*, *Revista Anarchica*, *Plural*, *Zona Franca*, *Contre-ciel* entre otras. Las revistas y los periódicos conforman buena parte del archivo y dan cuenta, de un lado, de la vida intelectual de Fernando Aínsa como escritor y del otro, permiten estudiar su papel como medidor cultural, que lo llevó a ser un espejo entre dos mundos.

Esta caracterización del escritor uruguayo como vehículo de circulación de ideas, es apoyada por los documentos que están conservados en su archivo, libros en los cuales colaboró, editó y escribió como: *Les 500 années de l'Amérique Latine 1492-1991*, *Littérature latino-américaine au seuil du XXI^{ème} siècle* y *Onetti premio cervantes*, *América en José Martí* (2007), *Déluge de soleil*, *D'ici à là-bas*, *El paraíso de la reina María Julia*, *Aprendizajes tardíos* y otros tantos. También se preservan aquellas obras – revistas y libros – que fueron editadas en la Unesco durante su lapso en esta institución tales como *Dulcinée* (1994), *Poésie Uruguayenne du XX siècle* y la revista *Cultures*. Estos son algunos de los ejemplos relevantes que podemos mencionar, pero que son los únicos. El archivo también guarda constancia de su activa participación en escenarios de discusión intelectual y literaria: se encuentran abundantes programas de coloquios, simposios, conferencias, reuniones a los cuales participó y gestó.

⁶³ No obstante esta disposición es objeto aún de futuras clasificaciones, puesto que se le ha dado prioridad a la organización de la correspondencia, dejando los documentos restantes sin un ordenamiento preciso.

La totalidad del archivo no sólo es valiosa para un análisis desde las transferencias culturales, sino también es objeto de una investigación genética. Entre sus folios y carpetas se localizan manuscritos, notas sobre lo que podrían ser fragmentos de sus novelas, copias corregidas de cuentos y publicaciones, incluso algunas traducciones, etc. De igual manera se hallan investigaciones sobre temas como la utopía, la ficción, la identidad latinoamericana, las fronteras, pesquisas que podrían ser parte del material antetextual de una obra – al igual que la correspondencia – o al menos develar sus inclinaciones literarias y posibles proyectos⁶⁴.

Por supuesto que el archivo también contiene información que ayuda para la reconstrucción de la biografía del escritor. Se destaca la existencia de documentos administrativos con valiosos datos biográficos como diplomas, certificaciones de cursos y premios, carnets de eventos en los que participó, etc.

Para este estudio nos centraremos en la correspondencia, se ha delimitado el corpus a estudiar a la época de las 80 contando con alrededor de 900 misivas, el análisis se centrará en este conjunto de cartas que datan de la época cuando era coordinador de la revista *El correo de la Unesco* y a finales de los 80 pasó a ser Coordinador de las ediciones de la Unesco. Una vez realizada la presentación del Archivo de Fernando Aínsa y una descripción somera de su contenido, señalaremos la inscripción del archivo en el rescate de la memoria.

1.3. *El archivo y la memoria*

Nuestro interés por la cuestión del archivo en la memoria viene de la relación intrínseca de la acción de archivar y la historia, y las preocupaciones latentes del mismo Fernando Aínsa. De un lado, el material que se encentra en fondos y archivos viene a reevaluar la veracidad de los hechos históricos, así la archivística gana un lugar de interés investigativo para los historiadores, al presentarse como un espacio con contenidos a interpretar sobre un pasado – ya sea histórico o de una obra – cuestionable desde el presente. De otro lado, el escritor uruguayo en su libro *Espacios de la memoria. Lugares y paisajes de la literatura uruguaya* (2008) ha expresado su afán por ser un “historiador de su tiempo”⁶⁵ para dar cuenta de los acontecimientos que marcaron su época, y lo convirtieron en un peregrino por el mundo, pero

⁶⁴ Por ejemplo el material sobre Enrique Amorim podría estar relacionado con la edición de *La Carreta* realizada por Fernando Aínsa. Y en el caso de Peri Rossi la correspondencia también registra un interés en la escritora y su narrativa a finales de los 80.

⁶⁵ Alzugarat retoma la obra *Espacios de la memoria. Lugares y paisajes de la literatura uruguaya* (2008) de Fernando Aínsa. *Espacio Latino*. Alzugarat, Alfredo. “Fernando Aínsa: de la España peregrina al exilio. uruguayo”. Letras Uruguay. Web. Consultado 03 febrero de 2009. Disponible en: http://letras-uruguay.espaciolatino.com/alzugarat/fernando_ainsa.htm

sobre todo pretender repensar la narrativa uruguaya de aquel tiempo, valiéndose de su “hemeroteca personal”.

El archivo entendido como un conjunto de “*documentos, cualquiera sea su fecha, forma o soporte material, producidos o recibidos por toda persona física o moral, y por todo servicio u organismo público o privado, en el ejercicio de su actividad*”⁶⁶. Ellos hacen parte de la “*fase documentaria*”⁶⁷, de acuerdo con Paul Ricœur los archivos son un órgano de filtro y almacenamiento de testimonios, los cuales se convertirán en una memoria escritural.

Los archivos también se pueden definir como una construcción colectiva interpretada desde el presente. Según Yvon Lemay et Anne Klein los investigadores que acuden a los archivos, realizan una interpretación de estos documentos⁶⁸, este análisis estará mediado por un aspecto emocional ligado a la recepción de los textos, de modo que los usuarios harán su propia lectura a través de su sentir hacia el autor. Esto explica que los archivistas no son sólo “*guardianes de los archivos*”⁶⁹ ellos también participan en su creación, de hecho, la primera interpretación tiene lugar en la elección de los testimonios, textos y documentos que se conservaran en los archivos. De este manera, el archivo de Fernando Aínsa se inscribe en este conjunto de dinámicas propias de la constitución de los archivos, como hemos visto en su construcción intervienen tanto profesionales de la informática como investigadores, es así como la organización y el análisis del archivo del escritor uruguayo es un esfuerzo colaborativo.

Así mismo, los archivos cumplen con una tarea de recuperación de memoria a partir de las memorias individuales. El archivo de Fernando Aínsa se inserta en lo que Ricoeur define como “*justa memoria*”, es decir una memoria que lucha contra el olvido evitando que se marginen u omitan aquellos recuerdos de eventos dolorosos que marcaron varias generaciones como son las dictaduras. Los archivos, a pesar de estar llenos de lagunas de información⁷⁰, son contenedores de testimonios personales que sirven como vehículos para la reconstrucción de la memoria colectiva. Esta definición como “*vehículos de memoria*” es propuesta por Yvon Lemay et Anne Klein, quienes buscan dejar atrás a la concepción del archivo como un lugar

⁶⁶ Rabut, Elisabeth; Cleyet-Michaud, Rosine; Charon, Philippe; Galland, Bruno (Ed). *Dictionnaire de la terminologie archivistique*. France: Direction des archives de France, Ministerio de la Cultura, 2002.

⁶⁷ Las operaciones historiográficas tienen tres etapas o momentos, la primera de ellas es la “fase documental”, donde tiene lugar la recolección de testimonios y su puesta en el archivo, la segunda etapa es la “fase explicativa/comprendida”, que busca responder a la pregunta del por qué, y en tercer lugar la fase de la “representación histórica” consagrada a la escritura de la historia. Ricœur, Paul. “*La mémoire, l’histoire et l’oubli*” París : Seuil, 2000.

⁶⁸ Lemay, Yvon y Klein, Anne. “Mémoire, archive et art contemporain” *Archivaria*. No 73 (2012): 105-134, p 115.

⁶⁹ *Ibid*, p 112.

⁷⁰ *Ibid*, p 132.

donde se almacena memoria – pues en realidad es sólo a través de la intervención de terceros que se hace memoria– las investigadores prefieren pensar en ellos como un medio para replantearse la historia, en otras palabras, los archivos son los mediadores de la memoria así como Fernando Aínsa es un mediador de transferencias culturales.

Asumiendo la definición de los archivos como vehículos de memoria, en una investigación sobre transferencias culturales, estos documentos preservados sirven para indagar sobre las huellas de una cultura en la otra. Así, el Archivo de Fernando Aínsa pasa a ser “*un tipo de base mínima en la exploración de una cultura o de una imbricación entre dos espacios*”⁷¹ permitiendo “*acceder a una clase intercultural de memorias interculturales*”⁷². Esta relación entre el espacio y la identidad es también objeto de reflexión de Aínsa en su faceta de escritor lo plantea en términos de fronteras y límites en *Del Canon a la periferia. Encuentros y transgresiones de la literatura uruguaya* (2002) los conceptos de frontera e identidad son punto de partida para sus cavilaciones “ambos vinculados estrechamente y el último, en particular [frontera], relevado en su naturaleza ambivalente, en sí índole periférica, de margen, de borde, de límite [...] productor de una propia especificidad geográfica, lingüística, cultural, literaria”⁷³

Las relaciones entre archivo-memoria y archivo-identidad se encuentran presentes en el archivo de Fernando Aínsa. Es por medio del análisis de su correspondencia que hemos planteado la búsqueda de la huella del escritor en el mundo literario y editorial, aquí abordamos su archivo con el propósito de develar su rol como mediador, al desempeñar una faceta de constructor de una memoria intercultural que vincula Europa y Latinoamérica a través de una red de corresponsales.

2. Análisis de la correspondencia, una mirada global

2.1. Cartografía corresponsal

El corpus de cartas que nos ocupa, está compuesto de aproximadamente 900 misivas correspondiente a la década de los años 80. Las cartas que abordaremos y la presentación del contenido del dossier de misivas, que nos proponemos hacer aquí, deben ser entendidas como un vistazo de lo que puede ofrecernos este corpus tan vasto y en proceso de construcción. Más aún, si tenemos en cuenta que la demarcación que hemos realizado es de un período de 10 años mientras que en el archivo se encuentran cartas desde 1971 hasta principios de la década de los

⁷¹ Espagne, Michel. *Les transferts culturels franco-allemands*, op. cit., p 81.

⁷² *Ibid.*, p 85.

⁷³ Wilfredo Penco, “Perfiles de Fernando Aínsa”. *El escritor y el intelectual entre dos mundos*. Chantraine-Braillon, Cécile; Giraldi Dei Cas Norah; Idmhand, Fatih, op. cit., p 82.

2000. Partiendo de ello, nuestro análisis no puede ser más que una introducción a la investigación de la figura del mediador a través del archivo de Fernando Aínsa.

Comenzamos aclarando que en el archivo se encuentra, mayormente, correspondencia pasiva, es decir, las epístolas que recibió Fernando Aínsa, y en menor número las enviadas por el escritor, pertenecientes a la correspondencia activa⁷⁴. Con el ánimo de establecer una tipología retomaremos las ideas de Michel Espagne, para quien los corresponsales pueden ser divididos según sus inclinaciones confesionales o profesionales⁷⁵, aquí hemos preferido establecer una tipología teniendo en cuenta aspectos profesionales, pues nos permitirá conocer en qué campos se movían sus corresponsales y en qué medida se construye una red de intelectuales que permita la circulación de ideas entre dos espacios culturales. Exceptuando las relaciones estrictamente personales⁷⁶ y aquellas que dan cuenta de trámites administrativos, sus corresponsales son intelectuales de la literatura, del mundo de la academia así como de la edición.

Fernando Aínsa estrechó relaciones con muchos miembros de revistas entre los cuales podemos citar a manera de ejemplo a Wilfredo Penco (*Correo de los Viernes*)⁷⁷, Saúl Ibargoyen (revista *Plural*), Blas Matamoro (*Cuadernos Hispanoamericanos*), Arturo Echeverría (revista *La Torre*), Luis Sainz de Medrano (*Anales de la Literatura Hispanoamericana*), Jean Andreu (*Caravelle, Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien*), Tomás Stefanovics (revista *Khipu*), Paul Verdevoye (*Río de la Plata*) Alfredo Roggiano (*Revista Iberoamericana*) Nilda María Flawiá de Fernández (*Argentina en su literatura*), Jorge Enrique Ruffinelli (*Texto critico*), Paulo Finzi (*Revista Arachica*), Julio Ricci (*Foro Literario*) Daniel Dessin (*La Gaceta*) Saúl Sosnowski (*Hispanamerica*), Emilia Perassi (*Quaderni Ibero-Americani*), Mario Antonio Sandoval (*Prensa Libre*) entre otros. Sumado a esto, cabe destacar que también se conserva misivas intercambiadas con casas editoriales como Monte Avila, Montesexto, Ediciones de

⁷⁴ Las cartas que se encuentran ya en la base de datos son alrededor de 2000 misivas, casi 200 de ellas hacen parte de la correspondencia activa. En lo que corresponde a la década de 1980-1989 sólo una veintena de cartas enviadas por el escritor han sido encontradas, es necesario resaltar que este número corresponde exclusivamente a las cartas que se encuentran en la base de datos, es muy posible que entre los documentos en físico se hallen más correspondencia activa de estos años.

⁷⁵ Espagne, Michel. *Transferts culturels franco-allemands*, op. cit., p 97.

⁷⁶ En el plano personal nos encontramos con cartas de su padre (Fernando Aínsa), su hermano (Sergio Aínsa) y sus hijos. Cabe aclarar que fuera de este grupo reducido, muchas cartas que tratan temas familiares, también abordan temas del ámbito profesional.

⁷⁷ Con Wilfredo Penco - político, editor, ensayista, crítico literario y presidente de la Academia Nacional de Letras del Uruguay – también trabajo en la edición de la *Carreta*, obra que cuya edición dirigió Fernando Aínsa. Con relación al *Correo de los Viernes* fue revista fundada en 1981 por iniciativa de Julio Sanguinetti y cuyas publicaciones siguen vigente.

Plaza, Turquest, Gredos, en las cuales publicó algunos de sus libros como *La Identidad cultural de Iberoamérica en su narrativa*, *Las palomas de Rodrigo* y *los Naufragios de Malinow*.

En estas y otras tantas son las revistas en las cuales colaboró Fernando Aínsa y que tenemos noticias gracias a la correspondencia. Al estudiar este intercambio de misivas entre editores, redactores, directores de revistas, se observa cómo se va tejiendo una red que permite el pasaje cultural y material, ya que muchas veces las misivas van acompañada de números de revistas, fragmentos, o de copias de la nota que publicaron, etc. Si entendemos la red en el sentido de Michel Espagne como especie de sistema, entonces estamos en frente de una estructura que permite la circulación tanto de ideas como materiales físicos entre dos mundos. Así, encontramos con un gran número de cartas que nos muestran el interés constante de Fernando Aínsa por difundir estas publicaciones por ambos lados del océano, en las misivas se anuncia o se confirma la recepción o el envío de revistas como *Correo de la Unesco*, *Perspectivas*, *Río de la Plata*, *Culturas*, de modo que la red de Aínsa, sirve como una pasarela literaria entre Latinoamérica y Europa.

En el centro de este tejido se encuentra Fernando Aínsa quien va construyendo una red que la componen no sólo corresponsales del mundo de las revistas, sino también, académicos y profesores— quienes lo llevaron a desarrollar una faceta pedagógica — ubicados a lo largo de América y Europa. De la universidad de la Sorbona: Claude Fell, Olver de León; de la Universidad de Ratisbona: Leo Pollmann; del Instituto de filología Romanza: Rosalba Campra; Universidad de Virginia: Saúl Sosnowski; de la Universidad de Texas: Enrique Fierro y Julio Ortega; de la Universidad de Texas: Lucía Guerra; de la Universidad de California: Hugo Verani; Universidad de Tucumán: Nilda Flawiá de Fernández; de la Universidad Autónoma de México: Eva Alexandra Uchmany; de la Universidad de la República: Lisa Block de Behar, y otros tantos profesores e instituciones con los cuales tuvo contacto, pero cuyos nombres no mencionaremos para no alargar más la lista.

Sobre este punto de organismo de promoción cultural y difusores de la literatura, sería conveniente profundizar un poco más. Como ya sabemos Fernando Aínsa fue miembro del comité de redacción y la revista *Río de la Plata*, además estuvo en contacto con el Instituto Internacional de Literatura Iberoamérica⁷⁸ (IILI), el Fondo de Cultura Económica de Argentina

⁷⁸ Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana un organismo de difusión de la literatura hispanoamericana que busca afirmar una identidad transnacional, fue fundado en 1938 en México Pedro Enrique Ureña y Alfonso Reyes, y para la época el director de la seccional de Pittsburg era Alfredo Roggiano, corresponsal de Fernando Aínsa. Ver, *Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana*. Acerca del IILI. Ed Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana. consultado el 03 de abril de 2018. Disponible en: <https://www.iilionline.org/>

y México, el *Centre de Recherche Latino-Américaine*, con el cual editó la *Carreta* de Enrique Amorim, *Centre culturel Latino-américain* donde realizó una conferencia sobre la literatura latinoamericana⁷⁹, *Maison de la Amérique Latine* y otras tantas. Nos parece importante resaltarlos puesto que son instituciones de promoción de la cultura latinoamericana y su contacto con ellas afirma su papel de mediador cultural.

Retomando los perfiles de los corresponsales, también cabe destacar que muchos de ellos son escritores y críticos literarios. Como Julio Ricci, Juan Carlo Legido, Emil Ciora, José Balza, Cristina Peri Rossi, Mempho Giardinelli, Benito Milla, Jean D'ormesson (escritor y redactor de *Diogène*⁸⁰), Jorge Freccero y Hugo García Roble, Rubén Bareiro Saguier, arriba mencionado, Alvaro Miranda, Emir Rodríguez Monegal, etc. Esta división propuesta (redactores, profesores y escritores) no es estrictamente respetada por los corresponsales, ya que si quisiéramos seguir nombrando los escritores de la red de Fernando Aínsa, aparecerían nombres que se mencionaron en el ámbito universitario o en el entorno de las revistas. Así, que la anterior tipología se estable con el objetivo de tener una idea, más o menos, precisa de sus corresponsales.

Ahora bien al pensar la correspondencia como un espacio donde convergen diferentes perfiles de corresponsales, puesto que cada uno tiene sus propios campos de acción, profesión e inclinaciones (tanto el escritor como el editor y el profesor se preocupan por la cuestión del libro pero desde diferentes punto de vista), también se debe tener en cuenta la diversidad de espacios geográficos que coinciden en esta red. Sus contactos se extienden a lo largo de América y Europa: desde Montreal en Canadá con Javier García Méndez⁸¹ y Jean Michaelle Depestre, pasando por Estados Unidos con profesores de las universidades ya nombradas, así como revistas como *World Literature Today*, bajando un poco nos encontramos con los países de Centroamérica como México, Cuba, Costa Rica, Guatemala, Honduras que se integraron en la red de Fernando Aínsa, hasta llegar a América del Sur. La correspondencia revela que en estos países tuvo colegas como Roberto Castillo de *Imaginaria* (Tegucigalpa), Mario Antonio Sandoval de *Prensa Libre* (Guatemala), Juan Durán Luzio⁸² (San José de Costa Rica), Arturo Arango de *Casa las Américas* (La Habana), Ida Vitale, Jorge Ruffenelli y muchos otros desde

⁷⁹ Carta de Tuffeli, Nicole a Fernando Aínsa. 6 de diciembre de 1982. *Archivos Universidad de Poitiers*.

⁸⁰ *Fernando Aínsa Amigos: De dos mundos*. Medina, Ana Rosa. "Biografía de Fernando Aínsa" ". Ed Fernando Aínsa. Web. Consultado el 9 de febrero de 2018. Disponible: <http://fernandoainsa.com/bibliografia>

⁸¹ Javier García Méndez es un traductor, redactor de *Dérive* e investigador de la literatura latinoamericana, se pone en contacto con Fernando Aínsa en varias ocasiones para concretar traducciones y solicitarle material de lectura. Ver, Carta de Javier García Méndez a Fernando Aínsa. 8 de agosto de 1985. *Archivos Universidad de Poitiers*.

⁸² Se trató del XXII congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana en el cual participó Fernando Aínsa. Ver, Carta de Juan Durán Luzio a Fernando Aínsa. 3 de mayo de 1983, *Archivos Universidad de Poitiers*.

México. No menos contacto tuvo con los países de Sudamérica sus amigos procedían de Argentina⁸³, Chile, Colombia, Venezuela⁸⁴, Brasil, Perú, Ecuador y por supuesto Uruguay.⁸⁵ Relaciones que se mantuvieron en el contexto del mundo literario.

Durante el período que nos interesa aquí, su comunicación epistolar no se limitó al continente Americano, ésta se prolongó hasta más allá del océano, estableciendo contactos por toda Europa. Siendo París su lugar de residencia, no hay mucha información en su correspondencia sobre su esfera profesional y personal en Francia, pero podemos suponer que su puesto en la Unesco lo llevó a encontrarse con otras grandes figuras de la literatura y la edición. De estas figuras podemos mencionar a Claude Cymerman, miembro de la Sociedad de Hispanistas Franceses y secretario general del Celcirp, el ya nombrado Paul Verdevoye, Olver de León Gilberto promotor de la literatura latinoamericana y director de la Colección Voces Hispánicas del Caribe y de América, Saúl Yurkievich presidente del IILI, Amos Segala, fundador de la colección *Archivos* y director de investigaciones en el CNRS, Fernando Moreno, director del Centro de Investigaciones latinoamericanas – Archivos de la Universidad de Poitiers. La dimensión trasatlántica se afirma al comprobar que no se trata exclusivamente de Francia, de igual manera encontramos intercambios epistolares con Alemania, especialmente con miembros de la Universidad de Bonn y Ratisbona; España, su primera patria, Suecia, país en la que vivió la Comunidad del Sur (un grupo de intelectuales anarquistas uruguayos), Italia, Suiza, Hungría y algunas cartas de lugares tan lejanos como Israel y la India.

Dicho todo lo anterior, hemos dibujado una cartografía de su correspondencia que nos permite investigar el rol del mediador inmerso en una red de intelectuales. Los intercambios epistolares serán el medio para intentar definir a Fernando Aínsa como un mediador cultural, un puente entre ambos mundos, es gracias a este medio de comunicación que podremos estudiar sus diferentes perfiles, los escenarios de difusión cultural en los que participó, los proyectos que realizó y toda acción efectuada en calidad de vehículo de transferencias culturales.

2.2. Tres dimensiones de su correspondencia

El presente corpus se destaca por su información con relación a su vida profesional como intelectual, escritor y miembro de la Unesco, pero no se debe obviar que la correspondencia se

⁸³ Algunos nombres que nos gustaría resaltar son: Enrique Pezzoni, Irene Terlera de Nanni y Elena M. Rojas, profesoras de la Universidad de Tucumán.

⁸⁴ Especialmente con Alexis Márquez Rodríguez escritor del *Nacional* y Hugo García Robles, escritor y director de la Biblioteca de Ayacucho.

⁸⁵ Sus amigos uruguayos eran desde escritores, profesores hasta políticos como el caso de Julio María Sanguinetti (presidente de Uruguay para la época), Wilfredo Penco, Mario César Fernández quien a mediados del 80 le escribe desde Berna, Suiza, donde fue nombrado como embajador.

inscribe en un período espacio temporal y que muchos de los acontecimientos están referenciados en las misivas. Recordemos que Fernando Aínsa llegó a Francia huyendo del terrible presagio que se instalaba en el corazón de Uruguay con el golpe de Estado en 1973 efectuado por Juan María Bordaberry con el apoyo de las fuerzas militares. Nos interesará estudiar en este trabajo la década de los 80 desde el final de la dictadura hasta la transición ya que la vuelta a la democracia se dio en 1984.

Este epistolario deja entrever los diferentes campos en los cuales se desenvolvió y sus actividades profesionales en instituciones culturales y académicas. Analizaremos este corpus de cartas desde las transferencias culturales teniendo como meta estudiar el rol de Fernando Aínsa como “agente de las transferencias culturales”, como mediador cultural entre dos mundos. Este rol se puede apreciar al estudiar las misivas que intercambió con amigos, colegas y corresponsales, siendo éstos, en su mayoría, intelectuales implicados en diversos campos de la cultura como la literatura, el periodismo, la política y el ámbito académico. De modo que en la correspondencia, abundan temas del mundo editorial y literario: colaboraciones con revistas (*La Gaceta*, *Cuadernos Hispanoamericanos*, *Revista Iberoamericana*, *Anales de la literatura Hispanoamérica*, etc.), con casas editoriales y participaciones en ediciones de libros. También se destaca el contacto con el universo académico, las relaciones a distancia –y cercanas– que mantuvo con profesores de Argentina, Uruguay, Francia y Alemania⁸⁶. No obstante, sus nexos no se limitaron al ámbito intelectual sino también al mundo político: las noticias del Uruguay las recibía por medio de cartas de sus amigos más cercanos, las cuales tomaban la forma de largos informes sobre la situación del país. Estudiaremos este epistolario a través de las tres dimensiones que pudimos identificar: el mundo literario, académico y político.

a. El mundo literario de Fernando Aínsa

En el mundo literario Fernando Aínsa estuvo especialmente vinculado con un gran número de revistas. No sólo por su papel como coordinador del Correo de la Unesco y posteriormente jefe de las ediciones de la Unesco, o como miembro de la revista *Río de la Plata*, sino por sus colaboraciones bajo la forma de escritos ya sean cuentos o ensayos.

Blas Matamoro⁸⁷, escritor, periodista, editor de *Cuadernos Hispanoamericanos* y jefe de redacción del Instituto de Cooperación Iberoamericano publicó varios trabajos de Fernando

⁸⁶ Son dos de universidades con las cuales se encuentra intercambios de misivas la Universidad de Bonn, donde fue invitado a dar una conferencia en el marco del XXV congreso del Instituto Internacional Literatura Iberoamericana en 1986. También estrechó sus vínculos con la Universidad de Ratisbona gracias al lingüista y estudioso de la literatura Leo Pollman.

⁸⁷ Durante la dictadura se exilió en Madrid, donde actualmente reside allí y hasta el 2007 dirigió *Cuadernos Hispanoamericanos*. Ha escrito libros como *Hijos de Ciego* (1973), *Nieblas* (1982) *Las tres carabelas* (1984)

Aínsa. Su relación fue sobre todo en el ámbito profesional. La primera misiva conservada data de 1982⁸⁸ y se mantuvieron en contacto durante toda la década del 80. La dinámica de las colaboraciones entre los dos escritores consistía, posiblemente, en el envío de una misiva por parte del escritor uruguayo con un material que consideraba útil para un próximo número de la revista, mientras que por su lado Blas Matamoro evaluaba el texto y decidía si era publicable o no conforme a la disponibilidad de la revista. En esta lógica podemos ver como se estructura un diálogo:

Carta del 14 de febrero de 1983 de Blas Matamoro a Fernando Aínsa.

“Su artículo no puede entrar por el momento el momento en nuestras previsiones de publicación, ay que la cantidad de trabajos acumulados en nuestros archivos nos impide aceptar colaboraciones espontaneas...”

Carta del 11 de abril de 1984 83 de Blas Matamoro a Fernando Aínsa.

“Acuso recibo de tu trabajo “Presentaciones e invención de América”, que nos interesa para publicarlo en Cuadernos”

Entre las páginas de *Cuadernos Hispanoamericano* podemos destacar los trabajos sobre Ernesto Sábato⁸⁹, Roberto Art, Domingo Faustino Sarmiento, así como publicaciones que se dieron a conocer gracias su intermediación, es el caso de la Antología de poesía húngara de Eva Toth⁹⁰. El intercambio de artículos, escritos, entrevistas que se observa en la correspondencia de Fernando Aínsa permite definirlo como un mediador cultural, estamos, así, en presencia de la construcción de una red de corresponsales pertenecientes al mundo editorial situados en América y Europa, es por medio de ella que se establece una pasarela de ideas entre los intelectuales: al ponerse en contacto con directores, editores y redactores de diferentes revistas, Aínsa está estableciendo un vínculo entre los dos continentes.

Por otro lado, la regularidad con la cual realiza publicaciones varía de una revista a otra. Veamos por ejemplo el caso de *Cahiers du monde hispanique*, *Cuadernos Americanos*,

también es crítico literario y tradujo a escritores como Valéry, Caldarelli, Hölderlin, Cocteau. Páginas de Espuma. “Blas Matamoro”. Consultado el 25 de mayo de 2018. Disponible en: <http://paginasdeespuma.com/autores/blas-matamoro/>

⁸⁸ Es probable que se hayan conocido antes de esta fecha ya que la carta se trata de una confirmación de recepción de una nota sobre poesía húngara enviada por Aínsa. Carta de Blas Matamoro a Fernando Aínsa. 26 de mayo de 1982. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

⁸⁹ Sobre este escritor, no sólo realiza un artículo, en 1989 como parte de sus tareas para la Unesco viaja a Argentina donde se entrevista con Sábato, esta entrevista es publicada en *El Correo de la Unesco*, y posteriormente recopilada para *Pasarelas. Letras entre dos mundos*, libro que reúne ensayos y entrevistas del escritor durante época en la Unesco. Aínsa, Fernando. *Pasarelas. Letras entre dos mundos*, Biblioteca virtual Cervantes, 2003. Web. Consultado el 23 de diciembre de 2018.

⁹⁰ Se trata de unas cortas líneas sobre una publicación que realizó sobre la *Antología de Poesía Húngara* de Eva Thot, para la época se interesó en la divulgación de esta obra en las revistas hispanas (este caso será ampliado posteriormente). Carta de Blas Matamoro a Fernando Aínsa. 26 de mayo de 1982. *Op, cit.*,

Hispanamérica, Quaderni Iberi-americani: sus contribuciones eran esporádicas. Existían períodos donde las relaciones eran distantes y la comunicación epistolar no registra más que unas cuantas cartas para una colaboración en particular⁹¹. Mientras que con otras revistas las misivas presentan mayor asiduidad. Los intercambios entre Fernando Aínsa y sus colegas que dan cuenta de la frecuencia de las colaboraciones que el escritor realizó, en cuáles revistas revista publicaba y, ocasionalmente, el título o tema del escrito. Así, las cartas intercambiadas con Luis Sainz de Medrano, director de los *Anales de la Literatura Hispanoamérica* nos dan un buen ejemplo de una relación profesional constante.

El primer contacto registrado en la correspondencia es de 1974 por iniciativa del escritor. En una carta dirigida a los *Anales de la Literatura Hispanoamérica* manifiesta su deseo de retomar el contacto para realizar futuras colaboraciones.⁹² Más adelante los nexos entre los dos intelectuales se estrechan, Fernando Aínsa realizó varias publicaciones en la revista artículos sobre la utopía, comentarios sobre coloquios, reseñas de sus libros, entre otros. A diferencia del caso de Blas Matamoro, en el cual parece que el escritor uruguayo está permanentemente en la pesquisa de espacio para publicar en *Cuadernos Hispanoamericanos*, con Sainz de Medrano algunos trabajos son realizados por petición de este último.

“Tengo el gusto de dirigirme a ti para comunicarte que “Rodrigo, Balcells y Altarriba, Proyectos Editoriales, S.A” de Barcelona me han encomendado la coordinación de una Historia de la Literatura Iberoamericana [...] En estas circunstancias, y deseando contar con la contribución de destacados especialistas en la materia, me permito solicitar tu colaboración para la realización del tema: JUAN CARLOS ONETTI”⁹³(ver anexo 1).

Podríamos pensar que en la mayoría de ocasiones es Aínsa quien se dirige a las revistas para buscar un espacio de publicación, pero sus trabajos eran muy solicitados. Tanto en *Cuadernos Hispanoamericanos* como en los *Anales de la Literatura Hispanoamericana* pareciera que, en la mayoría de ocasiones, es el escritor quien contacta a Matamoro y Sainz de Medrano para colaborar en sus revistas, no obstante, si estudiamos más de cerca su epistolario, nos daremos cuenta que Fernando Aínsa goza de un reconocimiento como escritor y crítico literario lo suficiente para atraer revistas y escritores sumándolos a su red, veamos un ejemplo.

⁹¹ Es el caso de la correspondencia con Jean Andreu de *Cahiers du monde hispanique*, revista con la cual realizó un artículo sobre “contra cultura, utopías y disidencias en América Latina”. Carta de Jean Andreu. 17 de octubre de 1985. *Archivo de la Universidad de Poitiers*

⁹² Las pocas cartas enviadas por Fernando Aínsa a Luis Sainz de Medrano, que hasta el momento han sido clasificadas, datan de la década de los 70. Una revisión sobre el corpus de cartas con este correspondiente es necesaria, ya que por el momento la base de datos registra solo correspondencia pasiva en la época de los 80. Carta de Fernando Aínsa a Luis Sainz de Medrano. 30 de abril de 1974. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

⁹³ Carta de Luis Sáinz de Medrano a Fernando Aínsa. 20 de septiembre de 1983. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

En una misiva de 1988, Santiago Henríquez se pone en contacto con Fernando Aínsa para solicitarle material para un suplemento literario del *El Diario de las Palmas* que tiene a cargo, lejos de ser el caso más representativo de las colaboraciones demandadas al autor – casos que veremos más adelante – es rescatada esta comunicación aquí, porque representa el renombre del escritor en el mundo literario. Además de una colaboración escrita, Santiago Henríquez solicita su opinión o posibles ideas contando con “su considerable experiencia”⁹⁴ a fin de llevar una buena dirección del suplemento. Aunque no se tengan actualmente misivas en respuesta, podemos concluir que la colaboración llegó a buen término, ya que más adelante en otra carta le envía la revista con su colaboración publicada y solicitándole contactar a quienes estén “interesados en publicar algo aquí”.⁹⁵ Otro ejemplo en esta línea de colaboraciones son las demandas como resultado de su prestigio en el mundo literario, lo constituye la comunicación con Roberto Castillo, filósofo y escritor hondureño, encargado de la redacción de la revista *Imaginaria*, si bien fue una “oferta” hecha por Aínsa, señala que es “más que bienvenida” ya que la revista “cojea” en este género⁹⁶.

Teniendo en cuenta lo anterior, planteemos aquí la hipótesis que gracias a la notoriedad que logró en su trabajo en la Unesco, Fernando Aínsa logró adquirir un cierto prestigio en el mundo literario, no sólo como escritor sino como interfaz para el intercambio de ideas por ambos lados del océano. Ideas que se materializan en el papel y llegan hasta su oficina en la Unesco: se puede citar así a Gustav Siebenmann, hispanista de la universidad de Saint-Gall, Suiza, quien le escribe para conocer las posibilidades de difusión de un proyecto de traducción en el cual está trabajando⁹⁷, a J Carlos R Méndez, un doctorando uruguayo residente en Grecia, que se pone en contacto con él con la mediación de Julio Ricci –amigo íntimo de Aínsa – con la esperanza de realizar una publicación⁹⁸, a Álvaro Miranda Buranelli, poeta uruguayo y co-fundador del *Foro Literario y Poética*, revista en la cual Aínsa realizó varias publicaciones, le comenta en una carta sus deseos de ver publicado un ensayo de poesía uruguaya en la revista *Río de la Plata*⁹⁹. Un último caso a resaltar es el de José Andrés Rivas, profesor de la universidad Santiago de Estero, Argentina, fue Victor Massuh (ex embajador de Argentina ante la Unesco) quien le brindó la información necesaria para comunicarse con el escritor uruguayo, la petición consistía en posibles publicaciones y en general material, como la revista *El Correo* y algunos

⁹⁴ Carta de Santiago Henríquez a Fernando Aínsa. 18 de marzo de 1988. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

⁹⁵ Carta de Santiago Henríquez a Fernando Aínsa. 27 de octubre de 1988. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

⁹⁶ Carta de Roberto Castillo a Fernando Aínsa. 22 de marzo de 1986. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

⁹⁷ Se trata del proyecto *Edito Junto* un conjunto de textos traducidos al alemán desde el español, portugués y catalán. Carta de Gustav Siebenmann a Fernando Aínsa. 4 de abril de 1985, *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

⁹⁸ Desafortunadamente, no se conserva carta alguna de respuesta. Carta de Carlos R. Méndez a Fernando Aínsa. 31 de julio de 1985. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

⁹⁹ Carta de Alvaro Miranda Buranelli a Fernando Aínsa. 11 de abril de 1988. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

otros textos. Obtuvo el material y además gracias a la gestión de Fernando Aínsa logró ser Miembro Correspondiente de la Academia Argentina de Letras¹⁰⁰.

b. El mundo académico de Fernando Aínsa

La influencia de la que goza como estudioso de la literatura latinoamericana y miembro de organizaciones difusoras de la literatura, le permitió establecer contactos con académicos no sólo del ámbito de la publicación, sino también con profesores de universidades de renombre. Su faceta como profesor la desempeñó en los dos continentes. En París fue invitado por Claude Fell, profesor de la Universidad de la Sorbona, a dar una charla en el Instituto de Estudios superiores de América Latina. El curso se llevó a cabo en enero del 83, se trató de un seminario sobre mito y creación literaria latinoamericana.¹⁰¹ (Ver anexo 2)

Al otro lado del océano, estableció vínculos con la Universidad de Tucumán (Argentina) que lo llevaron a dictar cursos en esta universidad. Las profesora Irene Terlera de Nanni y Elena Rojas le escribe a finales del 84 solicitándole impartir un cursillo doctoral, aunque la fecha que se previó, en primero lugar, fue en julio del 85, finalmente, el curso se lleva a cabo en noviembre¹⁰². Después de esta visita a la Universidad de Tucumán, se registra correspondencia con la profesora Nilda Flawiá de Fernández (Directora de la sección Literatura Argentina del Instituto de Investigación Lingüística y Literarias Hispanoamericanas) proponiéndole escribir para la revista *Argentina en su Literatura*, colaboraciones que no se hicieron únicamente en vía unilateral, también Nilda Flawiá de Fernández solicitó realizar una publicación con la revista *Río de la Plata*:

“[...] Me gustaría además saber qué posibilidades hay de publicar algún trabajo en la revista del Celcirp, Cuáles son los temas que prefieren y el tiempo en que podrían publicarse.”¹⁰³ (ver anexo 3)

Petición que podemos suponer fue escuchada puesto que en *Río de la Plata* se publicó un texto que realizó la profesora durante una nueva visita de Fernando Aínsa a la Universidad. Como podemos ver la trayectoria en mundo de las revistas y la universidad muchas veces se entrecruzan y se enlazan, puesto que los profesores de las universidades son también redactores en revistas como *Cuadernos Hispanoamericanos*, *Anales de la Literatura Hispanoamericana*, *Argentina en su Literatura*. En ocasiones son los mismo docentes-investigadores quienes están a cargo de la edición de las revistas como por ejemplo el número dedicado al Uruguay de la

¹⁰⁰ Carta de José Andrés Rivas a Fernando Aínsa. 11 de septiembre de 1985. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹⁰¹ Carta de Claude Fell a Fernando Aínsa. 11 de diciembre de 1983. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹⁰² Carta de Irene Terlera de Nanni a Fernando Aínsa. 21 de febrero de 1995. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹⁰³ Carta de Nilda Flawiá de Fernández a Fernando Aínsa. 24 de noviembre de 1986. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Revista Iberoamérica encargado a Lisa Block de Behar – caso que estudiaremos más adelante – incluso estos establecimientos educativos cuentan con centros de investigaciones que realizan publicaciones periódicas. Este es el caso de la Universidad Nacional Autónoma de México y su revista *Cuadernos Americanos*.

Retomando el fragmento anterior citado, la carta en cuestión venía acompañada de una nómina de estudiantes y la petición de enviar las correcciones. Se trata de un curso sobre “Identidad y Utopía en la Historia y en Literatura Hispanoamericanas” dictado por Fernando Aínsa en la Universidad Nacional de Tucumán. La primera carta, que registra alguna información sobre el curso, data del 30 de junio de 1986, podemos asumir que es la prolongación de otra carta o de una conversación telefónica, posiblemente iniciativa de del mismo Aínsa, ya que en las cartas precedentes no hay una negociación o invitación formal para el cursos, a diferencia del curso realizado en 1985, donde si podemos ver el desarrollo del curso. Desde el primer contacto que se estable entre los dos intelectuales, pasando por el surgimiento de la posibilidad de una visita de Fernando Aínsa a la Universidad hasta la discusión en torno al programa a desarrollar, la bibliografía utilizada hasta los horarios:

“Nos gustaría mucho que nos confirmara, tan pronto como le fuera posible, la fecha de su visita a ésta, el tiempo que dispone para el curso y el programa que desarrollará”¹⁰⁴.

La comunicación epistolar brinda detalles sobre estos cursos como fechas, asunción de los costos de viáticos, bibliografía empleada, nómina de estudiantes, etc. Por medio de ellas podemos saber que el curso en cuestión fue realizado del 6 al 10 de octubre de 1986, después de esta fecha varias cartas más retoman el tema; en la última misiva sobre el tema la profesora tucumana le pide las correcciones de los trabajo. Es la única carta que se conserva en la categoría de correspondencia activa a vuelta de correo Aínsa le envía los trabajos corregidos con los comentarios correspondientes.

Su notoriedad en diversos organismos de difusión literaria, le asiste en su estatus como puente transatlántico. Como representante de la Unesco y miembro del Celcirp, Nilda de Fernández le solicita gestionar una invitación para ir a estudiar a París, se trata de un corto viaje para consultar material bibliográfico sobre el tema de la identidad en el ensayo argentino del

¹⁰⁴ Carta de Nilda Flawiá de Fernández a Fernando Aínsa. 30 de junio de 1986. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

siglo XX. En la lógica del auspicio de la circulación de ideas, Aínsa tramita una invitación para facilitar el desplazamiento¹⁰⁵.

La faceta de profesor de Aínsa en las transferencias culturales, desde el paradigma los docentes actúan como vehículos de transferencias, Espagne señala que “*sus elecciones pedagógicas, literarias y culturales*”¹⁰⁶ pueden ser definidas como imbricaciones culturales. Los docentes cumplen con una labor de difusión, en este caso se trata de la divulgación literaria, es en las aulas académicas donde se transmiten y se difunden muchos nombres escritores de diferentes lugares del mundo. Los profesores poseen el poder de instaurar referencias, una novela, un cuento, un autor pueden ser vehiculados por medio de los docentes, hay que tener en cuenta su lugar de procedencia, hay profesores extranjeros y algunos que residen en países extranjeros, es el caso de Fernando Aínsa.

c. El mundo político de Fernando Aínsa

Con respecto al campo político, y aunque este estudio no tiene el propósito de profundizar sobre la dimensión política, nos interesaran sin embargo los intercambios con Julio Sanguinetti (primer presidente de Uruguay elegido democráticamente después de la dictadura). Algunas cartas permiten captar las tensiones políticas que existían poco antes de que los militares dejaran el poder, y nos arroja una luz sobre los dilemas a los cuales el presidente tuvo que hacer frente con el proceso de transición (crisis económicas, conflictos internos de los partidos, leyes de amnistía, entre otros).

Este estudio no profundizará en el mundo político. En primer lugar porque nos interesa más la esfera cultural-literaria, en segundo, porque las misivas no permiten constatar un posicionamiento claro del autor como puede ser el caso de otros estudios, no obstante si podemos tratar de analizar a algunos de sus correspondientes vinculados al mundo de la política.

En el 80 reinaba un clima de tensión con el tema del plebiscito, los militares que deseaban legitimar su gobierno llamaron a una consulta, a pesar de la campaña “tremendamente inequitativa” y “el lanzamiento propagandístico” contra el “No”, así como las declaraciones que el triunfo de “No” significaría la vuelta a los tupamaros¹⁰⁷. Pero el “No” triunfó y sobre

¹⁰⁵ No es el único caso que la correspondencia registra donde la intervención de Fernando fomenta la investigación literaria permitiendo la circulación de ideas. Juan José Barrientos le escribe desde México para solicitarle una carta de recomendación con el fin de postular para una beca para la Universidad de Maryland. Carta de Juan José Barrientos a Fernando Aínsa, 5 de enero de 1989, *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹⁰⁶ Espagne, Michel. *Les transferts culturels franco-allemands*, op. cit., p 25.

¹⁰⁷ Los Tupamaros son una guerrilla que nace en respuesta de un estado económicamente en crisis y que cada vez recortaba más los derechos civiles. Antes del golpe de estado el país se encontraba sumido en un estado de violencia y pobreza, de modo que el miedo al retroceso a esas épocas era utilizado por los militares en su campaña contra el “No”. *Ciudadela de Montevideo*. Larrobla, Carla. “La dictadura cívico militar (1973-1985)”. Consultado el 22 de

este resultado, Julio Sanguinetti comentó a Fernando Aínsa su sorpresa ante “1) un pueblo que aún con miedo derrota categóricamente a una dictadura lanzada en las condiciones descritas; 2) un ejército habiendo organizado un plebiscito para legitimarse, no hace fraude alguno y acata el resultado”.¹⁰⁸ El triunfo del “No”, dio lugar a un lento retorno a la democracia y con ello a los partidos políticos. Con su regreso, las rivalidades entre ellos emergieron, más importante aún al interior de los partidos había una división. Este hecho se ve reflejado en la correspondencia ya que entre Pachenco Arencó antiguo presidente de Uruguay y miembro del Partido Colorado (Partido del cual también es miembro Sanguinetti) y Sanguinetti exista una fuerte rivalidad, al punto de que el futuro mandatario uruguayo declarara: “lo que estoy tratando es que Pacheco no sea la segunda candidatura del Partido, porque –aunque minoría- ensuciaría la elección”¹⁰⁹.

Ante la posible subida al poder de Sanguinetti, Fernando Aínsa le escribe una carta acompañada de “una abundante documentación” sobre el PSOE solicitada por él mismo. La carta es un largo consejo sobre varias cuestiones de su imagen política y la gestión como “hombre de la transición”

“Es una lástima que no hayas podido ir a la reunión de Caracas. Creo que necesitas al nivel que has llegado un poco de audiencia internacional que le falta al Batllismo en el proceso actual [...] creo en ese sentido que tienes que mantener e título personal una cierta distancia en el dialogo actual para ser la figura que partido y el país espera [...] De vez en cuando creo también te conviene desmarcarte con una fuerte posición editorial o personal que te “diferencia” más allá del “proceso”. En todas fuentes oficiales que oigo por aquí [...] “los militares quieren largan”, pero que quieren “garantías” lo que si bien es comprensible desde su posición, no tiene por qué serlo desde la tuya teniendo en cuenta la misión que te espera más adelante...”¹¹⁰(Ver anexo 4)

La correspondencia con Sanguinetti no es el único ejemplo de la dimensión política que podemos encontrar en este corpus de misivas. Desde Uruguay las noticias le llegan por medio de sus amigos más cercanos y colegas, son estos mismos corresponsales a través de los cuales podemos entrever sus inclinaciones políticas. Durante la época en cuestión, mantuvo contacto con varios simpatizantes de la izquierda uruguaya. Uno de ellos es Juan Carlos Legido, escritor, amigo íntimo de Fernando Aínsa profesor, se declara como “frenteamplista”¹¹¹, aunque en sus

abril de 2018. Disponible en: <http://www.1811-2011.edu.uy/B1/content/la-dictadura-c%C3%ADvico-militar-1973-1985?page=show>

¹⁰⁸ Carta de Julio María Sanguinetti a Fernando Aínsa. 5 de diciembre de 1980. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹⁰⁹ Carta de Julio María Sanguinetti a Fernando Aínsa. 20 de marzo de 1983. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹¹⁰ Carta de Fernando Aínsa a Julio María Sanguinetti. 5 de julio de 1983. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹¹¹ El Frente Amplio es un partido de izquierda, está formado en su mayoría por miembro de los Tupamaros. Cabe recordar que actualmente el Frente Amplio es uno de los partidos más populares de Uruguay, ya que ha estado en el poder por más de 8 años, es más el actual presidente Tabaré Vázquez es “frenteamplista”.

largas misivas aborda sobre todo aspectos de la vida literaria (libros y cuentos que piensa publicar o ha publicado, sus cursos de “sociología del arte y la literatura”, colaboraciones en el teatro, etc.) y aspectos personales, unas cuantas líneas nos permiten leer su oposición a la manera con la cual los partidos políticos están llevando la transición:

“el Canto Popular mueve multitudes de Jóvenes que de alguna manera realizan de este modo su militancia, y en las filas de los que éramos del Frente Amplio nos largamos a votar en blanco en las próximas elecciones internas del 28 de noviembre, es un voto que no convence a mucha gente pero que se ha impuesto como signo de cohesión de una fuerza política que han marginado pero que existe”¹¹²

Otro miembro del Frente Amplio con el que tuvo contacto fue Wilfredo Penco. En esta ocasión, los nexos fueron en el terreno de la edición. En este mismo campo se dieron las relaciones con Benito Milla exiliado de su patria española a causa de la Guerra Civil.

Si hablamos de anarquistas exiliados, debemos mencionar a la Comunidad del Sur, un grupo de anarquistas uruguayos desterrados en Suecia, donde fundaron la Editorial Nordan. De ellos, en especial de los proyectos editoriales se tienen noticias a través de Rubén Geraldo Prieto.

En pocas palabras, desde su correspondencia podemos ver las diferentes facetas que tuvo Fernando Aínsa. Las perspectivas por las cuales el corpus puede ser abordado son diversas, más teniendo en cuenta que la correspondencia total se compone de aproximadamente 4000 cartas, para nuestro estudio abordar el conjunto de misivas desde la dimensión literaria, académica y política permite ver el carácter polifacético de un mediador cultural. Sus desplazamientos, tanto físicos como intelectuales, no se restringen a un solo campo de acción, el hecho de moverse en diferentes esferas le va a facilitar la circulación de transferencias culturales.

2.3.Tras las huellas del escritor, la crítica genética

Continuando con los estudios de sus facetas, a continuación nos proponemos hacer un acercamiento a su obra como escritor desde la crítica genética.

Para tener un panorama completo de los perfiles de Fernando Aínsa como mediador cultural es necesario pasar revista a su rol como escritor, tomando como punto de partida, por supuesto, el epistolario. Esta elección se justifica en el valor genético de la correspondencia aportando diferentes datos sobre la obra, además un estudio genético se inscribe en una investigación de

¹¹² Carta de Juan Carlos Legido a Fernando Aínsa. 7 de noviembre de 1982. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

trasferencias culturales en la búsqueda de la génesis de un discurso. El propósito es dejar planteadas las grandes líneas para futuros estudios genéticos del archivo de Fernando Aínsa, se trata de resaltar el valor que tiene la correspondencia – como una parte del archivo en cuestión – para una investigación genética de la obra del escritor.

La *critique génétique* o la crítica genética se originó como un movimiento frente a la filología clásica y se desarrolló gracias a los aportes del estructuralismo en los años 70¹¹³, con la crítica genética se desplaza el objeto de estudio a la escritura como proceso. Para los filólogos la investigación consistió en el estudio de los manuscritos y en elementos biográficos, con los genetistas estos pasan a ser solo una parte del “*dossier génétique*”¹¹⁴ y los “*ante-textos*”, conceptos definidos por Pierre de Biasi, este dossier está compuesto por toda clase de documentos (libretas, notas, planes de la obra, esquemas, lecturas previas, manuscritos, correcciones, ediciones impresas corregidas, borradores, etc.). Una vez el dossier esté organizado cronológicamente y sea accesible para el investigador este se convierte en material antetextual.¹¹⁵

En lo que respecta al papel de la correspondencia en la crítica genética, podemos evocar aquí las reflexiones de Alain Pagès quien ve en las misivas un elemento *ante-textual*¹¹⁶. Según el autor, un estudio de la correspondencia aporta datos sobre las fuentes que se consultaron, lecturas que se realizaron, incluso nos permite dibujar una cronología de la obra. Al remitirnos al nuestro corpus de cartas, hallamos investigaciones que realizó el escritor con el propósito de culminar sus proyectos escriturales. Es el caso de *Historia, Utopía y Ficción de la ciudad de los Cesares* (1992), en 1982 las primeras huellas de una investigación sobre el tema de la Ciudad de los Cesares aparecen, en una carta de Irmtrud König, profesora de la Universidad de Chile y para la época doctorando en Bonn, le hace una reseña de las novelas que conoce sobre el tema.

“En cuanto a las utopías no es mucho lo que puedo decirte en este momento. Hay una novela de un chileno, Manuel Astica Fuentes, *Thimor* (1932) que podría interesarte.

¹¹³ En Francia los primeros trabajos desde esta perspectiva genética surgieron en la época de los 50, pero fue en el 1974 con la fundación del Centre d'Analyse des Manuscrits (CAM) que realmente proliferaron. CAM reunió a un grupo de investigadores para analizar los corpus de escritores como Proust, Zola, Flaubert, Valéry. Estudios que tuvieron una gran acogida de la comunidad científica. Posteriormente CAM se asoció con la Biblioteca Nacional de Francia y el École Normale Supérieure para formar ITEM (Institut des textes et manuscrits modernes) un laboratorio del CNRS. Ver, Colla, Fernando. *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*, op. cit., p 54.

¹¹⁴ El “*dossier génétique*” ayudara a la comprensión del proceso de la obra y al análisis global de su génesis. Ver, De Biasi, Pierre-Marc, *Génétique des textes*, op cit., p 67.

¹¹⁵ Se pudo interpretar la noción de ante-texto como el pasaje de los documentos colectados al estatus científico *Ibid*, p 69.

¹¹⁶ Pagès, Alain y Leriche, François. “*Avant-propos*”. *Gènese & correspondance*. Pagès, Alain y Leriche, François. París : Éditions des archives contemporaines, 2012, p 4-5.

Además, Rafael Arévalo Martínez, El mundo de los Maharachías (1939) y Viaje a Ipanda (1939) [...] En cuanto a La ciudad de los césaes, no sé si Nelson te dijo que existían tres elaboraciones en este 'stoff' en la literatura chilena: Luis Enrique Délano: La ciudad de los Césares (1939); Hugo Silva, Pacha Pulai (1945) y Manuel Rojas, La ciudad de los Césares (??)¹¹⁷.

Este tipo de correspondencia hace parte de lo que Bisai denomina una etapa *anterior*¹¹⁸ de la genética de la obra, que comprende todas las fuentes de origen de la obra. Posteriormente, en 1987 realiza una ponencia titulada “De la historia a la ficción: mito y utopía de la ciudad de los césaes” bajo el marco del XXVI congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericano¹¹⁹. Y en 1988 el diario *La nación* le otorga el 2º premio de Historia del Concurso Literario por su trabajo sobre la Ciudad de los Césares.

Un corpus de cartas entendido como un elemento *exogenético*¹²⁰ puede aportar esclarecimiento sobre un proceso pre-escritural (motivaciones de la empresa, qué llevo a un escritor emprender un proyecto y no el otro), también podemos ver el proceso de la obra, su metamorfosis. Así, lo que primero fue una conferencia, después pasó a ser un artículo en una revista para años después convertirse en un libro. Todo este periodo lo podemos denominar *génesis contemporánea*¹²¹, ella abarca la fase de la construcción de la obra, que pudo tener una duración de años o meses, en nuestro caso pasaron cuatro años para que la obra saliera a la luz pública.

La correspondencia además de registrar los acontecimientos que tuvieron lugar en la vida del autor durante ese lapso, también deja huellas de las peripecias del escritor para encontrar una editorial. Fernando Aínsa se contactó con *España-Calpe, S.A.* a finales del 89 con el objetivo de publicar en esta editorial su libro pero la petición no tuvo lugar porque la casa de edición se encontraba en “sobrecargo”¹²². Es así como un proyecto que tiene las primeras semillas en 1982, sólo seis años después estará culminado pero hará falta otros dos años para encontrar un espacio de publicación, finalmente saldrá en Alianza Editorial en 1992.

Otra obra a rescatar en un estudio genético, es *El paraíso de la reina María Julia*. El corpus de misivas, al igual que en caso anterior, nos ofrece un panorama sobre las dificultades que el

¹¹⁷ Carta de Irntrud König A Fernando Aínsa. 7 de junio de 1982. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹¹⁸ Son todos los materiales que hace parte de la fase preliminar y permiten establecer conexiones con el pasado del texto. De Biasi, Pierre-Marc. “Correspondance et genèse Indice épistolaire et lettre de travail: le cas Flaubert. *Génese & correspondance*. Pagès, Alain y Leriche, François, *op. cit.*, p 71-93, p 83-84.

¹¹⁹ Dicha ponencia fue publicada en las actas del coloquio. Carta de Raquel Chang-Rodríguez a Fernando Aínsa. 23 de junio de 1987. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹²⁰ La exogénesis es comprendida por Biasi como el estudio las fuentes externas de la obra y todo “elemento preparatorio”. De Biasi, Pierre-Marc. “Correspondance et genèse Indice épistolaire et lettre de travail: le cas Flaubert *op. cit.*, p 190.

¹²¹ Se refiere al momento de la escritura de la obra. *Ibid*, p 93.

¹²² Carta de Miguel Ángel Gimeno a Fernando Aínsa. 15 de febrero de 1989. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

escritor afrontó a la hora de publicarla: su primera opción fue Turquets Editores con quienes ya había intentado publicar *De aquí y de Allá*¹²³, Aínsa le remite a Beatriz de Moura – directora de la casa editorial a finales de 1987– la novela junto su libro de cuentos *Doce capítulos de para la historia de una aldea austral*¹²⁴ a principios del año siguiente pero obtiene una respuesta negativa a su solicitud. Por la misma época, el escritor envía el manuscrito a *Alfaguara*¹²⁵ pero tampoco tiene una respuesta positiva. Es gracias a uno de sus amigos, Hugo García Robles, que logra contactarse con la agencia literaria Carmen Balcells quienes quedaran a cargo de la difusión de la obra. La novela finalmente es publicada en ediciones Libertarias Prodhufi en 1994, las cartas como todo material de archivo es lacunario, de hecho no se conserva misivas que corroboren su publicación es esta agencia literaria, pero al realizar una investigación sobre las ediciones de la novela podemos confirmar que efectivamente *El paraíso de la reina María Julia* se editó en esta casa editorial.

Retomando las ideas de Biasi y Pagés, en los intercambios epistolares se puede tejer una interactividad que da lugar a una especie de escritura colectiva. Desde la correspondencia “*un escritor puede hacer contribuir en la elaboración y en el éxito de su obra a un cierto número de personas*”¹²⁶ a través de las “*cartas de trabajo*”, Biasi las define como aquellas misivas que tienen un alto grado de relevancia en la génesis del texto. Las cartas que más se aproximan a este tipo son las que intercambia con Rosario Rexarch. En ellas la escritora le ofrece su opinión sobre los manuscritos de Fernando Aínsa, hay una continua reflexión sobre la escritura del uruguayo.

En forma de respuesta a los manuscritos enviados de *El paraíso de la reina María Julia*, Rosario Rexach le contesta:

“Tienes una capacidad rara para recrear las experiencias vividas. Y por eso, precisamente por eso, puedes escribir ficción [...] El esquema me parece muy bien y tengo los capítulos que apuntas [...] Creo innecesario [sic] añadir precisiones que conviertan la novela en un “roman de clef” [...] por eso me parece que las referencia a una novela de concreta de Carpentier debe ser sustituida por una invención y no por una realidad [...] La crueldad aparente con que a veces tratas al personaje femenino me parece un acierto [...] por lo que llevo leído me parece muy bien imaginado el esquema y el drama que presenta y creo que la novela será un acierto”¹²⁷

¹²³ Se contactó con Beatriz de Moura, fundadora y directora de *Tusquets Editores* para la publicación del libro, sin embargo le empresa no tuvo éxito dando la editora como razón la carencia de “emoción” declinó la petición. Ver, carta de Beatriz de Mora a Fernando Aínsa. 24 de octubre de 1984. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹²⁴ Carta de Beatriz de Mora a Fernando Aínsa. 3 de noviembre de 1987. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹²⁵ Carta de Carmen de Eusebio a Fernando Aínsa. 21 de enero de 1988. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹²⁶ Pagés, Alain y Leriche, François. “Avant-propos”. *Génese & correspondance*, op. cit., p 6.

¹²⁷ Un dato a resaltar sobre las misivas con Rexach es la curiosa manera en la que su firma cambian en cada cartas, en ocasiones firma DVI, Div impr y en otras “R”. Carta de Rosario Rexach a Fernando Aínsa. 19 de septiembre de 1984. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Una vez que la escritora terminara de leer la obra en su totalidad, le envía una nueva misiva con nuevos comentarios de la novela. Vuelve a señalar su “talento creador para la ficción”, resalta la estructura y el lenguaje pero cuestiona los escenarios de la novela y algunas características de los personajes (ver anexo 5)¹²⁸. Si bien no existe una petición de información precisa en las misivas, si hay una reflexión constante sobre el sentido de la obra, al estilo de una “carta-espejo”, este dialogo interior permite que una conexión se establezca entre los escritores que desemboca en la culminación de la obra.

No queda más que resaltar la “*genética de lo impreso*”¹²⁹ que según Biasi hace parte de “*correspondencia posterior*”¹³⁰. En nuestro corpus se encuentra un gran número de cartas que proveen datos del proceso de edición de libros como *Las palomas de Rodrigo* y *Los naufragios de Malinow y otros relatos*. El primero se edita con Montesexto bajo la dirección de Jorge Luis Freccero durante el año 1988, son varias las cartas en las cuales se intercambia información sobre cuestiones como las precisiones de la impresión, los costos, sugerencias para el título, etc.¹³¹ Y el segundo se publica con la cooperación de Ediciones de la Plaza, bajo la dirección de Graziela Espina y con la intermediación de Juan Carlos Legido, pues fue quien contacto a la casa editorial:

“En otro orden de ideas, aunque no lo dices directamente compruebo que recibiste mis dos carta: una de Madrid y otra de Montevideo. Por esta última sabrás que hablé con Graziela Espina y quedó muy bien dispuesta con tu propuesta, aparte sabían quién eres”¹³²

Son todos estos tipos de datos que la correspondencia registra por los cuales las misivas tienen un valor genético. A la luz de un estudio de la figura del medidor en las transferencias culturales, una perspectiva de la crítica genética profundiza su perfil como escritor, nos da la imagen “*del autor en el trabajo*”¹³³, además con un estudio mucho más profundo sobre la génesis se podría rastrear transferencias e imaginarios que el escritor a desplazado a sus novelas.

¹²⁸ Firma L.D.I Carta de Rosario Rexach a Fernando Aínsa. 12 de febrero 1985. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹²⁹ Pagès, Alain y Leriche, François. “Avant-propos”. *Gènese & correspondance*, op, cit p 3.

¹³⁰ *Ibid*, p 87.

¹³¹ Freccero le había sugerido cambiar el título de la novela, que podríamos presumir era *Doce capítulos para una la historia de una aldea Austral* ya que en *Náufragos del mar del sur* (2011) se reeditan los cuentos bajo el título de *Doce capítulos para una la historia de una aldea Austral*, recordemos además en 1987 envió a Beatriz de Moura junto con el manuscrito de *El paraíso de la reina María Julia* había enviado otro manuscrito con bajo el nombre anterior. Finalmente la recopilación de cuentos fue publicada las *Palomas de Rodrigo* título del último de sus cuentos. Ver, Carta de Jorge Luis Freccero a Fernando Aínsa. 10 de febrero de 1988. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹³² Carta de Juan Carlos Legido a Fernando Aínsa. 27 de febrero de 1988. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

¹³³ Ver, De Biasi, Pierre-Marc. “Correspondance et genèse Indice épistolaire et lettre de travail: le cas Flaubert. *Gènese & correspondance*. Pagès, Alain y Leriche, François, op, cit, p 81.

3. *Fernando Aínsa como un mediador cultural*

Fernando Aínsa es un intelectual que se movió en varios escenarios culturales, desde congresos hasta editoriales. Sus diferentes facetas son objeto de estudio en este apartado, su carácter dinámico y polifacético lo llevaron a ser un puente entre dos culturas: un vínculo que trasciende las fronteras marítimas. En este sentido hay que decir que su posición desde un órgano internacional como la Unesco fue esencial para adquirir notoriedad y desde allí ejerció una cierta influencia en el mundo literario de Latinoamérica poniendo en circulación textos, nombres de escritores e imaginarios de la literatura.

3.1. *La correspondencia como lugar de gestión de proyectos culturales*

La figura del intelectual puente entre mundos, cuyos traslados tanto físicos como intelectuales se orientan a la difusión cultural, tejen una red, estos movimientos pueden ser rastreados a través en su correspondencia. La gestión de proyectos emprendidos por el mediador cultural, sus idas y vueltas con el objetivo de participar en congresos, conferencias, simposios, reuniones o cualquier espacio de intercambio cultural, es un itinerario que puede ser reconstruido con un análisis al corpus epistolar. De manera que la correspondencia se constituye como un lugar para la concertación de proyectos culturales, es decir, a través de este medio se gestan y desarrollan proyectos culturales, desde ediciones de libros hasta la organización de congresos.

Con relación a estos últimos, se poseen numerosas misivas que informan sobre los encuentros en los cuales participó Fernando Aínsa tanto en América como en Europa. Sus funciones en la Unesco y sus propias investigaciones sobre la literatura latinoamericana lo condujeron a participar en diferentes escenarios, sus contribuciones para los congresos van desde tomar parte como ponente, gestionar ayudas económicas¹³⁴ hasta realizar tareas de organización. Ahora bien, si pensamos en los perfiles de Fernando Aínsa como mediador, se le puede otorgar la etiqueta de “dinámico”, puesto que tiene varias facetas como intelectual. Además de actuar como una interfaz para la comunicación entre los dos continentes, es también productor de espacios de intercambio. En 1982 en el marco del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, tuvo a su cargo la organización del XXII congreso. Tras una reunión realizada en Francia con algunos miembros de la Unesco y los directivos del IILI se acordó que

¹³⁴ Juan Durán Luzio, profesor de la universidad de Harvard y del Departamento de lenguas romances, cuya ponencia había sido seleccionada para ser leída en el XXII congreso del IILI, le escribe a Aínsa, para solicitarle un ayuda económica gestionada por medio de la Unesco. Ver, Carta de Juan Durán Luzio a Fernando Aínsa. 3 de mayo de 1983. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

el encuentro de este instituto tendría lugar en las instalaciones del organismo de la ONU en 1983¹³⁵.

“Como Ud. Fue testigo de la conversación y colaboración durante el almuerzo con el Director Adjunto, Federico Mayor, López, Saúl Yurkievich y el Embajador Massuh, toda su posible colaboración para que este asunto siga su desarrollo favorable hacia la realización del congreso, será bienvenida y muy reconocida...”¹³⁶.

Teniendo en cuenta la invitación abierta a cooperar con la organización del congreso por parte del director del IILI de Pittsburg, Alfredo Roggiano, podríamos afirmar lo que ya habíamos postulado sobre la importancia de su posición en la Unesco, puesto que ésta le abre puertas para la participar en escenarios culturales. La Unesco actúa como una figura de poder en el mundo literario alrededor de la cual el mediador cultural “orbita”, adquiriendo una notoriedad y un poder de actuación para ser una pasarela trasfronteriza de ideas y proyectos.

Retomando el caso de congreso del IILI, varias misivas se conservan con Saúl Yurkievich, presidente del IILI con motivo de la organización del congreso, cartas intercambiadas en el transcurso de 1982. Fernando Aínsa como miembro del comité de organización tiene a cargo tareas de logística del evento, que si bien pueden parecer a primera vista irrelevantes (tales como la reservación de las salas, determinación de las fechas en las cuales se realizará el coloquio o la elaboración de las circulares), adquieren importancia al pensar que los encuentros como estos no son posibles si no existiera toda una planificación detrás de ellos. Las tareas de organización que desempeñó Fernando Aínsa las podría puntualizar en una expresión prestada al mundo del teatro aquella de “trabajar entre bambalinas”; las acciones que lleva Fernando Aínsa no son vistas por el espectador pero si no fuera por este esfuerzo el evento no hubiera tenido lugar.

Así hemos dado un vistazo a la faceta de Fernando Aínsa como gestor de espacios de intercambio cultural e intelectual. Sin embargo hay que admitir que los casos que se hallaron por medio de la correspondencia sobre la gestión y organización de coloquios no son la mayoría, es la participación en ellos de lo que más tenemos noticias¹³⁷. Como figura reconocida en el

¹³⁵ Carta de Alfredo Roggiano a Fernando Aínsa. 4 de junio de 1982. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

¹³⁶ Carta de Alfredo Roggiano a Fernando Aínsa, 4 de junio de 1982, *Ibid*.

¹³⁷ Un evento a señalar es el congreso uruguayo que llevo a cabo en 1988 en París con el auspicio del Celcirp. La organización del encuentro se realizó tanto en Francia como en Uruguay, en el programa del Coloquio sobre las Relaciones Culturales entre Francia y Uruguay, aparecen entre los miembros del comité de organización nombres como Daniel Pageaux, Olver Gilberto de León, Nora Giraldi-de-Cas y el mismo Fernando Aínsa. En cuanto a los organizadores en Uruguay podemos destacar a Matilde Bianchi, Hugo Giovanetti Viola, Jorge Freccero, Juan Carlos Legido y Julio Ricci. Todos corresponsales, colegas y amigos de Aínsa. La mayor parte de las noticias sobre dicho encuentro, las tenemos con la correspondencia de Ricci: fue un coloquio colmado de dudas e incertidumbres para los uruguayos que buscaban ayudas económicas para desplazarse hasta París. En muchas ocasiones Julio Ricci a su amigo contándole las penurias y preocupaciones que le aquejaban en la organización pidiéndole que interviniera para obtener información sobre las gestiones que se llevaban en Francia. Las misivas

mundo de la academia y la literatura, Fernando Aínsa intervino en muchos coloquios a lo largo de su vida intelectual, sobre ellos podemos destacar los documentos que se conservan en el archivo dando fe de su ajetreada agenda¹³⁸. Dichas participaciones pueden ser pensadas desde la ya mencionada noción de interfaz cultural, es decir un mediador que crea y participa en espacios de intercambio cultural para ser un promotor de la cultura latinoamericana.

La participación en congresos es un buen ejemplo de penetración de una cultura a otra, sobre todo, al tener en cuenta que se trata de conferencias sobre la literatura latinoamericana hechas en suelo europeo. Las conferencias se prestan como lugar de circulación de representaciones, tendencias e imaginarios literarios, se trata del desplazamiento de una parte de la identidad cultural de la sociedad latinoamericana. Siendo estos espacios, escenarios perfectos para un intercambio de ideas, tiene lugar un choque de dos culturas, o más bien un diálogo entre dos universos literarios.

De otro lado, en el corpus de misivas nos encontramos con el caso de una gira de conferencias realizados por Fernando Aínsa en Bélgica y Países Bajos. Continuación a una entrevista personal André Jansen, miembro de la asociación internacional de Hispanistas y la Asociación internacional de Literatura Iberoamericana así que secretario de la Asociación España-Bélgica, Jansen le escribe a Aínsa para confírmale el deseo que tiene esta asociación de llevar a cabo una conferencia:

“Le manifiesto que después de nuestra reunión de la semana pasada, la Asociación ESPAGNA-BÉLGICA desea que usted acepte hacer su ponencia, el martes 8 de diciembre 1982, sobre el tema de “La utopía de España en América”. La asociación belgo-iberoamericana de Amberes desea que usted repita esta conferencia...”¹³⁹

La carta termina con una solicitud para que el día de la conferencia, se le proporcione al auditorio “alguna información de interés”¹⁴⁰ sobre la Unesco y la revista *El Correo*. Una vez más es la figura de la Unesco aparece como una entidad de renombre con una gran fuerza de convocatoria e influencia en el mundo de las letras. Poco a poco vemos como Fernando Aínsa en su rol de medidor se define como una *figura satélite*¹⁴¹ que se mueve alrededor de otras

entre los dos escritores permite ver el desarrollo del evento, cómo en numerosas ocasiones pensaron (los uruguayos) en desistir de la idea de participar, hasta como finalmente por motivos de salud Julio Ricci no pudo asistir.

¹³⁸ Son dos las carpetas las que contiene material con relación a su participación en escenarios de discusión intelectual, se conservan en el archivo una gran cantidad de circulares, programas, ponencias de congresos en los cuales se interesó.

¹³⁹ Carta de André Jansen a Fernando Aínsa. 21 de septiembre de 1982. Archivos de la Universidad de Poitiers.

¹⁴⁰ Carta de André Jansen a Fernando Aínsa. 21 de septiembre de 1982, *Ibid*.

¹⁴¹ Ver Fatiha Idmhand, Margarita Casacuberta Rocarols, “Intelectuales satélites”. *Revista electrónica de estudios transatlánticos de la literatura* No 19 (2017): 1-6. Web. Disponible en : <http://revistaseug.ugr.es/index.php/letral>

figuras como la Unesco las cuales facilitan las mediaciones como vehículo cultural otorgándole cierta relevancia en el medio.

Continuando con la gira de conferencias, en octubre Jasen se vuelve a contactar con Fernando Aínsa para comunicarle que ha logrado persuadir las “sociedades hispanófilas” de Rotterdam, Amsterdam y Eindhoven¹⁴² de abrir un espacio para que su conferencia se lleve a cabo también en estos lugares. Así, lo era una conferencia pasó a ser una toda una peregrinación intelectual. De modo que los desplazamiento puede ser reconstruido y como lo señala Espagne la recomposición de estos itinerarios de los mediadores culturales ayuda a constituir una “*historia trasnacional*”.¹⁴³

Una última reflexión a realizar sobre estos espacios internacionales para la discusión en torno a la literatura latinoamericana, es la afirmación de una presencia hispanoamericana en el mundo de la academia europea. La apertura de espacios de dialogo y de intercambio sobre temas como la identidad a través de la literatura, la utopía, el exilio o sobre ciertos personajes de la literatura¹⁴⁴, nos permiten vislumbrar las tendencias literarias de la época y la recepción de esta literatura en un ámbito internacional. Por supuesto que un análisis a un corpus de cartas no es suficiente para asir todo el variopinto literario, pero sí es un punto de partida o al menos, una manera de indagar por las inclinaciones literarias del autor en cuestión.

La red que teje Aínsa, nos remite a la construcción de una especie de sistema de circulación de referencias, donde la correspondencia se convierte en un lugar privilegiado para la observación de la materialización de proyectos culturales. El itinerario que recorrió el mediador y los temas literarios de su preocupación, se pueden interpretar como una huella de la cultura latinoamericana en Europa, un indicio para descifrar las posibles transferencias y su inscripción en el contexto de recepción. Pero corroborar esto está más allá de los objetivos de este estudio, nos conformaremos con comprender que un medidor cultural tiene un escenario de actuación amplio y un análisis sobre los espacios culturales donde intervino confirma la hipótesis de un carácter dinámico y polivalente adquirido desde la Unesco como *figura satélite*.

¹⁴² (ver anexo 6) Carta de André Jasen a Fernando Aínsa. 4 de octubre de 1982. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

¹⁴³ Espagne, Michel. *Les transferts culturels franco-allemands*, op, cit., p 30.

¹⁴⁴ Fernando Aínsa se preocupó por personajes como Roberto Art, Emir Rodríguez Monegal Peri Rossi, Hostos, este último se trató del sesquicentenario en honor de Eugenio María de Hostos organizado por Manuel Maldonado Denis en la sede de la Unesco. Por recomendación de Alexis Márquez Rodríguez, amigo de Fernando Aínsa, le escribe para solicitarle ayuda con el objetivo de concretar una cita con el Director de la Unesco, Federico Mayor Zaragoza. Carta de Manuel Maldonado-Denis a Fernando Aínsa. 2 de maro de 1988. *Archivos de la Universidad3 de Poitiers*.

3.2. La correspondencia para vehicular ideas entre Europa y América

La pertenencia a instituciones de difusión de la literatura y su notoriedad como escritor, le posibilitaron, como acabamos de verlo, su participación en diferentes escenarios culturales. Los roles que desempeñó durante su vida académica (periodista, editor, escritor, promotor cultural) contribuyeron a la creación de un puente de circulación de ideas entre Europa y América. Fernando Aínsa desde su faceta como escritor y ensayista promovió la difusión de la literatura latinoamericana – y uruguaya – no sólo en el exterior sino también en el mismo continente. El escritor uruguayo hace parte de esos hombres que han “vivido en América y en Europa, sin olvidar ninguna de las dos”¹⁴⁵ y se han preocupado por la divulgación cultural.

Uruguay siempre fue su patria porque como el mismo lo decía, Fernando Aínsa se formó intelectualmente en la República Oriental, por ello, no niega sus filiaciones literarias con el país, es más desde París “el vínculo con Uruguay [...] se hizo más fuerte”¹⁴⁶. De modo que en su espíritu promotor de la cultura uruguaya se suma al número de la *Revista Iberoamérica* dedicada a la literatura de este país.

La *Revista Iberoamericana* realizó un número especial dedicado al Uruguay para lo cual quiso contar con la participación de Fernando Aínsa. En 1987, su director Alfredo Roggiano pone a cargo del número a la profesora uruguaya de la Universidad de la República y presidenta de la Asociación Uruguaya de Estudios Semióticos, Lisa Block de Behar. De acuerdo a los datos hallados en el epistolario, la profesora había intentado un primer contacto personal durante su estancia en París, pero no fue posible encontrarse con el escritor. De modo que a su llegada a Montevideo le escribe para hacerle saber que su colaboración sería muy apreciada en el número de la revista, así que le propone un encuentro en Francia durante el mes de septiembre para discutir sobre ello¹⁴⁷.

Finalmente este encuentro personal no tuvo lugar en el mes de septiembre ya que estuvo en Bélgica tan sólo una semana y a su regreso tuvo que ocuparse de otros asuntos como lo

¹⁴⁵ Arbeleche, Jorge. “Fernando Aínsa; un hombre sin fronteras”. *El escritor y el intelectual entre dos mundos* Chantaine-Braillon, Cécile; Giraldi Dei Cas Norah; Idmhand, Fatiha, *op. cit.*, p 47.

¹⁴⁶ Como lo señala Wilfredo Penco Uruguay siempre estuvo entre sus preocupaciones literarias, es necesario sólo una mirada a sus obras para comprobarlo: *Nuevas fronteras de la narrativa uruguaya* (1993), *Del canon a la periferia. Encuentros y transgresiones de la literatura uruguaya* (2002) y obras sobre autores uruguayos como *Las trampas de Onetti* (1970) y *La carreteta de Enrique Amorim* (1988). Ver, Wilfredo Penco, “Perfiles de Fernando Aínsa”. *El escritor y el intelectual entre dos mundos*. Chantaine-Braillon, Cécile; Giraldi Dei Cas Norah; Idmhand, Fatiha. *Ibid*, p 50.

¹⁴⁷ Para estas fechas Lisa de Behar planea una visita a Lieja, Bélgica con motivos de un coloquio. Carta de Lisa Block de Behar a Fernando Aínsa. 15 de junio de 1987. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

indica en su carta (ver anexo 7)¹⁴⁸. Con respecto a su colaboración le señala que la fecha límite de la entrega del texto es a principios de enero:

“Para fines de diciembre o principios de enero necesito disponer de todas las colaboraciones para la REVISTA IBEROAMERICANA. Como me voy a finales de enero para Nueva York, yo pienso llevarle personalmente los textos a Roggiano. Le agradecería que me hiciera llegar su artículo lo antes posible”¹⁴⁹

No obstante, el texto no es entregado para esta fecha. A finales de diciembre Lisa Block planeaba hacer un viaje a París y discutir sobre su colaboración para la revista: “Como no tuve más novedades con respecto a su colaboración para el volumen Uruguay de la *Revista Iberoamericana* y como me gustaría saludarlo, le agradecería que me hiciera llegar sus noticias a esa dirección”¹⁵⁰. Pero el texto no es entregado hasta agosto de 1988 y de acuerdo a la información encontrada en las misivas el número de la revista planeaba ser publicado hasta principios de 1989. Este retraso es explicado por De Behar en una de sus misivas diciendo que la *Revista Iberoamericana* decidió “intercalar” un volumen sobre Cuba¹⁵¹, antes de la aparición de él de Uruguay. La correspondencia conservada no registra más comunicación sobre el tema, de modo que se podría asumir que el número en cuestión fue publicado para 1989, sin embargo, al investigar en las publicaciones de la revista nos percatamos que el número dedicado a la literatura uruguaya salió en el segundo periodo de 1992, contando con la participación de amigos de Fernando Aínsa como Hugo Verani y Juan Carlos Legido¹⁵².

Pese a las “*no-dichos, de verdades a medias, de bromas, de eufemismos [...]*”¹⁵³ que posee la correspondencia, ésta no va a perder su valor para nuestro estudio, después de todo el investigador está allí para analizar, interpretarlas y buscar los que hay de verdad en ellas. Así dicho valor reside en la cantidad de información que guarda la correspondencia, por ejemplo las misivas de Block De Behar no sólo dan cuenta de la colaboración de Fernando Aínsa, sino también se pueda apreciar una circulación de material literario: a petición de la profesora el escritor uruguayo le envía algunas fotocopias sobre *La identidad cultural de Iberoamérica en su literatura* (1986) y su libro *Nuevas fronteras de la narrativa uruguaya* (1960-1988). El

¹⁴⁸ En la carta se señala que el presidente uruguayo, Julio María Sanguinetti le encargó un libro sobre Jules Laforgue para ofrecerlo como regalo durante la visita del presidente francés François Mitterrand. Ver, Carta de Lisa Block de Behar a Fernando Aínsa. 5 de noviembre de 1987. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

¹⁴⁹ Carta de Lisa Block de Behar a Fernando Aínsa, 5 de noviembre de 1987, *Ibid*.

¹⁵⁰ Carta de Lisa Block de Behar a Fernando Aínsa. 28 de diciembre 1987. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

¹⁵¹ Carta de Lisa Block de Behar a Fernando Aínsa. 20 de abril de 1988. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

¹⁵² Participaron con los temas de la narrativa contemporánea y el teatro uruguayo respectivamente, en cuento a la participación de Aínsa el texto se tituló “Catarsis liberadora y tradición resumida: las nuevas fronteras de la realidad en la narrativa uruguaya contemporánea”. Ver, Block Lisa De Behar. *Revista Iberoamericana. La literatura Uruguaya*. Vol LVIII N 160-16, 1992.

¹⁵³ De Biasi, Pierre-Marc. “Correspondance et genèse Indice épistolaire et lettre de travail: le cas Flaubert. *Génèse & correspondance*. Pagès, Alain y Leriche, François, *op. cit.*, p 73.

pasaje no es unilateral ya que toda transferencia implica una dinámica entre dos espacios culturales o entre dos actores culturales, es así como Lisa Block también le enviaba material de investigación. A manera de ejemplo traemos a colación el libro de *Homenaje a Emir Rodríguez Monegal*, en cual participó la escritora y del cual había solicitado la opinión de Fernando Aínsa como crítico.

Como queda en evidencia, hay un intercambio entre estos dos intelectuales que se inscribe en una pasarela de ideas entre dos mundos buscando la instauración de una nueva referencia cultural. Para estos mediadores la distancia física no es una frontera pues ellos actúan como un puente entre Europa y América. Basta con recordar la información hasta ahora enunciada, la *Revista Iberoamericana* hace parte de Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana que es un órgano de difusión de la literatura hispanoamericana cuyos escenarios se extienden más allá del océano, es patrocinada por la Universidad de Pittsburg y el número en cuestión es dirigido por una profesora uruguaya cuyos participantes no sólo se encuentran en este país sino que como Fernando Aínsa viven fuera de sus límites.

Su perfil como puente cultural se acerva al estudiar los alcances de sus mediaciones para dar a conocer a autores y la literatura de tierras “tan alegada geográficamente y lingüísticamente del mundo hispánico”¹⁵⁴. Este es el caso de la *Antología de poesía húngara* (1981) de Eva Tóth – redactora en jefe de casa editorial Corvina Kiadó – la comunicación epistolar registra su primer contacto en marzo de 1982, aunque antes ya se habían cartearado, esto queda en claro en las líneas de su “primera” misiva: “antes que nada quisiera tranquilízate: recibí tanto la revista *Perspectivas de la Unesco* como la versión un tanto más extensa de tu reseña sobre mi “Antología de poesía húngara”¹⁵⁵. Podríamos suponer que se conocieron, o al menos se encontraron, durante el congreso del ILLI que tuvo lugar en Budapest en 1981, en lo sucesivo se cartearon durante el 82 y principios de 1984, posteriormente las huellas del contacto epistolar se pierden.

En la correspondencia que se conserva queda plasmado el interés de Fernando Aínsa por la literatura húngara, lo que lo lleva a escribir una reseña de la obra y buscar su difusión en diferentes revistas. En una carta del 11 de marzo Eva Tóth le que su nota sobre la Antología en cuestión será publicada en el Bolletín del PEN CLUB húngaro, así mismo, le informa de una posible traducción de sus cuentos en Nagyvilág, revista literaria húngara. Para esta misma

¹⁵⁴ Primera carta conservada de la comunicación entre Éva Tóth y Fernando Aínsa. Carta de Éva Tóth a Fernando Aínsa. 11 de mayo de 1982. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

¹⁵⁵ Carta de Éva Tóth a Fernando Aínsa, 11 de mayo de 1982, *Ibid*.

revista Fernando Aínsa también realizó una reseña sobre el libro de Tóth¹⁵⁶ además de buscar otros espacios como la revista *Plural* y *Cuadernos Hispanoamericanos* para su divulgación.

La difusión del artículo de Aínsa sobre la *Antología de poesía húngara* se logró gracias a su red de corresponsales conectados con revistas e editoriales. Se conserva la misiva en la cual acusa recepción y confirma la publicación de la nota en la revista de Blas Matamoro¹⁵⁷. De igual manera, se tiene una copia de la carta que Fernando Aínsa envió al jefe de redacción de *Plural*, Saúl Ibargoyen Casas, en la cual le agradece por la publicación de su texto y le envía la revista de la Unesco¹⁵⁸. Además, de acuerdo con Éva Tóth la reseña también fue publicada en *El nacional* de Venezuela¹⁵⁹ y se discutió sobre una posible exposición de la editorial Corvina Kiádo en las oficinas de la Unesco. Exposición que de acuerdo con el mismo escritor se llevó a cabo.¹⁶⁰

Todos estos esfuerzos por la promoción cultural son los que nos permiten definir a Fernando Aínsa como un vehículo de circulación de ideas o en términos de Olivier Compagnon “un passeur”¹⁶¹ cultural. Además de lo ya comentado con respecto a la Antología y el número de la *Revista Iberoamericana*, en la correspondencia entre estos intelectuales circula una serie de textos, revistas y libros – *Perspectivas de la Unesco*, *el Correo de la Unesco* y la revista *Culturas* – las cuales nos dejan ver las acciones del escritor como interfaz que dan origen a un desplazamiento de ideas, por ejemplo Éva Tóth evoca la posibilidad de realizar un número de la revista *Culturas* con el tema de la identidad literaria húngara inspirada en esta misma revista:

“No quiero ocultar que al hojear el volumen V n° 3 de la revista Culturas que trata un tema apasionante – América Latina y el Caribe: identidad y pluralismo- me atreví a pensar en una eventual edición de otro número temático sobre la literatura y cultura húngaras y/o en una colección sobre Eminent personalidades de la cultura húngara/Petőfi, Madách, Ady, Attila József; Liszt, Bartók, Kodály/ y un cofre de diapositivas sobre húngaros. Manuscritos iluminados de la Biblioteca Corviniana /siglo XV/.”¹⁶²

El intermediador cultural no sólo es un puente, sino es una especie de filtro, de moderador de lo que se exporta como referencias. Este rol es influenciado por sus propios gustos e inclinaciones literarias. Así se inquieta por la poesía húngara y no la alemana o inglesa,

¹⁵⁶ No es seguro que la nota sobre la Antología haya salido publicado en la revista, en febrero de 1983 Éva Tóth le escribe diciéndole que el artículo ha tardado en salir y después de esta misiva la comunicación epistolar desaparece. Carta de Éva Tóth a Fernando Aínsa, 8 de febrero de 1983, *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

¹⁵⁷ Carta de Blas Matamoro a Fernando Aínsa. 26 de mayo de 1982. *op. cit.*,

¹⁵⁸ Carta de Fernando Aínsa a Saúl Ibargoyen Islas. 11 de febrero de 1993. *Archivos de la Universidad de Poitiers*

¹⁵⁹ Carta de Éva Tóth a Fernando Aínsa. 8 de febrero de 1983, *op. cit.*,

¹⁶⁰ Segunda Jornada de estudio sobre el archivo con Fernando Aínsa. Universidad de Poitiers. 21 de marzo del 2018.

¹⁶¹ Compagnon, Olivier. “Influences? Modèles ? Les mots pour le dire”, *op. cit.*, p18.

¹⁶² Carta de Éva Tóth a Fernando Aínsa. 14 de octubre de 1982. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

circula revistas como *Río de la Plata*, *El correo de la Unesco*, pública en ciertos espacios (*Revista Iberoamericana*, *Cuadernos Hispanoamericanos* y *Plural*) y se interesa por ciertos escritores (Juan Carlos Onetti, Enrique Amorim). De modo que el mediador cultural tiene una faceta de “juez”, en medida en que emite un juicio y selecciona la información, las ideas y los escritores circularán en la pasarela.

3.3. La correspondencia como pasarela de escritores latinoamericanos

Al estudiar la correspondencia de Fernando Aínsa desde la perspectiva de las transferencias culturales y el rol del mediador cultural, nos proporciona un panorama de un intelectual humanista y cosmopolita, en el sentido de Bilbeny Norbert¹⁶³, inquietado por divulgación cultural y literaria. No se trató, como se podría creer, de un escritor que lo movía su deseo de darse a conocer en el mundo editorial, por supuesto que fue un escritor versátil, que adquirió un nombre en la academia, pero recordemos que sus textos, muchos de ellos ensayos, versan sobre temas que rescatan el valor de la literatura hispanoamericana, cuestionan sus cánones y redimen escritores a quienes no se les ha otorgado el reconocimiento que merecían. Este es el caso de edición crítica de *La Carreta* de Amorim (1988) de Enrique Amorim coordinada por Fernando Aínsa en el marco de La Colección Archivos¹⁶⁴.

De la obra tenemos noticias a través de los corresponsales que participaron en su edición como Wilfredo Penco y Walter Rela, incluso la viuda de Amorim, Esther Haedo de Amorim. La edición crítica de la obra fue un esfuerzo colaborativo: Penco estuvo a cargo del análisis genético de los planes de la obra original (y su difusión); Walter Rela, se responsabilizó de la construcción de la bibliografía y no hay que olvidar el importante rol de Esther Haedo; fue ella quien proporcionó todo el material y la información necesaria para un análisis crítico-genético de *La Carreta*.

Wilfredo Penco a Fernando Aínsa:

¹⁶³ El cosmopolitismo es definido como una actitud personal, como una forma de una personalidad con gusto por la diversidad y lo extranjero, dicha forma de ser se opone al patriotismo como una clase de nacionalismo, de repliegue hacia una “patria” que está en lucha constante contra lo exterior. El cosmopolita es “ciudadano del mundo”, no significa ser apátrida pues no rechaza su lugar de origen pero siempre está dispuesto a conocer nuevas culturas, la diversidad lo atrae, la acepta, está dispuesto a sumergirse en ella y a conocer el otro. Ver, Bilbeny, Norbert. *La identidad cosmopolita: Los límites del patriotismo en la era global*. Barcelona: Kairós, 2017, p 10.

¹⁶⁴ El programa de Archivos es un proyecto de ediciones críticas y genéticas de escritos latinoamericanos que busca preservar y difundir esta literatura. El programa fue fundado en 1984 con la iniciativa de Amos Segala, un acuerdo entre los representantes de los países europeos (España, Francia, Italia y Portugal) y junto con algunos países latinoamericanos como Argentina, Brasil, Colombia, México fue firmado con el objetivo de realizar co-investigaciones y ediciones. Se acordó que las ediciones quedaran bajo la responsabilidad de *Archives de la littérature latino-américaine, des caraïbe et africain du XX^{ème} siècle* y se constituyó un comité científico del cual Fernando Aínsa hizo parte. Ver, Colla, Fernando, *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*, op. cit., p 18.

“En mi intervención [Congreso de Brasilia] expliqué, naturalmente, las características de la edición de “La Carreta” y su proceso editorial, lo que fue seguido por un público (no muy nutrido) con aparente interés; entre los asistentes había un ingeniero de sistemas que quedó maravillado con los cuadros que muestran [sic] en el proceso de reconstrucción de la novela”¹⁶⁵

Carta de Walter Rela a Fernando Aínsa:

“Estuve trabajando duramente con el relevamiento bibliográfico de todo un sector del siglo XIX argentino, con miras a la edición del volumen correspondiente, que forma parte del proyecto que tú ya conoces[...] si tienes necesidad de comunicarte conmigo por el asunto de Amorim, házlo [sic]directamente allí, pues llevaré los materiales copilados y los completaré con los datos del “computer” de la PLMA de estos últimos años”¹⁶⁶

Catar de Esther Haedo a Fernando Aínsa:

“Mi querido amigo Fernando Aínsa ¡Cómo agradecerle La Carreta! Cómo agradecer a todos aquellos que han hecho posible la publicación de ese libro En todos los años en que he [ilegible] escritos papeles y artículos lo hacía con una idea no muy segura, pero sé, el deseo de que estuvieran para algo importante...”¹⁶⁷

Estos fragmentos de cartas son una mirada al esfuerzo colaborativo que fue la edición crítica de *La Carreta*. En ella participaron, además, investigadores y escritores como Hugutte Pottier Navarro, responsable del estudio lingüístico de la obra, Mercedes Ramírez de Rossiello, encargada de la descripción del contexto de Amorim, Kenrick Mose, a cargo de una lectura interpretativa de la obra junto con Martiniano Leguizamón y Daniel Granda y Fernando Aínsa quien realizó la génesis de los cuentos¹⁶⁸. De modo que no sólo significó un reto como coordinador, sino un arduo trabajo de investigación tanto para realizar un análisis genético de la obra como para recopilar otros textos de Enrique Amorim, ya que la edición contiene entrevistas y comentarios sobre su propia obra.

Para dar cuenta de la voluntad de la difusión literaria y la dedicación que puso en la edición crítica de *La Carreta*, analizaremos más de cerca la génesis de la obra. En un seminario sobre la edición de las obras de autores hispanoamericanos en el marco del Programa Archivos, realizado en la ciudad de Oporto en marzo de 1986, dos años antes que *La Carreta* como edición crítica saliera a la luz, Fernando Aínsa realizó la presentación de la génesis del texto¹⁶⁹. El

¹⁶⁵ Carta de Wilfredo Penco a Fernando Aínsa. 29 de agosto de 1989. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

¹⁶⁶ Carta de Walter Rela a Fernando Aínsa. 27 de noviembre de 1983. *Archivos de la Universidad de Poitiers*

¹⁶⁷ Carta escrita a mano, tinta azul. Ver, Carta de Esther Haedo de Amorim a Fernando Aínsa. 11 de octubre de 1988. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

¹⁶⁸ Aínsa, Fernando. *La Carreta: edición crítica*. Primera reimpresión .Madrid: ALLCA XX. III. Título IV, serie Colección Archivos, 1997.

¹⁶⁹ Esta ponencia, y otras con sobre ediciones críticas de obras, fueron recopiladas por Amos Segala en un volumen que buscaba explicar el proceso de edición de la Colección Archivos. Ver, Aínsa, Fernando, “los cuentos a la novela: la génesis del texto “La Carreta” de Enrique Amorim. *Littérature latino-américaine et des caraïbes du XX siècle. Théorie de pratique de l’édition critique*. Amos Segala. París: Bulzoni Editorial, 1988, p 235-252.

material con el que se contó para la edición fue abundante, manuscritos, lecturas preliminares, libretas, esquemas, borradores, ediciones, etc. que abarcan desde la fase pre-redacional, redacional, pre-editorial y editorial¹⁷⁰, también se podría hablar de una fase pos-editorial ya que tuvo varias ediciones las cuales hacen parte del corpus del análisis. Con respecto a la génesis Aínsa nos cuenta que el origen de *La Carreta* remonta a un cuento titulado *Las quintanderas*, al cual se fueron integrando otros cuentos: *El lado flaco*, *El pájaro negro*, *La carreta solitaria* y *Los exploradores de pantanos*¹⁷¹, posteriormente también se integró una segunda edición de *Las quintanderas*. Estos cuentos no se tratan de simples adiciones de capítulos, Enrique Amorim a los textos agregados “los convirtió en el eje de su plan y no simplemente en episodios accidentales o secundarios”¹⁷². En último lugar cabe resaltar que fueron, en total tres los planes encontrados sobre los cuales trabajó Wilfredo Penco. Todo lo anterior permite apreciar el mérito que se lleva la edición de *La Carreta* de Amorim: de un lado, debido a su complejidad, y del otro, su importancia radica en el intento de rescatar la capacidad creadora del escritor no gratificada, que como la viuda de Amorim lo decía “a pesar de lo mucho que Enrique había escrito y publicado no se le reconocía y apreciaba su obra y que en su país que tanto amaba ni tenía el reconocimiento que merecía”¹⁷³.

Además de sus tareas como coordinador y redactor de la edición de *La Carreta* Fernando Aínsa también se preocupó por su difusión una vez publicada la obra. Es así como se contacta con Romulo Cosse de la librería Adolfo Linardi y Risso – que también es un fondo editorial – para realizar la difusión de la obra en Uruguay. De modo que comienza a realizar colaboraciones con Cosse: en una carta de 22 de junio de 1988, acuerdan que *La Carreta* se promocionará en la librería para el año siguiente (ver anexo 8),¹⁷⁴ le propone que le envíe una nota sobre la obra para publicarla, además reconoce el esfuerzo editorial y lo describe como “calificado trabajo”¹⁷⁵.

En su ánimo de promotor literario intentó crear una pasarela entre América y Europa para la circulación de escritores latinoamericanos. Fernando Aínsa en su rol de interfaz y gracias

¹⁷⁰ Biasi entiende por fase preliminar todo lo que “precede la redacción propiamente dicha”; fase redaccional, es la escritura propiamente; fase pre-editorial, modificaciones que se realizan al texto “terminado” antes de la impresión; fase editorial, comprende todos los cambios efectuados por el editor. Ver De Biasi, “*Génétique des textes*”, De Biasi, Pierre-Marc, *op cit.*, p 78-114.

¹⁷¹ Aínsa, Fernando, “los cuentos a la novela: la génesis del texto “La Carreta” de Enrique Amorim. *Littérature latino-américaine et des caraïbes du XX siècle. Théorie de pratique de l’édition critique*. Amos Segala, *op, cit.*, p 238.

¹⁷² Ver De Biasi, Pierre-Marc. “Processus d’écriture et phase génétique”. *Génétique des textes*, De Biasi, Pierre-Marc, *op cit.*, p 243.

¹⁷³ Carta de Esther Haedo de Amorim a Fernando Aínsa. 11 de octubre de 1988. *op cit.*

¹⁷⁴ Carta de Romulo Cosse a Fernando Aínsa. 22 de junio de 1988. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

¹⁷⁵ Carta de Romulo Cosse a Fernando Aínsa. 17 de agosto de 1988. *Archivos de la Universidad de Poitiers*

a su influencia en el universo de las letras promovió, por los dos lados del océano, la literatura hispana, trató de crear nuevos escenarios de intervención para los escritores y sus obras. Es debido a este espíritu difusor cultural por el cual podemos entender que haya asumido la ardua tarea de edición, a pesar de su ya muy brumadora vida como escritor, coordinador de las ediciones de la Unesco, colaborador para varias revistas, crítico literario y sus constantes desplazamientos para los encuentros.

Si pensamos en escritores cuya obra ha suscitado de interés para Fernando Aínsa, un nombre aparecerá, sin duda: Juan Carlos Onetti. Uno de sus primeros libros fue consagrado al estudio de su obra, *Las trampas de Onetti* (1970) desde ese entonces Onetti siempre apareció entre sus reflexiones sobre la literatura latinoamericana, hasta el punto que llevo a ser reconocido como especialista de Juan Carlos Onetti, e invitado a colaborar a cuanto coloquio¹⁷⁶ o libro que se llevara a cabo sobre el escritor como vamos a ver.

En 1988 con el propósito de realizar un número de la revista *Anthropos* dedicado a Onetti, Francisco Tovar Blanco se comunicó con Fernando Aínsa, para solicitarle su colaboración “bien en forma de artículo científico [...] bien facilitando los datos de algunas personas que usted considerara interesados en participar en el proyecto ya mencionado”¹⁷⁷. El coordinador del número obtuvo la ayuda demandada, a pesar de los ceñidos “plazos de entrega del trabajo”, puesto que la fecha límite era el mes de noviembre y la carta data de septiembre, Francisco Tovar le agradece por colaboración y promete tenerlo al corriente del proyecto¹⁷⁸.

No obstante, Tovar no se vuelve a comunicar con el escritor, sino hasta finales de 1989 disculpándose de no haber cumplido con su promesa ya que infortunadamente el libro no tuvo lugar, proponiéndole participar en un nuevo proyecto:

“Supongo que mi largo silencio posterior le habrá resultado, cuando menos, extraño. Soy consciente de que la urgencia que le expresé en mi primera carta, así como los plazos que le indiqué para la publicación de la revista, no han tenido la respuesta adecuada, ni se han cumplido debidamente. El proceso de impresión y composición del número monográfico se ha visto ralentizado en la editorial por motivos que se escapan a mi competencia [...] en vista de lo cual me atrevo a solicitar su permiso para utilizar el trabajo que me envió en otro proyecto, en el que encaja perfectamente sobre Onetti ”¹⁷⁹(ver anexo 9)

¹⁷⁶ Podemos resaltar como ejemplo un Homenaje a Onetti organizado por Félix Grande, director de *Cuadernos Hispanoamericanos*, quien invitó a Fernando Aínsa a participar. Carta de Fernando Aínsa a Félix Grande. 30 de abril de 1974. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

¹⁷⁷ Carta de Francisco Tovar Blanco a Fernando Aínsa. 19 de septiembre de 1988. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

¹⁷⁸ Carta de Francisco Tovar Blanco a Fernando Aínsa. 23 de octubre de 1988. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

¹⁷⁹ Carta de Francisco Tovar a Fernando Aínsa, 13 de octubre de 1989, *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

El proyecto al que se refieren es la publicación de una serie de libros dedicados a los ganadores del premio “Miguel Cervantes” de literatura¹⁸⁰. Como lo explica en la carta se trata de un volumen colaborativo entre *Anthropos* y el Ministerio de la Cultura que desea difundir los escritores galardonados para un público no especializado, de manera que Fernando Aínsa colabora con un texto titulado *Sobre fugas, destierros y nostalgias en la obra de Onetti*¹⁸¹.

Este es un ejemplo de su interés por la preservación y la promoción de la literatura latinoamericana en escenarios tanto nacionales como Europeos. Sus diferentes facetas anteriormente evocadas lo llevaron a servir de puente transatlántico; su rol de pasarela de escritores afirma su rol de interfaz y su carácter polifacético como mediador cultural. Fernando Aínsa logró abrir nuevos espacios para la literatura de América Latina, ello se traduce en una movilización de referentes culturales gracias a su vivir entre dos mundos, su nomadismo, y su ser cosmopolita. Se debe mencionar, por supuesto, que también es gracias a su posición en la Unesco, lugar privilegiado para el establecimiento de vínculos que fomentan la difusión cultural. Desde allí, actúa como una figura satélite adquiriendo influencia en el mundo de la literatura y las ediciones, esta notoriedad supone una gran responsabilidad pero también una oportunidad para circular las ideas, llevar a cabo proyectos, darse a conocer como escritor, velar por divulgación cultural y ser un medidor cultural.

¹⁸⁰ Los objetivos del proyecto y los participantes que en él intervienen, se pueden encontrar especificados en las solapas del libro. Ver, Ministerio de Cultura, Editorial Anthropos, *Juan Carlos Onetti. Premio “Miguel de Cervantes” 1980*. Serie premios Cervantes. Colección Ámbitos Literarios. Barcelona: Ministerio de Cultura Anthropos, 1990.

¹⁸¹ Es necesario adicionar que sobre este escritor no fue en el único proyecto en el que haya trabajado registrado por la correspondencia, anteriormente había colaborado con un proyecto emprendido por Hugo Verani, escritor uruguayo y amigo de Fernando Aínsa. *El escritor y la crítica* (1987), nombre que recibe el libro coordinado por Verani sobre la obra de Juan Carlos Onetti, en cual también Aínsa contribuye con el capítulo *Los posibles de la Imaginación*¹⁸¹ otros escritores como Benedetti Félix Grande, Jorge Rufenelli Caude Fell, Ángel Antonio y Rama Fata se sumaron al libro. Teniendo en cuenta todo lo anterior, Fernando Aínsa se perfila como un mediador cultural polifacético y dinámico, toma parte en diferentes escenarios con el caso de *La Carreta* con la edición y en esta ocasión como colaborar de una obra que entre sus propios objetivos está la divulgación de los escritores hispanohablantes, permitiendo a la vez un pasaje de escritores latinoamericanos a suelo europeo. Verani, Hugo J. “*El escritor y la crítica*”. Taurus ediciones. Dialnet. 1987. Web. consultado 23 de febrero del 2018. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es>

¹⁸¹ Carta de Francisco Tovar Blanco a Fernando Aínsa. 23 de octubre de 1988. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

Conclusión

Como hemos visto, a lo largo de este trabajo, un estudio en transferencias culturales implica la definición de los fenómenos que se dan en la dinámica de las relaciones culturales. Este paradigma pretende dejar atrás las relaciones unilaterales fundadas en enfoque “nacionalista” y en las cuales una de las culturas es un recipiente pasivo mientras que la otra es la transmisora de saberes. De igual manera, una investigación de transferencia lucha contra los modelos comparatistas reductores proponiendo una investigación desde las dimensiones de la génesis del discurso y de la sociológica, consolidándose como un paradigma universal.

De un lado, en las transferencias culturales tiene cabida un proceso de interpretación al momento de la recepción dando como resultado una automatización del concepto con relación al objeto de origen, concepto u objeto que posteriormente se incorpora en el nuevo sistema. Del otro lado, la perspectiva sociológica da cuenta de los desplazamientos y las mediaciones de los actores sociales, se trata de estudiar los funcionamientos de los dispositivos – puestos en marcha por estos grupos – con el objetivo de encontrar el tejido de redes que estos construyeron. Es esta perspectiva que mayormente hemos tenido en cuenta para el análisis de los perfiles de Fernando Aínsa como un de mediador cultural.

El rol de un mediador es servir de vehículo conector de dos espacios facilitando la circulación de transferencias culturales. Son ellos quienes propician la importación de representaciones y materiales, construyendo una pasarela entre dos mundos, de ahí que Fernando Aínsa en su rol de vínculo entre América y Europa permitiera la circulación de revistas y periódicos como *Revista Iberoamericana*, *Cuadernos Americanos*, *La Gaceta*, *Plural*, *Hispanamerica* y otras tantas que ya mencionadas. Desde su cargo en la Unesco como coordinador de redacciones estableció una red de corresponsales (escritores, profesores, editores, redactores, políticos) a lo largo y ancho del continente americano y europeo. Este constelación de colegas – logrados en parte, por su posición privilegiada en este organismo que vela por la diversidad cultural – le permitieron ser un puente de pasaje cultural, muchas fueron las revistas, fragmentos de artículos y reportajes circularon por la correspondencia del escritor. Este tránsito de revistas, la colaboración como redactor en ellas y la preocupación de la divulgación de escritores, son acciones que le otorgan la etiqueta de interfaz entre dos mundos.

Además, en su corpus epistolar los textos revelan su gran interés por la divulgación de la literatura latinoamericana. Como escritor, crítico y funcionario de la Unesco se dedicó a la difusión literaria: participó en incontables encuentros (Congresos del IILI, Coloquio sobre las

relacione culturas entre Francia y Uruguay, Homenaje a Eugenio María de Hostos, Conferencias sobre su narrativa, etc.), fue profesor ocasional en universidades como la de Tucumán y la Sorbona, sin contar que sirvió de intermediador para todos aquellos nuevos escritores e investigadores quienes buscaban vínculos fuera de su patria, y por supuesto es un escritor versátil de géneros como novela, ensayo y poesía. Todas estas actividades fueron posibles gracias a su reconocimiento en el ámbito de las letras proporcionado por su posición en la Unesco y su propio nombre como escritor. Su reputación viene acompañada de un poder de influencia en mundo de las editoriales y revistas. Así se le otorga la etiqueta de “Notoriedad”. Este poder ejercido desde el amparo de organismos e instituciones que gozan de distinción internacional como el Instituto Internacional de literatura Iberoamericana, Celcirp, y, por supuesto, la Unesco. Desde estos lugares Fernando Aínsa actúa como un moderador, una especie de filtro que interviene en las referencias que se circulan, por ello se le puede definir por medio de la figura del juez.

Teniendo en consideración todo lo dicho aquí, hemos podido apreciar las intervenciones en el mundo literal y editorial que realizó Aínsa como un mediador. Además de ser una interfaz y difusor, fue editor de libros como *La carreta* y participó en otros como *Juan Carlos Onetti*. Premio “Miguel de Cervantes”, escribió *Identidad Latinoamericana en su Narrativa*, *Historia*, *Utopía y Ficción de la ciudad e los Cesares*, *Las Palomas de Rodrigo*, *Los naufragios de Malinow* y muchos otros libros.

A las labores anteriores se le suma un rol de organizador de proyectos culturales y congresos. Estos escenarios de encuentros sirvieron como lugar de intercambio de ideas trasatlánticas entre intelectuales. Su preocupación por la apertura de espacios para la literatura hispanoamericana, lo llevó a organizar el congreso de Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana de 1983 y a trasladarse a lugares como Bulgaria, Bélgica, Brasil, Nueva York, México, Uruguay, Argentina, Ámsterdam, entre otros, para participar en encuentros. En este mismo espíritu, como ya se dicho, tuvo contactos con muchas revistas de literatura que le permitieron encharcar sus escenarios de difusión cultural.

Al haber estudiado sus acciones podemos dar una respuesta a la pregunta planteada en un principio sobre sus perfiles de Fernando Aínsa en calidad de mediador cultural. Aínsa empieza siendo un funcionario en la Unesco y convirtiéndose en una especie de figura satélite que orbita alrededor de otras grandes figuras u organismos, un “segundo al mando” – podríamos decir – pero con la suficiente influencia para servir de puente de circulación de ideas. Los mediadores culturales como lo afirma Michel Espagne pueden ser eclipsados por la historia,

olvidados, en ocasiones porque actúan “detrás de bambalinas”, en el escenario principal pero sin ser vistos por la historia que prefiere registrar a las grandes figuras. Esto explica que Fernando Aínsa sea una figura satélite, posición que le otorga el beneficio de encontrarse más cerca del público, es una figura accesible en el sentido que sus corresponsales ven en él una entrada al medio para establecer una comunicación con las grandes instituciones.

Hemos dicho que desde la Unesco Fernando Aínsa actuó como una interfaz entre dos mundos, una conexión que posibilitó las trasgresiones de las fronteras, además también tomó parte de diversas actividades de divulgación por lo que se le puede otorgar la etiqueta de dinámico. Basta con retomar lo que hemos dicho anteriormente sobre su trayectoria intelectual, su desempeño en varias áreas como escritor, periodista, coordinador de ediciones, editor, profesor, organizador de encuentros, son todas estas labores por las cuales le podemos decir que es polifacético. Al carácter dinámico como mediador cultural lo llevó a buscar insaciablemente la promoción de escritores y expresiones literarias latinoamericanas.

Para sintetizar lo dicho, Fernando Aínsa como mediador cultural realizó una labor de interfaz entre dos mundos desde la Unesco. Su reconocimiento en el mundo de las letras no sólo como un personaje que goza de reconocimiento en las “altas esferas” de la literatura, sino también como escritor y crítico de autoridad de la narrativa latinoamericana le permitió ejercer cierta influencia como “*porteur*” cultural, así los escritores, investigadores y revistas acudían a él para solicitarle colaboraciones, consejo, bibliografías, material de trabajo, recomendaciones, etc. De manera que se convirtió en un moderador que puede seleccionar según sus criterios las referencias susceptibles a permear las fronteras.

Por último cabe rescatar que la figura del mediador cultural aún es tema de reflexiones futuras en torno a las transferencias culturales. Aquí, hemos intentado aproximarnos a su caracterización, como resultado han surgido algunos conceptos claves como figura satélite, interfaz, influencia, carácter dinámico, accesible, moderador, juez, etc. Pero las puertas quedan abiertas para futuras delimitaciones del rol del mediador en un contexto euroamericano. Además para comprender con más profundidad las facetas de Fernando Aínsa como mediador, es necesario, extender la investigación a todo el corpus de cartas y, por qué no a todo su archivo, puesto que el anterior análisis sólo ha dejado establecidas las bases para otras indagaciones.

Bibliografía

Libros

Aínsa, Fernando. *La Carreta: edición crítica*. Primera reimpresión. Madrid: ALLCA XX. III. Título IV, serie Colección Archivos, 1997.

Aínsa, Fernando. *La reconstrucción de la Utopía*. México: Correo de la Unesco, 1997.

Amos Segala. *Littérature latino-américaine et des caraïbes du XX siècle. Théorie de pratique de l'édition critique*. París: Bulzoni Editorial, (1988)

Bilbeny, Norbert. *La identidad cosmopolita: Los límites del patriotismo en la era global*. Barcelona: Kairós, 2017.

Blixen, Carina. *Lo que nos cuentan los Archivos*. Montevideo: Biblioteca Nacional de Uruguay, Latindex, 2017.

Chantraine-Braillon, Cécile; Giraldi Dei Cas Norah; Idmhand, Fatiha. *El escritor y el intelectual entre dos mundos*. Madrid: Iberoamericana, Vervuet, 2010,

Colla, Fernando. *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*. Fontenay-le-Comte: CRLA-Archivos, 2005.

De Biasi, Pierre-Marc. *Génétique des textes*. Paris : CNRS Éditions, 2011.

Espagne, Michel. *Les transferts culturels franco-allemands*. París : Editor Presses universitaires de France 1999.

Espagne, Michel ; Werner, Michael. *Transferts, les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIII-XIX)*. París : Editions Recherche sur les civilisations, 1988.

Espina, Wilfredo. *Culturas y comunicación social: América Latina y Europa Ibérica*. Cataluña: Generalitat de Catalunya Espina, 1994

Ministerio de Cultura, Editorial Anthropos, Juan Carlos Onetti. Premio “Miguel de cervantes” 1980. Serie premios Cervantes. Colección Ámbitos Literarios. Barcelona: Ministerio de Cultura Anthropos, 1990.

Ory, Pascal. *L'histoire culturelle « Que sais-je ? »*. Paris : Presses Universitaires de France, 2011.

Pagès, Alain y Leriche, Francois. *Gènese & correspondance*. Ed. Pagès, Alain y Leriche, Francois. París : Éditions des archives contemporaines, 2012.

Ricœur, Paul. “*La mémoire, l'histoire et l'oubli*” París : Seuil, 2000.

Obras de referencia

Le Petit Robert. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouvelle édition millésime 2013. París : Le Robert, 2013.

Rabut, Elisabeth; Cleyet-Michaud, Rosine; Charon, Philippe; Galland, Bruno(Ed). *Dictionnaire de la terminologie archivistique*. France: Direction des archives de France, Ministerio de la Cultura, 2002.

Revistas y Artículos de Revistas

Aínsa, Fernando. “La revista *Temas*: una propuesta humanista en los años sesenta” *Monteagudo*. Vol 3 No 22: 259-268.

Blanco Aguinagar, Calor. “La literatura del exilio en su historia” *Migraciones y exilios*. N 3 (2002): 23-42.

Block Lisa De Behar. *Revista Iberoamericana. La literatura Uruguay*. Vol LVIII N 160-16 (1992).

Brian, Eric. “Archive et mémoire des sciences : enjeux historiographiques”. *Revue d’histoire moderne et contemporaine*. T 48 N 4 (2001): 44-48.

Blanci, Sergio. “Espejos de los dos continentes”. *La semana del DÍA*. (1985).

Barbau, Clémentine; Labrude, Angélique, “Interactions, transferts culturels et acculturations en Protohistoire européenne” *Archimède: archéologie et histoire ancienne*. Vol 1 (2014) : 183-190.

Compagnon, Olivier. “Influences ? Modèles ? Les mots pour le dire” *América : Cahier du CRICCAL*. Vol 1 N 33 (2005) : 11-20.

Cymerman, Claude. “Literatura hispanoamericana y exilio”. *Revista iberoamericana* VLIX N 164-165 (1993) : 523-550.

Enrique Zuleta, Álvarez. “Teoría y práctica del mestizaje hispanoamericano por Pedro Henríquez Ureña”. *Cuadernos Americanos*. Vol 2 No 32 (1992) : 64-70.

Espagne, Michel ; Werner, Michael. “La construction d’une référence culturelle allemande en France : genèses et histoire (1750-1914), *Annales. Economies, sociétés, Civilisations*. Vol 2 No 4 (1987) : 969-992.

Lemay, Yvon y Klein, Anne. “Mémoire, archive et art contemporain” *Archivaria*. No 73 (2012): 105-134.

Xu, Shicheng. “Las culturas de China y de América Latina: Características, nexos históricos e influencias mutuas”. *Instituto de investigación científica de la UNAM* (2006): 28-56.

Documentos en línea

Artículos y libros en línea:

Aínsa, Fernando. *Pasarelas. Letras entre dos mundos*, Biblioteca virtual Cervantes, 2003. Web. Consultado el 23 de diciembre de 2018.

Compagnon, Olivier. “L’Euro-Amérique en question. Comment penser les échanges culturels entre l’Europe et l’Amérique Latine”. *Nuevo Mundo – Mundos Nuevos*. (2009). Web.

Consultado el 22 de diciembre de 2017. Disponible en: <https://journals.openedition.org/nuevomundo/54783>

Eleonora Basso, Carlos Demasi, Norah Dei Cas, Fatiha Idmhand. “Trayectoria de José Mora Guarnido. Espejo de un intelectual entre España y América (1923-1939)”. *Viajeros, diplomáticos y exiliados. Escritores hispanoamericanos en España (1914-1939)*. De Mora, Carmen García Morales, Alfonso. P.I.E Peter Lang. HAL Archive-ouvertes, 2013. Consultado el 26 de abril. Disponible en: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00842350>

Espagne, Michel. « La notion de transfert culturel », *Revue Sciences/Lettres*. Vol 1 (2013) Web. Consultado el en diciembre de 2017. Disponible en: <https://journals.openedition.org/rsl/219#quotation>

Fatiha Idmhand, Margarita Casacuberta Rocarols, “Intelectuales satélites”. *Revista electrónica de estudios transatlánticos de la literatura* No 19 (2017): 1-6. Web. Disponible en : <http://revistaseug.ugr.es/index.php/letral> .

Grillo Rosa, María. “El exilio español en Uruguay”. Actas del Primer Congreso Internacional. El exilio español de 1939. Belletterra. 27-1 de diciembre de 1995. Web. Consultado el 07 de marzo de 2018. Disponible en : <http://www.cervantesvirtual.com>

Verani, Hugo J. “*El escritor y la crítica*”. Taurus ediciones. Dialnet. 1987. Web. consultado 23 de febrero del 2018. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es>

Blogs, diccionarios y otros documentos

Alzugarat retoma la obra *Espacios de la memoria. Lugares y paisajes de la literatura uruguaya* (2008) de Fernando Aínsa. *Espacio Latino*. Alzugarat, Alfredo. “Fernando Aínsa: de la España peregrina al exilio uruguayo”. Letras Uruguay. Web. Consultado 03 febrero de 2009. Disponible en: http://letras-uruguay.espaciolatino.com/alzugarat/fernando_ainsa.htm

Ciudadela de Montevideo. Larrobla, Carla. “La dictadura cívico militar (1973-1985)”. Consultado el 22 de abril de 2018. Disponible en: <http://www.1811-2011.edu.uy/B1/content/la-dictadura-c%C3%ADvico-militar-1973-1985?page=show>

Diccionario de la Real Academia Española, Real Academia Española. Consultado el 2 de enero de 2018. Web Disponible en: <http://dle.rae.es>

Fernando Aínsa Amigues, De dos mundos.”. Ed Fernando Aínsa Amigues. Consultado 18 de marzo de 2018. Disponible en: <http://fernandoainsa.com/>

Sibony, Daniel. Entre-deux: L'origine en partage. Ed Sibony, Daniel. Web. Consultado el 3 de febrero de 2018. Disponible en: <http://www.danielsibony.com/livre12.html>.

Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana. Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana. Consultado el 03 de abril de 2018. Disponible en: <https://www.iilionline.org/>

Congresos y jornadas de estudio

Fernando, Aínsa. “Lectura de la entrega del doctorado honoris causa”. Coloquio de La Poesía de Rafael Zurita Horizontes y Fronteras de la memoria. Universidad de Poitiers. 21 de marzo del 2018.

Jornada de estudio del Archivo de Fernando Aínsa. Universidad de Poitiers. 14 de noviembre de 2017.

Porcheron, Sarah. “Las memorias del caudillo como modo de escritura de la historia política peruana a fines del siglo XIX en la novela *El conspirador. Autobiografía de un hombre público* (1982) de Mercedes Cabello de Carbonara” Coloquio Entre historia y literatura en América Latina, Universidad de Poitiers. 30 de abril de 2018.

Segunda Jornada de estudio sobre el archivo con Fernando Aínsa. Universidad de Poitiers. 21 de marzo del 2018.

Corpus de cartas

Alvaro Miranda Buranelli a Fernando Aínsa. 11 de abril de 1988. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Alfredo Roggiano a Fernando Aínsa. 18 de enero de 1983. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

Alfredo Roggiano a Fernando Aínsa. 4 de junio de 1982. *Archivos de la Universidad de Poitiers*

André Jasen a Fernando Aínsa. 21 de septiembre de 1982. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

André Jasen a Fernando Aínsa. 4 de octubre de 1982. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

Blas Matamoro a Fernando Aínsa. 26 de mayo de 1982. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Blas Matamoro a Fernando Aínsa. 26 de mayo de 1982. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Beatriz de Mora a Fernando Aínsa. 3 de noviembre de 1987. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Carmen de Eusebio a Fernando Aínsa. 21 de enero de 1988. *Archivo de la Universidad de Poitiers*

Carlos R. Méndez a Fernando Aínsa. 31 de julio de 1985. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Claude Fell a Fernando Aínsa. 11 de diciembre de 1983. *Archivo de la Universidad de Poitiers*

Éva Tóth a Fernando Aínsa. 11 de mayo de 1982. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

Éva Tóth a Fernando Aínsa. 4 de octubre de 1982. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

Éva Tóth a Fernando Aínsa, 8 de febrero de 1983. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

Esther Haedo de Amorim a Fernando Aínsa. 11 de octubre de 1988. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

Fernando Aínsa a Félix Grande. 30 de abril de 1974. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

Fernando Aínsa a Luis Sainz de Medrano. 30 de abril de 1974. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Fernando Aínsa a Saúl Ibargoyen Islas. 11 de febrero de 1993. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

Fernando Aínsa a Julio María Sanguinetti. 5 de julio de 1983. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Francisco Tovar Blanco a Fernando Aínsa. 19 de septiembre de 1988. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

Francisco Tovar Blanco a Fernando Aínsa. 23 de octubre de 1988. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

Francisco Tovar a Fernando Aínsa. 13 de octubre de 1989. *Archivos de la Universidad de Poitiers*.

Irmtrud König A Fernando Aínsa. 7 de junio de 1982. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Irene Terlera de Nanni a Fernando Aínsa. 21 de febrero de 1895. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Javier García Mendez a Fernando Aínsa. 8 de agosto de 1985. *Archivos Universidad de Poitiers*.

José Andrés Rivas a Fernando Aínsa. 11 de septiembre de 1985. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Jorge Luis Freccero a Fernando Aínsa. 10 de febrero de 1988. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Juan Carlos Legido a Fernando Aínsa. 7 de noviembre de 1982. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Juan Carlos Legido a Fernando Aínsa. 26 de agosto de 1983. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Juan Carlos Legido a Fernando Aínsa. 27 de febrero de 1988. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Juan Durán Luzio a Fernando Aínsa. 3 de mayo de 1983, *Archivos Universidad de Poitiers*

Juan José Barrientos a Fernando Aínsa. 5 de enero de 1989. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Julio María Sanguinetti a Fernando Aínsa. 5 de diciembre de 1980. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Julio María Sanguinetti a Fernando Aínsa. 20 de marzo de 1983. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Julio Ricci a Fernando Aínsa. 28 de enero de 1988. *Archivo de la Universidad de Poitiers*.

Julio Ricci a Fernando Aínsa. 24 de febrero de 1988. *Archivo de la Universidad de Poitiers*

Mátyás Horáyi a Fernando Aínsa. 14 de agosto de 1981. *Archivos de la Universidad de Poitiers.*

Manuel Maldonado-Denis a Fernando Aínsa. 2 de maro de 1988. *Archivos de la Universidad de Poitiers.*

Jean Andreu. 17 de octubre de 1985. *Archivo de la Universidad de Poitiers.*

Miguel Ángel Gimeno a Fernando Aínsa. 15 de febrero de 1989. *Archivo de la Universidad de Poitiers*

Nilda Flawiá de Fernández a Fernando Aínsa. 30 de junio de 1986. *Archivo de la Universidad de Poitiers.*

Nilda Flawiá de Fernández a Fernando Aínsa. 24 de noviembre de 1986. *Archivo de la Universidad de Poitiers.*

Lisa Block de Behar a Fernando Aínsa. 15 de junio de 1987. *Archivos de la Universidad de Poitiers.*

Lisa Block de Behar a Fernando Aínsa. 5 de noviembre de 1987. *Archivos de la Universidad de Poitiers.*

Lisa Block de Behar a Fernando Aínsa. 28 de diciembre 1987. *Archivos de la Universidad de Poitiers.*

Lisa Block de Behar a Fernando Aínsa. 20 de abril de 1988. *Archivos de la Universidad de Poitiers*

Santiago Henríquez a Fernando Aínsa. 18 de marzo de 1988. *Archivo de la Universidad de Poitiers.*

Santiago Henríquez a Fernando Aínsa. 27 de octubre de 1988. *Archivo de la Universidad de Poitiers.*

Tuffeli, Nicole a Fernando Aínsa. 6 de diciembre de 1982. *Archivos Universidad de Poitiers*

Roberto Castillo a Fernando Aínsa. 22 de marzo de 1986. *Archivo de la Universidad de Poitiers.*

Rosario Rexach a Fernando Aínsa. 19 de septiembre de 1984. *Archivo de la Universidad de Poitiers.*

Rosario Rexach a Fernando Aínsa. 12 de febrero 1985. *Archivo de la Universidad de Poitiers.*

Romulo Cosse a Fernando Aínsa. 22 de junio de 1988. *Archivos de la Universidad de Poitiers.*

Romulo Cosse a Fernando Aínsa. 17 de agosto de 1988. *Archivos de la Universidad de Poitiers.*

Wilfredo Penco a Fernando Aínsa. 29 de agosto de 1989. *Archivos de la Universidad de Poitiers.*

Walter Rela a Fernando Aínsa. 27 de noviembre de 1983. *Archivos de la Universidad de Poitiers.*

Anexos

Anexo 1:

RBA
Rodrigo, Balcells y Altarriba
Proyectos Editoriales, S.A.

Madrid, 20 de Septiembre de 1983.

Dr. Fernando Aínsa
212, rue de Vaugirard, bat. C - 5e
75015 PARIS
FRANCIA

Estimado colega y amigo,

Tengo el gusto de dirigirme a ti para comunicarte que "Rodrigo, Balcells y Altarriba, Proyectos Editoriales, S.A." de Barcelona me ha encomendado la coordinación de una Historia de la Literatura Iberoamericana, que aparecerá en cien fascículos, durante los años 1984 - 1985, acompañados de otras tantas obras fundamentales de esa literatura.

En estas circunstancias, y deseando contar con la contribución de destacados especialistas en la materia, me permito solicitar tu colaboración para la realización del tema:

JUAN CARLOS ONETTI

Cada trabajo deberá tener una extensión de 22 a 24 holandesas (30 líneas de 70 espacios) e incluirá un repertorio bibliográfico crítico, accesible para el lector medio, de 5 ó 6 títulos. La fecha de entrega, que, dada la índole de la publicación, precisa ser estrictamente respetada es el 30 de Noviembre 1983. Los trabajos deben serme enviados personalmente a la siguiente dirección:
c/ Rafael Calvo, 18, 6º B. MADRID 10.

Adjunto el plan general de la obra para que tengas una visión de conjunto. Normalmente pueden incluirse exposiciones que sitúen adecuadamente al autor central, e incluso textos, que irán en recuadro, sobre aspectos marginales, del modo que se hace en el fascículo de Historia de la Literatura Universal que adjunto. La extensión de estos textos para recuadro es la siguiente: 3 holandesas y media el recuadro grande; 2, el recuadro pequeño, sin pasar nunca del número máximo de holandesas antes indicado. Conviene, igualmente, preparar en cada caso una cronología de la vida y obra del autor, que se insertará como recuadro sinóptico.

.../...

RBA

Rodrigo, Balcells y Altarriba
Proyectos Editoriales, S.A.

../...

El tono general de estos trabajos debe ser esencialmente informativo y discretamente erudito. No se incluirán notas a pie de página para las citas, que es aconsejable limitar. Eventualmente puede introducirse una referencia bibliográfica dentro del texto, entre paréntesis.

El coordinador espera se le autorice, cuando sea preciso, a efectuar pequeños retoques en los textos que, sin desvirtuarlos, faciliten la homogeneidad que su conjunto debe tener.

Se ha establecido como remuneración la cantidad de 2.000.- Pesetas por página mecanografiada; te adjunto contrato, suscrito por R.B.A., formalizando el encargo.

En la confianza de contar con tu respuesta afirmativa, y encareciéndote la rapidez en la misma, te agradece desde ahora tu colaboración y te saluda cordialmente, *con afecto*



Luis Sáinz de Medrano

Catedrático de Literatura hispanoamericana
Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid.

Coordinador

P.D. Las empresas editoriales que se harán cargo de la publicación de estos fascículos en varios países americanos de lengua castellana han propuesto el nombre de Historia de la Literatura latinoamericana. El coordinador ha solicitado que prevalezca el gentilicio iberoamericana, pero no puede dar seguridad sobre el título definitivo.

Anexo 2:

C. 1871-11-24

UNIVERSITÉ DE PARIS III
EDMONDE NOUVELLE

Paris le 11 décembre 1982

S.R. : ÉTUDES IBÉRIQUES

INSTITUT D'ÉTUDES HISPANIKES
RUE GAY-LUSSAC, 75005 PARIS
Tél. 033.52.12 - 533.52.37

Cher Monsieur,

J'ai lu avec beaucoup de plaisir et d'intérêt votre article sur l'utopie, qui recoupe certaines de mes préoccupations les plus actuelles et les plus constantes.

Je fais actuellement à l'Institut des Hautes Études de l'Amérique latine un séminaire sur "Rythme et création littéraire en Amérique latine" et j'aimerais beaucoup, dans la mesure où cela vous semblerait possible et souhaitable, que vous parliez de l'utopie à mes étudiants (une douzaine en tout) au cours d'une séance qui pourrait se situer dans le courant du mois de janvier ou de février prochain (les cours ont lieu le jeudi matin de 9h à 10h et, dans leur grande majorité, les étudiants sont latino-américains).

Je serais donc très heureux si vous pourriez nous faire l'honneur de participer à l'un

Anexo 3:

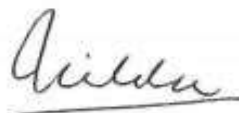
Te adjunto los trabajos y la nómina de sus autoras; son los únicos que, si aprueban, tendrán el certificado correspondiente, de manera que si por casualidad recibes cualquier otro sobre sin mi firma, no lo tomes en cuenta más que a manera personal.

¿Cómo terminaste la gira por Latinoamérica? Tu curso siguió siendo comentado y muchas personas me pidieron te dijera que cuando vuelvas no dejes de pasar por Tucumán.

Nuestra revista está ya a punto de aparecer; en cuanto la tengamos te la envío. Me gustaría además, saber qué posibilidades hay de publicar algún trabajo en la revista del Celcirp. Cuáles son los temas que prefieren y el tiempo en que podrían publicarse. Te pregunto porque tengo algunos artículos que creo pueden interesarles. Espero tu respuesta.

Como verás somos dos las personas que trabajamos sobre tu novela. Nos gustó y particularmente en varias oportunidades me sentí identificada con el discurso del hijo del exilio. Creo que todos los que tuvimos padres que pasaron por ello sentimos la ficción muy cerca de experiencias vividas.

Nuestros cariños a Mónica a quien casi conocemos por tus conversaciones. Saludos cordiales de Ricardo, de todas tus alumnas y míos. Para el matrimonio Verdevoye nuestros recuerdos.



Te adjunto el certificado del curso. Si necesitas alguna otra constancia déjame saber. Hasta pronto.

Te ruego que después de corregidos los trabajos los envíes de vuelta junto con la lista. Por cualquier circunstancia (que la Facultad esté en receso de verano) envíame a mi dirección particular. Gracias.

San Miguel de Tucumán, 24-XI-86

Curso: IDENTIDAD Y UTOPIA EN LA HISTORIA Y EN LA LITERATURA
HISPANOAMERICANAS

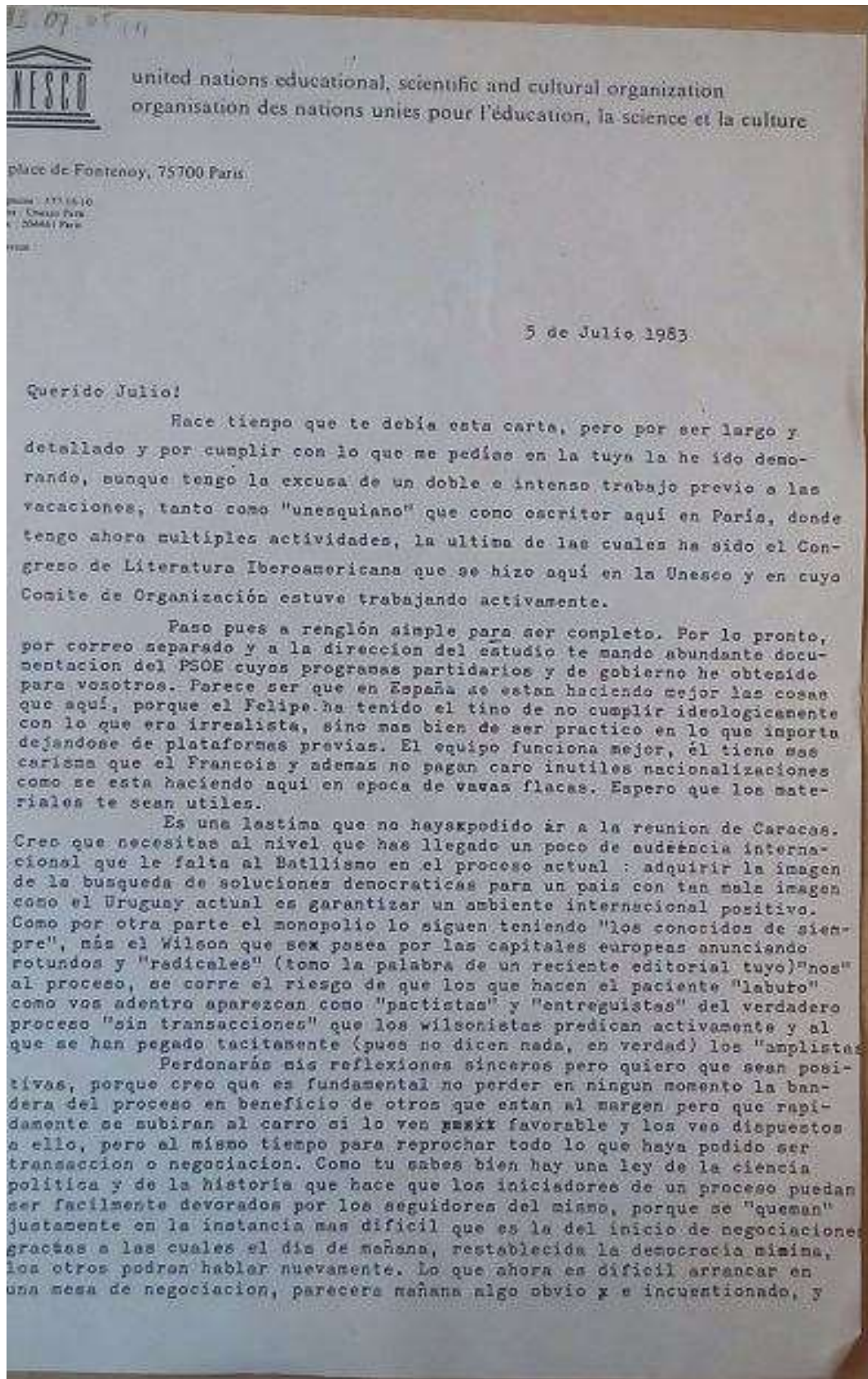
Nómina de alumnos que presentaron el trabajo de evaluación:

1. Alderetes de Grignola, Nora Liliana
2. Comba de de la Vega, Rosa Teresa
3. Chibán, Alicia
4. Danna de Dorado, Elsa
5. Flawiá de Fernández, Nilda
6. Joya, Susana
7. Lizondo de Peralta, Angélica
8. Manzano, Isabel Cristina
9. Orce de Roig, Ma. Eugenia
10. Pedicone de Parellada, Elena
11. Roble, Ana Victoria
12. Silberman de Cywiner, María Esther
13. Taboada, Ma. Stella
14. Zlotnik de Goldman, Irene Beatriz.



Nilda Flawiá de Fernández.

Anexo 4:



hoja 2

nadie (o muy pocos) tendrán la sinceridad de reconocer que fue gracias a tu empeño paciente y realista que así pudo ser. Creo en ese sentido - siempre hablando de afuera - que tienes que mantener a título personal una cierta distancia en el dialogo actual para ser la gran figura que el partido y el país espera y dejar la tarea de negociaciones a lugartenientes cuyo sacrificio en la inevitable "quemazón" del proceso no tendría las consecuencias que el tuyo puede tener, pues tienes todo para ser el hombre del gran cambio futuro que el Uruguay necesita. De vez en cuando creo también te conviene desmarcarte con una fuerte posición editorial o personal que te "diferencie" mas allá del "proceso". En todas las fuentes oficiales que oigo por aquí hay una cosa que parece adquirida y definitiva y es el hecho de que "los militares quieren largar", pero que quieren "garantías", lo que si bien es comprensible desde su posición, no tiene porque serlo desde la tuya personal teniendo en cuenta la misión que te espera mas adelante, aunque si puede ser la de quienes negocian ahora la salida institucional. No se si lo que te digo es posible o realista en terminos practicos dados los hombres y los esquemas en juego, pero si creo que es históricamente cierto porque ha sido siempre así. La aceleración que sigue a todo proceso laborioso de cambio es increíble, siempre lo ha sido, "la realidad depase la fiction" dicen los franceses y es cierto. Basta vez lo que paso en un proceso pacifico como el español, sin hablar de los mas violentos de otros países. Para ese momento de la aceleración que llegara tarde o temprano al Uruguay, hay que tener todas las riendas en la mano y tu poder ser el hombre de la situación. Si insisto en todo esto es porque veo los riesgos desde afuera, hablando y leyendo. Ya es común oír en círculos diplomaticos que "Sanguinetti es el hombre del cambio razonable del Uruguay", pero hay que evitar que lo digan algunos añadiendo que lo es porque goza de la confianza de los militares, como ya hacen algunos diplomaticos uruguayos. Un poco de demagogia "radical" a lo mejor vendría bien para "demarcarse", aunque sea retoricamente, del proceso y seguir bajo cuerda la negociación que a la larga tienen que perder los militares, aunque haya cabresteos o pasos atrás mas aparentes que reales.

Bueno, despues de estos largos párrafos sin punto y aparte, un pequeño respiro. A lo mejor voy por Montevideo en agosto (todavía no lo hemos resuelto) y te avisaré de ello. En ese caso hablaremos de algo que creo habrás de encarar el año que viene y es una gira "explicativa" del proceso por Europa a efectos de que la verdad del país no sea el Wilson con el apoyo del FA tacito frente a un partido colorado que pacta con el gobierno de facto. En Francia, España e Italia podrías tener buena audiencia. La salida mas a la brasileña que a la argentina (que no se sabe adonde ni con quien va) es un buen ejemplo y precedente latinoamericano. Creo que tal como estan las cosas hay ambiente para hacerse entender. Curiosamente, y no tengo mas que una experiencia "empirica" en el asunto para la cual no encaja ninguna teoria, me parece que la gente que esta fuera del país - lo que puede llamarse el exilio voluntario o forzado - matizan mas las cosas y se han vuelto mas razonables, al menos en Europa, que los "radicales" de adentro del país. La convivencia en estos países, los años y las dificultades los hacen mas "tranquilos" que a los "impacientes" maximalistas del interior del país y no pienso unicamente en los jóvenes. Una prueba al canto la tuve en este Congreso de Escritores reciente donde habia sapos de todos los pozos y donde no hubo ningun problema politico, lo que hubiera sido imposible hará unos años dados los protagonistas en juego: desde el Benediti al Emir Rodriguez Monegal, pasando por profesores gringos, cubanos en exilio y cubanos de Cuba, todos comulgando diplomaticamente en los altares de la literatura, dejando de lado Nicaragua, Reagan, Pinochet y lo que eran los caballitos de batalla usuales en este tipo de encuentro hasta no hará mucho. Me parece que las viejas trincheras politicas estan mas marcadas

pagina 3

ser lo contrario. Aunque me dicen que en Mexico estan como en el exilio republicano español : congelados en junio del 73, como los gallegos estaban en el 39, hasta que un Suarez los bajo de la palmera con un Rey visionario.

Dile a Marta que la he recomendado como corresponsal en un instituto al que pertenezco de Estudios de Civilizacion Rioplatense del Instituto de Altos Estudios de America Latina de la Sorbonne. He dado su nombre para que la nombren nuestra representante alla y le van a escribir oficialmente. Es interesante esta antena parisina y ademas si viene (si vienen) alguna vez se pueden programas conferencias o seminarios que puede dictar.

Estube con Alberto Hausbarger de la Argentina que te aprecia mucho, y a quien he tratado bastante el año pasado en ocasion del Congreso Mundial del Libro y ahora por otro asunto.

Un gran abrazo, cariños a Marta
y recuerdos a los muchacho de El Correo,
especialmente a Mario Cesar (dile que hago
de padre putativo con su hijo que morfa
por cuatro cada vez que viene a casa y
habla hasta que lo echamos muertos de sueño)
y a Luis Alberto,

Fernando

Fernando

Anexo 5:

12 Feb. 1985

Dear F:

Te imagino impaciente tratando de adivinar lo que hay que decir sobre tu obra y esperando los comentarios. La impaciencia no es sólo cualidad de algunas mujeres aunque puedan llamarse divinas. No. Es algo inherente a todos, cuando el nivel de nuestras esperanzas no es satisfecho a la medida de nuestras ansias. Pero créame, poco tiempo he tenido para escribir largo. Hoy tampoco lo tengo como quisiera, pero al menos dispongo de más horas de soledad para posponer otros trabajos y me dispongo a la tarea con el gusto que imaginarás. Después de todo es un regalo apropiado para el día 14 que, allá como aquí, tiene una especial significación. Con ese espíritu es que te van mis comentarios de una lectura asidua a diferentes niveles, como alguien ha dicho. Y sin más preámbulos comienzo.

Para organizar los juicios los dividiré en diferentes acápites.

1-Impresión global

Una lectura cuidadosa de esta obra revela un talento creador para la ficción realmente fuera de lo usual. Y esto por dos razones: 1) la capacidad para recrear experiencias a nivel literario y 2) la capacidad para hacerlo a niveles poéticos y creadores no sólo en las imágenes sino también en el lenguaje usado. Hay todavía un tercer aspecto, indispensable en toda ficción que pretenda ser buena, y es el talento para invadir el alma de los personajes y reaccionar de distinta manera según sea quien lleve el peso del discurso.

Pese a estos méritos, indudables como ya he dicho, la novela se resiente de algo que no sé exactamente como llamarlo. Tal vez la palabra más precisa fuese "precipitación", pero evito el usarla porque sé la cantidad de esfuerzo, meditación y pensamiento cuidadoso que se ha dado a la obra. Pero algo conspiraba para hacerla precipitada. No sólo el tiempo en que quería ser terminada para enviarla a concursar sino otras razones que me atrevo a exponer, no con la seguridad de acertar. De antemano, pues, pido excusas por lo que te pueda parecer gratuito o mal visto. Al cabo no tengo la varita mágica para el acierto, ni jamás he pretendido tenerla, pues sé que es propio del hombre errar, pese a la soberbia de tantos.

Así, paso a los otros puntos.

2-Pobreza de contextos.

Bien me sé las nuevas teorías de los novelistas de hoy. Por eso eluden descripciones y antecedentes. Correcto en muchos casos, pero sin llevarlo a la exageración. En tu novela, Madrid es un "fantasma". Claro es que en alguna manera has tratado de vestirlo. Y así está la universidad, la calle Atocha, los cafés de "ghettos". Pero sólo como alusiones. Apenas están vivos. Se pierde de ellos mucho que habría ayudado a los contextos de todo tipo. Pues es poco probable que un ente de ficción sometido a las experiencias que andan por la novela no tuviera que escapar de algo tan intenso a través de canales de comunicación con otras áreas de la vida ~~que~~ durante el tiempo que, teóricamente, dura el romance. Imagino tu respuesta. Hay enumeración y hasta exposición, brevisima, de diferencias políticas, pero más estipuladas que vividas. El problema no era, pues, añadir contextos sobre los personajes en cuestión -como trataste de hacer-. Para ellos -plural ahora- no hacía falta. Ellos, desde el principio, tienen car-

necesariamente ellos conviven el que necesita más sustancia, si puedo decirlo así.

No se me oculta la dificultad implícita en lo que digo, pero tengo la convicción de que, con más tiempo, eso hubiera podido lograrse. Pues no es sólo el mundo de ellos dos el pobre, lo es igualmente el del tercer personaje, la niña bien.

Esto, en cuanto a ambiente. Ahora a la integridad de los personajes. Aunque perfectamente diferenciados y bien dibujados -no podía ser de otro modo- se resienten, en mi humilde opinión, de ideas preconcebidas. No se ha dejado volar la imaginación y el sentimiento con plena libertad. De antemano se planteó como una novela en que habría, "tenía que haber", crueldad, burla y hasta desprecio. Y los hay. ¡Qué duda cabe! Lo que pasa -como le ocurre siempre a todos los novelistas, sin excepción- es que los personajes adquieren vida propia y proclaman sus virtudes y defectos, su auténtico ser, más allá de toda idea deliberada. Así, a veces, sorprenden algunos dichos y comentarios que van en desacuerdo con la verdad de cada actuante. Y se adivina detrás, muy detrás, que esos personajes son más ricos, más sutiles, más humanos de lo que en la novela aparecen. Por ejemplo, ella descubre en aquel ser, algo extraño que la subyuga y sabe, con su pura intuición, que a pesar de lo que él diga, él se siente con ella feliz porque se siente "realizado" en lo que es, sin tener que pretender nada. Pues el personaje es, en su último fondo, un ser pleno de valores a quien la vida ha puesto en la situación de llenar ciertos requisitos no siempre acordes con su real ser. Haber encontrado, por pura casualidad, alguien con quien dialogar a todos los niveles ha sido para él una experiencia deslumbradora. Alguna vez, en el curso de la narración, esto transparece pero muy débilmente y enseguida rectificado el sentimiento espontáneo por una actitud deliberadamente cruel. ¿Por qué ha sido esto así? No lo sé. Tengo la vaga sospecha de que como el texto había que darlo a leer a otras personas era mejor ir con sumo cuidado. Pero es posible también que fuera por la actitud deliberada tomada desde el principio y aun expresada. Se ha traicionado así lo que Breton recomendaba a todo escritor: dejar fluir la corriente de la conciencia, de los sentimientos y aun de lo inconsciente, sin ponerle cortapisas. Luego vendría la faena del "editing". Y, por supuesto, para entonces todo quedaría elevado a un nivel poético que superaría al que ahora tiene, con tener mucho. Pero ese nivel, y precisamente por los parámetros trazados, se expresa en lo meramente físico. Hara vez en lo que lo trasciende de lo que se hace siempre cierto tipo de menosprecio que no va con los personajes que son los primeros sorprendidos con lo que les ha sucedido.

3-Lenguaje

Es muy rico a todos los niveles y sorprenden las metáforas nuevas para referirse a humanas experiencias de todos los días. Sin embargo, por el énfasis en la crueldad que "tenía que haber" a veces rebasa la esfera de la eufonía y suena disacorde sin necesidad. Por otra parte ciertos vocablos a determinada altura de la narración eran ya innecesarios e irrealistas para la experiencia que aquellos personajes vivían. En otras palabras, creo que la crueldad era y tenía razón de ser al inicio de la experiencia. Luego tenía que irse moderando porque los sujetos se iban envolviendo en la malla sutil de una nueva experiencia con la que, al menos él, nunca contó. Tal vez no fuera lo mismo para ella, y de ahí el deslumbramiento. En definitiva que el lenguaje, o el discurso, se mantiene en un módulo emocional no siempre acorde con la evolución de la trama.

4-Estructura de la obra

Me parece perfecto que la experiencia termine como lo hace con la se-

paración de los personajes centrales. Era necesario e inevitable. En cambio, la salida del matrimonio con la niña bien me parece falsa. Y explícito. Una persona que ha vivido la experiencia que aquel hombre vivió siendo aun libre actúa como agente de madurez y estabilidad en forma tal que un lazo permanente tan tonto y mal equilibrado como el que aquella niña representa nunca hubiera podido ocurrir. Lo que tenía que pasar es que el hombre se tendría que trasladar a otro sitio con una nueva apertura y actitud para buscar a una compañera que jamás podría ser aquella "mujer", pero que sí sería no una "niña to^{ta}" Es decir la novela tenía que terminar con una salida "abierta" y no conclusa como ocurre.

5-Dadas las características de los principales protagonistas es sorprendente que nunca se planteen problemas teóricos que ambos interesaban. En suma, que faltan contextos intelectuales que no quedan suplidos, al revés, por referencias concretas a "pasado universitario" o a "labores docentes". Los temas que conmueven la cultura literaria de hoy así como la política o la social pudieron ser traídos a colación en conversaciones breves y sutiles. No tenían que ser ensayos, pero sí frases y contra réplicas que hicieran pensar. Y que demostraran lo que me parece obvio: que aquellos seres se entendían precisamente por estar, sin saberlo totalmente los dos, "fuera del juego" que hoy lleva y trae a los que quieren pensar y servir.

Y termino. En conversación, o mejor, en diálogo,^(*) es posible que podamos discutir personalmente todo lo que aquí digo. Si se diera -hay que poner el condicional siempre- porque nadie es dueño total de su destino, todo lo aquí expresado sería más ampliamente documentado y explícito. Ahora basta para darte en que pensar. E innecesario es que diga que cuentas con mi colaboración anticipada si así lo solicitases. Y un consejo final. Si acaso te decidieras a una revisión del texto hazlo en completa soledad. Una creación de ese tipo lo requiere. No se puede crear sino dentro del marco de la soledad. Sólo entonces se es libre para que la imaginación se adueñe de nosotros con plena libertad.

Nada más. Perdón por si en algo he defraudado tus "expectaciones" Y lo que aquí te he dicho -según verás- es lo que muy encapsulado te dije antes. Tu novela, como está, es buena, muy buena, pero le falta desarrollo, le faltan contextos de todo tipo. Es la magnífica semilla de una espléndida fruta a quien se sometió a rigores de altísima temperatura para obligarla a madurar antes de tiempo. Ahora, la circunstancia es otra, y por lo mismo, ocasión para una plena realización.

Confío en que te sirvan estas palabras de estímulo para seguir y en que me digas todo lo que creas de lo dicho, aun si no lo compartes, como es posible.

Como siempre,



(*)-Alguna vez he pensado en escribir un breve ensayo sobre "diálogo y conversación". En el diálogo se intercambian razones fundamentadas inteligentemente. Por eso no puede ocurrir más que entre dos. En la conversación se dan "versiones" de la realidad tal como la ve cada interlocutor, y muchas veces, sin suficientes razones. La emoción prima en la conversación, no así en el diálogo.

ASOCIACION ESPAÑA-BELGICA

ASSOCIATION ESPAGNE-BELGIQUE
ASSOCIATION ZONDER WINSTRELFANG

Sous la Présidence d'Honneur de S.E.
l'Ambassadeur d'Espagne à Bruxelles
et de S.E. l'Ambassadeur de Belgique à Madrid

VERENIGING SPANJE-BELGIË
VERENIGING ZONDER WINSTRELFANG

Onder het erevoorzitterschap van Z.E.
de Ambassadeur van Spanje te Brussel
en van Z.E. de Ambassadeur van België te Madrid

Bruxelles le 4 octobre 1982.
Brussel

Comité de Honor
Comité d'Honneur
Erecomité

M. Gérard ASSONOVON
Baron de BONVOISIN
Comte de VERNET DU CHASTEL
de M. FERNANDEZ
Baron GORRICE
Dr. ESTANIS
Mr. NARON
Mr. LALORE
Baron LAMBERT
Comte Jean-Pierre de LALWOT
Dr. H. MAURIT KESSEN
Com. L. MAURIT de PUYO
M. Philippe FLORENT JONES
Chevalier SIKERS d'ATTENHOVEN
M. Pierre GILLY
Dr. H. MAURIT THÉNARD
Comte Eric de VILLERAY
de CLERCAMP
Marquis de VILLERAY
M. Frédéric VUJCE

Consejo de administración
Conseil d'administration
Raad van Bestuur

Baron Adrien van YPERSELE de STRAHOE
président d'honneur - voorzitter
M. François GILLY, président - voorzitter
S.E. le Comte Jean FURBER
vice-président - vicevoorzitter
M. Michel GILLY, administrateur délégué
administrateur gedelegeerd
Dr. Felix PÉREZ, secrétaire - secretaris
And. André JANSSEN, secrétaire - secretaris
M. Yves d'HOOG, trésorier - paringmeester
M. André BIEBUYCK
Doña Mercedes BLAZQUEZ
Dr. H. MAURIT GORRICE
Doña Isolina PÉREZ y RIZO
M. André HUBERT
Mme. Ghislain HUBERT
Mme. de SCHODT
Don Francisco de MURILLO
M. Michel TELECOM

Secrétaria
Secretaria
Secretariaat

Mme. M. MURILLO ELLEBOU
av. Louis De Bock, 105, 1044
1050 Bruxelles - Brussel
646 78 60

Comissaris
Commissarissen
Commissarissen

M. Jacques VINCENOT, président - voorzitter
M. Paul de BAST
M. Roland VETTERDEW

Monsieur Fernando AINSA
Service de presse de l'UNESCO
212 r. de Vaugirard-Bât.C-5e
F-75015 PARIS.

Cher ami,

Ensuite de la réunion annuelle
des Associations hispanophiles du Bénélux, je
suis chargé de vous demander si vous accepte-
riez de présenter votre conférence:

" La utopie de Espagne en Amérique " à nos
différentes tribunes selon l'horaire suivant:

Lundi 6-XII-82: Circulo Carlos I°(Gand)
Mardi 7-XII-82: BELGIQUE-ESPAGNE(Bruxelles)
Me 8-XII-82: Asociación belgo-iberoamericana
(Anvers)
Je 9-XII-82: Asoc. España-América española
(Rotterdam)
Ve 10-XII-82: asoc. hispanoamericana (Amsterdam)
La 13-XII-82: asoc. iberoamericana(Eindhoven)

Nous souhaitons également qu'à la fin de votre
conférence vous ayez l'ambabilité de donner
à nos membres quelques informations sur l'in-
térêt que l'UNESCO et surtout son Courrier en
langue espagnole représente pour eux. Toutes
nos associations sont très intéressées.

Je vous prie de bien vouloir nous
confirmer dès que possible votre accord et dans
cette attente je vous adresse l'expression de
nos sentiments très cordiaux.


André JANSSEN
Président du Groupe de travail culturel
Cercle Royal Gaulois, Rue de la Loi 5, Woluwe, Bruxelles 1050 - Brussel
Téléphone: (02) 377 93 67 - Telefoon

Anexo 7:

Lisa Block de Behar
Av. Rivera 6195
Montevideo, Uruguay.

Montevideo, 5 de noviembre de 1987:

Estimado Fernando Ainsa:

Acabo de recibir su carta y me apresuro en explicarle mi silencio. Tal como le había anticipado, estuve en Lieja a mediados de setiembre pero permanecí estrictamente el tiempo que requería mi participación en el Coloquio. Fui y vine en menos de una semana. En esos días llegaba François Mitterrand a Montevideo y el Presidente uruguayo decidió ofrecerle un libro sobre Jules Laforgue que el Ministerio me había encargado con anterioridad. Faltaba solo la impresión pero me interesaba especialmente corregir las pruebas de página y estar atenta a los últimos trámites. Valió la pena: resultó una publicación muy bien hecha. Por eso no tuve tiempo de pasar por París ni de llamarlo.

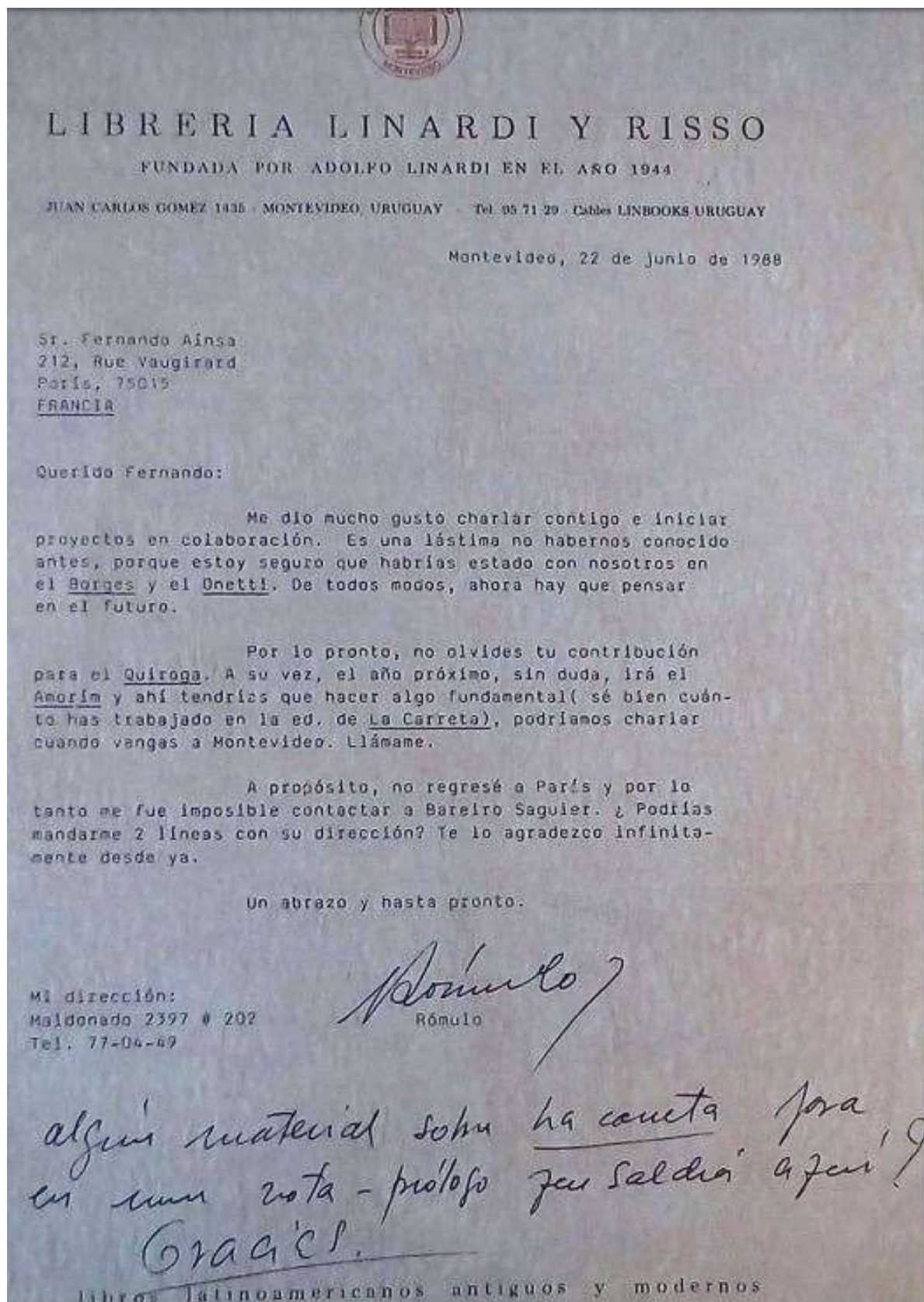
Para fines de diciembre o principios de enero necesito disponer de todas las colaboraciones para la REVISTA IBEROAMERICANA. Como me voy a fines de enero para Nueva York, pienso llevarle personalmente los textos a Roggiano. Le agradecería que me hiciera llegar su artículo lo antes posible. Pero antes necesito saber el título. A pesar de que no hemos conversado sobre el tema en particular, creo que algo ya habíamos adelantado por carta.

Lamentablemente no di con su libro antes de partir para Bs.As. de manera que no pude consultarlo como hubiera deseado. Seguiré las averiguaciones a ver si ahora tengo más suerte.

Le agradezco sus observaciones sobre el HOMENAJE A EMIR.

Y cordialmente
Lisa

Anexo 8:



ESTUDI GENERAL DE LLEIDA
UNIVERSITAT DE BARCELONA

Francoisco Tovar Blanco
c/ Valencia, 234-1ª-2ª
08007-BARCELONA.
(ESPAÑA)

Sr. D. Fernando Ainsa
212 Rue de Van Girard
Bat. C. 5ª
PARIS-75015 (FRANCIA)

Barcelona, 13 de octubre de 1989

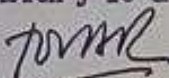
Apreciado señor:

Como supongo que difícilmente se acordará de mí, me atrevo a recordarle que hace ya algunos meses me dirigí a usted para solicitar su ayuda en la realización de un proyecto, que la revista Anthropos me encargó coordinar, relativo a la edición de un número monográfico dedicado a Juan Carlos Onetti. Su respuesta no sólo fue afirmativa, sino que recibí su trabajo puntualmente, tal como le informé en un anterior escrito mío que espero obre en su poder.

Supongo que mi largo silencio posterior le habrá resultado, cuando menos, extraño. Soy consciente de que la urgencia que le expresé en mi primera carta, así como los plazos que le indiqué para la publicación de la revista, no ha tenido la respuesta adecuada ni se han cumplido debidamente. El proceso de impresión y composición del número monográfico se ha visto ralentizado en la editorial por motivos que se escapan a mi competencia. Naturalmente, le pido perdón por este retraso, en vista del cual me atrevo a solicitar su permiso para utilizar el trabajo que me envió en otro proyecto, en el que encaja perfectamente, sobre Onetti. Esta nueva publicación se lleva a cabo en colaboración con el Ministerio de Cultura —la Editorial Anthropos es el otro miembro— y recoge, en forma de volumen, información y trabajos sobre autores que han obtenido el Premio Cervantes.

En el caso de que aceptara mi petición, le informo que debido a la naturaleza del proyecto se contempla, por parte de la entidad y de la empresa compromisarios, cubrir los gastos no sólo de edición, sino los relativos a colaboraciones, dato éste que le proporcionaría Anthropos por escrito. También puedo asegurarle que el libro saldría a finales de este mismo año o, contemplando algún posible retraso, a principios de 1990. Le rogaría que si está conforme con mi solicitud me lo comunicara en el plazo más breve de tiempo, así como el envío de un currículum de usted —unas diez o quince líneas—, que se incluirá en el volumen.

De nuevo le agradezco su atención y le envío un afectuoso saludo


Francisco Tovar

Teléfono: (973) 26 43 58 / 26 43 76
Apartat de Correus 471 / 25080 Lleida